

Por una primavera cultural y musical 



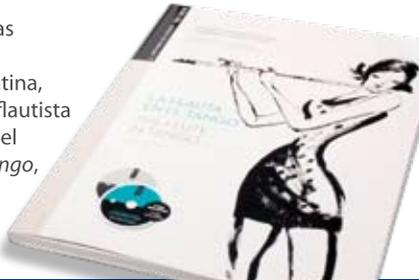
ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

# NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE OCTUBRE / NOVIEMBRE DE 2011 Nº 36  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Cálida presentación del libro  
*La Flauta en el Tango* de Paulina Fain,  
con el auspicio de AADI

El 29 de septiembre, las autoridades de AADI presentaron en Argentina, junto a la prestigiosa flautista y autora, Paulina Fain, el libro *La Flauta en el Tango*, editado en marzo de 2010 por la editorial Ricordi de Alemania.



INSERTS

CONVERSACIONES

Hoy, María Fux y Luis Ascot



1 y 2 de noviembre de 2011, Portugal

Palabras de la  
Vicepresidente 1º  
de FILAIE, Susana Rinaldi,  
en la XXII Asamblea de  
dicha Federación

Una mujer, un estilo

Hana



música estética  
para comunicar

ENTREVISTA

Graciela  
Susana

Una cantante  
de dos mundos



EL DR. NELSON AVILA EN  
"Tres días orientados  
a músicos"

Programa organizado por  
Nosotros Patagonia.



ALMA DOCENTE

JUAN CARLOS  
CUACCI

De Avellaneda a  
Liechtenstein



Haciendo Caminos  
en distintas ciudades  
argentinas

Entre octubre y noviembre se realizó el segundo ciclo de recitales populares "AADI Haciendo caminos" en varias provincias de nuestro país.

PARANÁ

ROSARIO

CÓRDOBA

CORRIENTES

MENDOZA



10 DE OCTUBRE, DÍA NACIONAL DE LA DANZA  
A 40 años de la tragedia de los  
bailarines del Teatro Colón.

La televisión argentina  
cumplió 60 años





## A LOS INTÉRPRETES

Pregunto: ¿Es que alguno de nosotros se ha tomado el trabajo de admirar los bellísimos jacarandaes que adornan en este tiempo las calles de nuestra hermosa ciudad? Es algo que recomiendo de corazón para que, por unos segundos, la belleza que surge de ese azul celeste lila, nos inunde de esa plenitud tan necesaria a quienes transitamos diariamente como autómatas desolados, olvidando que la vida se puede acompañar de otra manera.

En días anteriores, pensaba en lo poco que la música camina a nuestro lado "ritmándonos al andar". Hay propósitos que ayudarían a repensar el arte de combinar los sonidos. Sin embargo, preferimos el ruido ensordecedor que destruye las ganas de apreciar... esas "callecitas de Buenos Aires..."; referenciadas por un "Loco fuera de serie".

Decía una famosa novela: "La nostalgia ya no es lo que era..."\*

Hoy tengo ganas de decir, en las postrimerías de un activísimo año, que agradezco pertenecer a una generación antiaudicente que todavía detiene su paso ante cualquier estímulo diferente que la naturaleza nos regala. Quiero seguir apostando a la construcción con música, por más aduquines colocados en la ruta que me ofreció el destino como sendero. En cada barrio me recibe un tango recién cantado para mi memoria y sé que por fortuna "El hombre de la esquina rosada no está solo y me espera".

**Susana Rinaldi**



\* *La nostalgie n'est plus ce qu'elle était,*  
Simone Signoret.

1 y 2 de noviembre de 2011, Cascais (Portugal)

## Palabras de la Vicepresidente 1º de FILAIE<sup>1</sup> en la XXII Asamblea de dicha Federación

**Sr. Presidente. Estimados colegas, amigos míos,**

Antes que todo, reciban cada uno de ustedes el respetuoso y cálido saludo de nuestro Presidente de AADI don Leopoldo Federico.

Desde un comienzo, llegar a una nueva Asamblea de Filiae, cobra un significado diferente, pero no por ello, menos significativo. Sucede que, a veces, como en mi caso, la vida nos permite observar las circunstancias que, una entidad como la nuestra, esta Federación que hemos podido compartir construyendo los cada día más difíciles caminos "del consenso", nos obliga a aceptar que hoy, el reto es más complicado y posiblemente más comprometido...

¿Por qué señalo que "el hoy" nos compromete más que nunca? Sabemos que las nuevas tecnologías marcan un antes y un ahora, que las confrontaciones políticas - sociales ya no son entre izquierdas o derechas, sino entre culturas occidental - oriental - tribal. Las Américas muestran protagonismos desacostumbrados a ver y creer. Este bien común local y universal que son la música, la literatura, el lenguaje y la interpretación comienzan a parpadear con fuerza queriendo limpiar sus ojos

ante el latrocinio que esa "maravilla de Internet" ejecuta, bajando impunemente obras de propiedad intelectual que, al parecer, no corresponden a Derechos Humanos. Luego de 26 años viviendo en un país como Francia, en donde los Derechos no son un juego político que se lleva y trae según la política de turno considere apropiado, sino una realidad con la cual nos sentimos protegidos aún los extranjeros, se me ocurre posible como hasta ahora, y perentorio de ahora en más, seguir involucrada en crear voluntades defensoras de la propiedad intelectual, concientizadas en una lucha que, a pesar de tanto esfuerzo realizado hasta el momento y tanto beneficio obtenido, comienza una etapa densa donde lo único no permitido sea echarse atrás. Todo este preámbulo, que

fuera de recordar a todos los que nos han preparado un camino de lucha constante con nuestro permanente reconocimiento, tiene la intención de relacionar a mi institución AADI (Asociación Argentina de Intérpretes Musicales) en cuanto a que desde los principios de este año al presente, no ha dejado de crear posibilidades y fórmulas, pensando precisamente en un porvenir salpicado de complicaciones. En donde hablar solamente de la regulación de una ley de Servicios y Medios Audiovisuales, pasando por la debida sanción de Copia Privada y otras cuitas, nos previene sobre intranquilidades futuras que no deberíamos minimizar en cuanto a preocupantes. Cada uno de los representantes de las distintas áreas que nos compete, aquí presentes, sabemos trabajar en comunión tomando en cuenta que somos eslabones de una sólida cadena. Pero también sabemos que esa cadena, necesita de grampas con G y no con T, que nos



Típico tranvía de Lisboa (Portugal) en los barrios altos.

sostenga en nuestras mejores intenciones al muro de la igualdad y el respeto. Insisto en que trabajar para el otro como para nosotros mismos, mejora la especie humana. Personalmente me da buen resultado. Es más, trabajando para la Propiedad Intelectual siento que he podido renovar mis esfuerzos en esa dirección...

*Susana Rinaldi*

**Susana Rinaldi**

*Parte de la declaración efectuada el 1º de noviembre del corriente en calidad de Vicepresidente 1º de FILAIE, en la Asamblea Anual del año 2011.*

<sup>1</sup>Federación Ibero-latinoamericana de Intérpretes y Ejecutantes.



*Embajada de la  
República Argentina  
en Noruega*



**Señora Vicepresidente 2º**

**Susana Rinaldi**

De mi mayor consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de acusar recibo y agradecer el envío de la publicación institucional "Notas sin Pentagrama", mediante la cual se difunden aspectos relativos a la cultura en general, la música en particular y por sobre todo a la protección de los derechos creativos asimilados por la propiedad intelectual.

Sin otro particular, le hago llegar mi más cordial saludo.

**Juan Manuel Ortiz de Rozas**

Embajador

*Embajada de la  
República Argentina  
en Uruguay*



**Señora Vicepresidente 2º de AADI**

**Da. Susana Rinaldi**

Estimada Señora:

Me complace dirigirme a usted para acusar recibo del ejemplar "Notas sin Pentagrama" (edición N° 34) de esa prestigiosa institución, que ha tenido la gentileza de hacerme llegar.

Sin lugar a dudas esta publicación es de gran interés para conocer las actividades y potenciar el trabajo que ustedes realizan.

Sin otro particular, la saludo muy cordialmente.

**Ing. Dante Dovená**

Embajador

*Embajada de la  
República Argentina  
en Dinamarca*



**Estimada Señora Rinaldi:**

He recibido con sumo interés la 34ta edición de "Notas sin Pentagrama" que usted tan gentilmente me hiciera llegar.

Felicito a la Asociación Argentina de Intérpretes por esta publicación que favorece una mayor difusión de la actividad cultural de la República.

Sirva esta ocasión para extender mis mejores deseos a la Asociación Argentina de Intérpretes en el cumplimiento de sus fines y reciba Ud. las manifestaciones de mi consideración más distinguida.

Muy cordialmente

**Raúl A. Ricardes**

Embajador

*Embajada de  
Finlandia  
en Buenos Aires*



**Señora Susana Rinaldi**

**Vicepresidente 2º**

**Asociación Argentina de Intérpretes**

Estimada Sra. Rinaldi:

Tengo el sumo agrado de dirigirme a usted con el fin de agradecer la deferencia del Consejo Directivo de la Asociación en hacerme llegar un ejemplar de "Testimonios", sobre la vida del señor Carlos García, el cual leeré con mucho interés.

Sin más, y agradeciendo nuevamente su gentileza, le hago llegar mis más considerados saludos.

**Jukka Pietikäinen**

Embajador

*Embajada  
de España  
en Buenos Aires*



**Sra. Dña. Susana Rinaldi**  
**Vicepresidente 2º**  
**Directora de Relaciones Internacionales**  
**Asociación Argentina de Intérpretes**

Querida Susana,  
Unas breves líneas para agradecerte la gentileza que tienes para conmigo por el envío periódico de las publicaciones de la Asociación Argentina de Intérpretes y, especialmente, por el tercer ejemplar de la colección de intérpretes argentinos, dedicado en esta ocasión a Carlos García.  
Un abrazo,

**Rafael Estrella**  
Embajador de España

*Embajada de la  
República Argentina  
en Finlandia*



**Estimada Sra. Rinaldi,**

Tengo el agrado de dirigirme a usted con relación a la atenta nota del 1 de septiembre ppdo. mediante la que remitiera a esta Embajada un ejemplar de la edición Nr. 34 de la publicación "Notas sin Pentagrama".

Al respecto, llevo a su conocimiento que me he hecho cargo de esta Representación hace tres meses y su publicación, además de muy interesante, resulta de suma utilidad a efectos de poder mantenernos informados sobre el quehacer de la institución que usted dirige, así como de la actividad de sus distinguidos asociados.

En este sentido, le agradecería si pudiera continuar remitiéndonos la publicación mencionada. [...]Al manifestarle mi reconocimiento por su talento y trayectoria artística, le manifiesto mi disposición a colaborar con usted en la difusión de la cultura argentina en el exterior.

Un cordial saludo,

**Daniel Pierini**  
Embajador

*Embajada de la  
República Argentina  
en el Reino de Arabia Saudita*



**Susana Rinaldi**  
**Vicepresidente 2º**  
**Asociación Argentina de Intérpretes**

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de acusar recibo de los ejemplares de su publicación institucional "Notas sin Pentagramas" (edición N° 34) que es de utilidad para esta Representación. Aprovecho esta oportunidad para saludarla atentamente.

**Jaime Sergio Cerda**  
Embajador de la República Argentina  
Reino de Arabia Saudita

Agradecemos al cuerpo diplomático extranjero y nacional por haberle dado un lugar de privilegio a nuestra publicación *Notas sin Pentagrama*.

# Haciendo Caminos en distintas ciudades argentina

En el mes de octubre se dio comienzo a un segundo ciclo de eventos en las provincias de nuestro país, bajo el nombre "AADI Haciendo caminos": El primero de ellos se realizó el 9 de octubre, en la ciudad de Paraná, provincia de Entre Ríos, con el apoyo de la Subsecretaría de Cultura de esa provincia. El recital se desarrolló en el Centro Cultural y de Convenciones "La Vieja Usina" con la actuación de Los del Gualeyán, Luis Bertolotti y Tamvos.

Una semana después (el 16 de octubre), se hizo en la ciudad de Rosario -con el estímulo de la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de esa ciudad- un nuevo evento, con la presentación de Rodolfo "Cholo" Montironi, San Telmo Lounge y Víctor Parma Quinteto, en La Casa del Tango.

Con gran entusiasmo, en el mes de noviembre se realizaron tres nuevos recitales. El día 16, en el Teatro Real de la ciudad de Córdoba, gracias a la Secretaría de Cultura del Gobierno de la provincia, con las actuaciones de Facundo Toro, Vivi Pozzebón y Damián Torres Trío.

El día 25 fue el turno de la ciudad de Corrientes, esta vez al aire libre, en la Costanera General San Martín, donde se presentaron Amandayé, Los Hijos de los Barrios y Florencia de Pompert. Recital que contó con el apoyo del Instituto de la Cultura Corrientes.

Para finalizar el año, en la ciudad de Mendoza, el día 30, con el auspicio de la Secretaría de Cultura del Gobierno de la provincia, actuaron en la Sala Elina Alba los grupos Altertango, 18 Cuerdas y Martín Díaz.

En cada oportunidad hubo entrega de placas a distintos intérpretes en reconocimiento a sus trayectorias y aporte a la cultura. Edmundo Pérez y Jorge Méndez, en la ciudad de Paraná; Rodolfo "Cholo" Montironi, en la ciudad de Rosario; Elvira Ceballos y Daniel Toro, en la ciudad de Córdoba, donde también se entregó una placa al programa "Disco es cultura" de la Secretaría de Cultura, y a Antonio del Pino y Aníbal Guzmán, en la ciudad de Mendoza. En Corrientes, se entregaron placas al Profesor Oscar Yaya, Coordinador del Municipio del Interior y al Dr. Ricardo Colombi, Gobernador de la provincia, en reconocimiento al apoyo brindado.

Gracias a la promoción realizada, cada evento tuvo una gran convocatoria, con una asistencia promedio de cuatrocientos espectadores.

Al igual que el año pasado, nuestro pro-tesorero 2º, el Sr. Zamba Quipildor, asistió en representación de la entidad, para difundir el fin de la misma, dar apoyo a los intérpretes, realizar entrega de placas a los homenajeados y por qué no, también, alegrar al público ¡entonando alguna canción!

Todo esto se llevo a cabo gracias al compromiso de cada uno de nuestros delegados del interior (Gustavo Satler, Fabián Gallardo, Víctor Scavuzzo, Simón de Jesús Palacios y Sergio Santi), quienes se ocuparon de la producción y organización de cada evento en su correspondiente provincia.

## LA REFLEXIÓN DE NUESTRO CONSEJERO



Este árbol fue plantado por grandes intérpretes, y día a día crece con mucha firmeza, con mucho sacrificio. Por eso quiero destacar a los hombres y mujeres, que hoy están al frente de esta institución que es AADI: al Presidente, maestro Leopoldo Federico, al Vicepresidente Sr. Horacio Malvicino; a la señora Vicepresidente 2º, Susana Rinaldi, y a todos los integrantes del Consejo Directivo. El trabajo que se realiza a diario es en beneficio de todos nuestros intérpretes, por eso les pedimos a los medios de difusión de todo el país su apoyo, el que es muy necesario.

AADI Haciendo Caminos, tiene la responsabilidad de realizar estos recitales para dar a conocer a los intérpretes argentinos. Destaco también, el trabajo incansable de nuestros delegados en las distintas regiones. Ellos tienen esta camiseta puesta en su piel como todos nuestros directivos, señores músicos intérpretes. Es la única forma de difundir los derechos que nos corresponden como artistas.

En todos los recitales que se realizaron en Paraná, Santa Fe, Rosario, Córdoba, Corrientes, Mendoza y Salta, resalto la calidad interpretativa y musical de los artistas, que destaca el trabajo de los señores delegados, los Señores Víctor Scavuzzo, Eduardo Ceballos, Fabián Gallardo, Gustavo Satler, Walter Oliverio, Simón de Jesús Palacios, Sergio Santi, la señora Boni Vera y Fredy Bernal.

Pero, por sobre todas las cosas, predomina la expresión de agradecimiento hacia AADI, de parte de distintos intérpretes que, por primera vez, se sienten protegidos como los señores Antonio del Pino (90 años) y Aníbal Guzmán (99 años), quienes son un ejemplo de Nuestra Cultura.

**Zamba Quipildor**

LOS DEL GUALEYÁN



LUIS BERTOLOTTI



TAMVOS



SAN TELMO LOUNGE



CHOLO MONTIRONI



VÍCTOR PARMA QUINTETO



FACUNDO TORO



DAMIÁN TORRES TRÍO



VIVI POZZEBÓN



AMANDAYÉ



LOS HIJOS DE LOS BARRIOS



FLORENCIA POMPERT



ALERTANGO



18 CUERDAS



MARTÍN DÍAZ



# Presentación de un CD auspiciado por AADI

La grabación es el premio a intérpretes correntinos ganadores de la Pre Fiesta Nacional del Chamamé 2011



De izquierda a derecha: Dr. Horacio Bartolucci, Sr. Eduardo Sivori, Arq. Gabriel Romero, Sra. Inés Presman, los intérpretes Zamba Quipildor, Boni Vera, Simón de Jesús Palacios y Mario Bofill.

El pasado 20 de octubre, nuestra entidad se hizo presente nuevamente en la Ciudad de Corrientes. En esta oportunidad con el agrado de formalizar la presentación del disco auspiciado por AADI, grabado por los ganadores de la Pre Fiesta Nacional del Chamamé 2011 y la Revelación de la Peña Chamamecera.

El evento, realizado en el Salón Amarillo de la Gobernación de la Provincia de Corrientes, contó con la presencia del consejero Zamba Quipildor, el gerente Dr. Horacio Bartolucci, y nuestros colaboradores en el Litoral, Simón de Jesús Palacios y Boni Vera, además de una gran cantidad de asociados. Por parte del gobierno de la provincia estuvieron presentes el arquitecto Gabriel Romero, Presidente del Instituto de Cultura de Corrientes; el Sr. Eduardo Sivori, Director de Arte Escénico y la Sra. Inés Presman, Subsecretaria de Turismo.

El arquitecto Romero subrayó que "este CD marca, sin duda, la posibilidad de los jóvenes valores de tener una difusión nacional. Esto también nos da fuerza para seguir fortaleciendo las sedes de la Pre Fiesta Na-

cional del Chamamé, algo que casi era secundario en el contexto de una apuesta realmente importante".

Por su parte, en nombre de la entidad, el Dr. Bartolucci expresó: "La realización de este disco de difusión, grabado con una selección de temas de las presentaciones en la Pre Fiesta, no sólo significa un premio otorgado por la Entidad, sino que también ayuda a mantener nuestra tradición nacional".

Y continuó: "Desde AADI consideramos que es una nueva forma de contribuir a nuestra cultura popular, promoviendo figuras nuevas de un género musical identitario de esta región del país [...] para nosotros es una obligación moral promover a los jóvenes músicos para que puedan hacer conocer sus canciones y empiecen a difundir sus obras".

Los artistas que integran el material son: Brenda Stéfani, Solista Vocal; César Fernando Acevedo, Solista Instrumental; Entre Cuerdas y Fuelles, Conjunto Instrumental; Fernando Gastón Bondón, Recitador; Raza Mbareté, Intérprete Tema Inédito; y Florencia Pompert, Revelación de la Peña 2011.

# Cálida presentación del libro *La Flauta en el Tango* de Paulina Fain, con el auspicio de AADI

El 29 de septiembre, en el salón América del Hotel Colón, las autoridades de AADI presentaron en Argentina, junto a la prestigiosa flautista Paulina Fain, el libro ***La Flauta en el Tango*** de esta intérprete, que fuera editado en marzo de 2010 por la editorial Ricordi de Alemania. La obra, escrita en cuatro idiomas (español-inglés y alemán-francés), constituye el primero de seis libros de la colección *Método de Tango* (un libro por cada instrumento de la Orquesta típica, escritos por especialistas) que dirige la misma Paulina Fain

Una importante cantidad de ejemplares de este libro ha sido donada -por AADI y por la autora- a conservatorios, escuelas de música, bibliotecas, entidades relacionadas con la cultura musical, docentes, como así también, a los más relevantes flautistas argentinos. La intención de este gesto, que pone un trabajo sin precedentes al alcance de los estudiantes de música de todo el territorio nacional, es estrechar los lazos entre la formación académica del país y la música popular argentina.





- La presentación del libro *La flauta en el Tango* de Paulina Fain, estuvo a cargo de nuestro Gerente, Dr. Horacio Bartolucci.
- Nuestra Vicepresidente 2º, Sra. Susana Rinaldi expresó que el derecho de los intérpretes no debe percibirse como un impuesto y luego convocó con justos elogios a la autora.
- Paulina Fain habló de su libro, también de la colección *El Método de Tango*, que escribirán otros eximios intérpretes, y de su rol como directora de esa colección que imprime la editorial Ricordi de Alemania.





- Nuestro Vicepresidente, Sr. Horacio Malvicino, y el Consejero Enry Balestro con la autora.
- El joven periodista Maxi Legnani y Susana Rinaldi escuchan las palabras de Paulina Fain.
- La protagonista de la noche, conversa con Susana Rinaldi y el Consejero Sergio Vainikoff.



- Para sellar de la mejor manera el acto, el Dúo Fain-Mantega (Exequiel Mantega y Paulina Fain) interpretó tangos, canciones populares, y algunas composiciones propias.
- Paulina recibe un ramo de flores de parte de AADI, en manos de Patricia Zapater.





El Dr. Nelson Avila, Gerente Legal de AADI, disertó en el marco de  
**“Tres días orientados a músicos”**  
 Programa organizado por *Nosotros Patagonia*.



*El grupo “Nosotros Patagonia” (áreas de cultura de las Casas de las Provincias de La Pampa, Neuquén, Río Negro, Chubut, Santa Cruz y Tierra Del Fuego), el 17, el 18 y el 27 de octubre, llevó a cabo “Tres días orientado a músicos” en la Casa de la Provincia de Río Negro de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Participaron AADI, Sadaic y dictó un seminario el productor rionegrino Claudio E. Herrera.*

El Dr. Avila inició su charla con tres interrogantes a las que luego les daría respuesta: **“¿qué es AADI?, ¿cómo nació el derecho de intérprete? y ¿cuál fue su evolución?”** Se refirió a la vinculación que tiene nuestra entidad con las distintas personas con las que se relaciona: el usuario, el músico y aquel que tiene la doble faceta de intérprete y productor (condición que en la actualidad se está viendo con frecuencia, y antes eran roles bien diferenciados). Avila expresó: “Lo primero que tenemos que ver es qué pasó con el intérprete, cómo fue evolucionando y cómo se fue

complejizando su situación. Al principio existieron los juglares, que iban de pueblo en pueblo, cantando noticias. La relación con el público era cercana, y ese acercamiento invitaba a que se le abonara de alguna forma. Con el tiempo, esos juglares salieron en primitivas giras y percibían una pequeña remuneración no tarifada, lo que hoy se conocería como ‘pasar la gorra’. Siglos después, con el advenimiento de la tecnología, **nace el fonógrafo... y se produce una transformación enorme.** Hoy se ve como algo natural, no se toma dimensión de lo que significó en aquel momento. Escindir

la interpretación del intérprete era algo que no se concebía. En la dinámica comercial, el intérprete se encontró compitiendo con su propia performance. El que generaba esa interpretación, competía con su trabajo en vivo. El utilizador (ese café, esa sala de baile) tenía la opción de contratar al intérprete y a su orquesta, con el costo que eso implicaba, o simplemente pasar su disco. Fue así que en los años 30 se generó un movimiento de reclamo. Hay una estadística: en Viena, durante los años 30, el 70% de los músicos estaba desempleado. Ya que si habían grabado, inmediatamente



*“Los intérpretes son gente muy peleadora, por eso yo tengo el corazón junto a ellos”.* Dr. Nelson Avila

te se encontraban desplazados. De todos modos había gente que gozaba de la música en vivo, pero había muchos lugares donde ese vivo iba reemplazándose con los discos.

En la Argentina fuimos bastante prematuros en interesarnos, aunque tardíos en obtener una ley de Propiedad Intelectual. La primera ley fue la N° 7092, de 1910. Cuando se celebraba el Centenario, vino de Francia Georges Clemenceau, y vio que en un teatro se estaban representando sus obras. “¿Qué me van a pagar por esto?”, preguntó. Como no teníamos ley, conseguimos de apuro una legislación, que tomamos de algún que otro lado (se reconocía el derecho de autor, no así el derecho de intérprete. Años después, Gardel, Razzano y Corsini hacen un reclamo a una radio: “están pasando nuestra música y yo no recibimos nada”. Así logran que un juez, a través de una creación pretoriana lo acepte, y hacen que la Cámara diga el hecho de adquirir

un disco no implica la facultad de difundirlo públicamente y para eso se hace necesario pagar un arancel al titular de esos derechos’. En 1933 se sanciona la ley 11.723, actualmente en vigencia, que en su artículo 56 otorga al intérprete el derecho a percibir una remuneración por la utilización de su interpretación.

Fue así que muchos años después que la legislación contemplara ese derecho, hubo un grupo de intérpretes que se juntaron y reivindicaron ser titulares del mismo y quisieron empezar a percibir su remuneración. La primera visión fue que el derecho le correspondía solo a los intérpretes principales o directores de orquesta. El resto de los que conformaban una interpretación, los ejecutantes, no estaban ubicados en esta legislación. **AADI siempre entendió que este derecho era de todos los que participaban** y luchó por democratizar el acceso a dicha remuneración.

Imagínense todo el tiempo que

transcurrió hasta que en 1973 se resolvió, a través del decreto 746, que esos derechos correspondían al intérprete principal, al director de la orquesta, y a los ejecutantes. Así que quedó zanjada esa discusión, y se le dio, de alguna manera, la razón a AADI”.

El Dr. Avila continuó con los acontecimientos que rodearon el nacimiento de nuestra entidad, el 24 de julio de 1954... y las luchas que derivaron -20 años después- en el consenso con los productores (la otra parte de esta historia, los que hacen los discos), lo que trajo como consecuencia el decreto 1671 del año 74, que establece que **el derecho es de los intérpretes y de los productores**. También habló sobre la génesis de AADI-CAPIF (entidad recaudadora conformada por la Asociación Argentina de Intérpretes y la Cámara Argentina de Productores de Fonogramas y Videogramas) y su función, y destacó la capacidad de lucha de los pioneros y de los intérpretes de hoy.

## *Hombre & estilo*

# PECHE ESTEVEZ

*El 1 de octubre de 2011 murió de una puñalada en el corazón. Tenía 48 años. Se llamaba Hugo "Peché" Estevez y tenía mucho más para decir.*

Llamó mi atención de lectora de periódico consuetudinaria, la frase "muerte a raíz de confuso episodio doméstico". Pienso: curiosa forma literaria para explicar lo inexplicable. Es decir, la desaparición de alguien en manos de otro, cubiertos ambos por el fantasma permanente de la violencia, al parecer generada por modos de vida que queremos desterrar y según las noticias no sabemos cómo. Este preámbulo acerca al protagonista desdichado, a la vez talentoso, cuyo estilo señalan las pocas notas que reflejan, en parte, su participación en nuestra música popular, que elijo para ocupar este espacio, creo más que merecido. Hugo Estévez (vaya a saber una porqué "Peché") ha sido un profesional cantautor singular, perseguido por la tragedia que no le ha permitido, como a otros de su generación, cumplir definitivamente con la palabra éxito. Uno de sus temas, "El resentido", expone a las claras esta realidad. Según crónicas informadas, su velorio fue asistido por decenas de jóvenes que conocieron su "tango en zapatillas" y mascullaban sus estrofas a modo de despedida. De todos modos, fue reconocido por los aires nuevos que supo insuflarle a través del grupo que lideraba, "Buenos Aires Negro". Pavada de nombre para una banda tanquera. Es precisamente lo que me trae a esta especie de reconocimiento a su labor empecinada dentro de una disciplina que -no olvido- pone de manifiesto sus orígenes de "bajo fondo", aún fusionando su prepotencia de nuevos arrabales con ese otro grito desesperanzado que suele ser el Rock. Cada vez que la pacatería argentina niega espacios de difusión a este fuerte patrimonio que es el tango, aplaudo con mayor fuerza la inclusión en su historia de militantes aventurados (no aventureros) que le aportan nuevas definiciones a esa marginalidad que rodea su existencia. Hugo Estévez pertenece a la historia de los que no renuncian a contar la justa. No son muchos los que se arriesgan a sostener ese estilo. "Lamparitas de colores / de vereda a vereda / un muñeco de San Juan se hace fuego en la esquina. De acá abajo te miran los que habitan la muerte / De acá abajo los muertos que respiran".

Susana Rinaldi





## Reflejos

Hugo Estévez

Salí a caminar ayer,  
Y pasaron veinte años,  
De zapatillas gastadas,  
Y amaneceres perdidos.

Salí a caminar ayer,  
Y en una esquina,  
Encontré tu casa,  
Sola y aburrida.

Con las últimas monedas,  
Me compré un jazmín,  
A ver si vuelve el olor,  
Del viejo barrio.

Con vos como siempre,  
Mi última canción,  
Con vos como siempre,  
Mi última canción.

Tus mejillas en la lluvia,  
Y tu cuerpo desnudo,  
Tus ojos y tus manos,  
Fui sólo eso,  
Un reflejo,  
Para que me vieras.

Salí a caminar ayer,  
Y ha pasado tanto en tus veredas,  
Que hasta el cielo me mira cansado,  
Lluvioso en mi melena.

Salí a caminar ayer,  
Y ya no creo que vuelva,  
Me dio más el silencio,  
Que todas las promesas.

Tus mejillas en la lluvia,  
Y tu cuerpo desnudo,  
Tus ojos y tus manos,  
Fui sólo eso,  
Un reflejo,  
Para que me vieras.  
Un reflejo,  
Para que me vieras.  
Un reflejo,  
Para que me vieras.



### El trabajo con pasión

*El viajar abre los ojos. Así lo demuestran Ezequiel "Cheche" Ordóñez y Agustín Fuertes, músicos ambos, al trasladar su experiencia en espacios del mundo que ofrecen shows. Hoy, junto a Teresa Rodríguez y un equipo de profesionales en la gastronomía, que hacen de Vinilo un lugar frecuentado por intérpretes y público exigente. Entrevistamos a dos de ellos, encargados de la técnica y de la producción, respectivamente.*

**Notas sin Pentagrama:** -¿El nacimiento de Vinilo tiene algo que ver con lo que está pasando aquí en Buenos Aires, con el turismo o con la política, con qué lo asocian?

**Agustín Fuertes:** -En realidad era una idea que venía picando y se dieron ciertas cosas para que Cheche (el dueño) pudiera poner el lugar. Empezamos en junio de 2009, y sucedió que lo que pensábamos que iba a llevar cinco años, nos llevó apenas dos meses.

**NSP:** -¿Cuál es el concepto del lugar?

**AF:** -Un lugar de música, para músicos, pero con buena técnica. Un lugar donde los grandes artistas vengan a tocar por el placer de tocar... no solo por la plata.

**Teresa Rodríguez:** -En Vinilo también podés comer. La primera idea fue no largar el show hasta que la gente estuviera con los platos en la mesa, por el ruido, pero se retrasaba el show. Ahora, el servicio convive con el silencio que necesita el show. Nuestro público es muy respetuoso. En general va a ver al artista.



Agustín Fuertes  
y Teresa Rodríguez.



Fotografías: Gentileza Café Vinilo.

**NSP:** -Ustedes pusieron las flores para que vinieran las abejas.

**AF:** -Exactamente... y desde el conocimiento, porque al ser músicos sabemos qué cosas importan. El hecho de interpretar la propia música o la de otros, es un acto que debe disfrutarse. La buena técnica y el buen trato son fundamentales para que el combo sea perfecto.

**NSP:** -¿Qué perfil de artistas tienen?

**TR:** -De todo. Está el tango, en el ciclo Tangocontempo, y después jazz, folklore, cantautores... podemos decir que el factor que los une es la buena música.

**AF:** -Un punto fundamental de Café Vinilo es el piano, un Steinway de cuarto de cola. Fue como un imán para que

se acercaran Diego Schissi, Adrián Iaies, Hernán Jacinto, Hugo Fattoruso. No es casualidad que, después, hayan aparecido o cambiado pianos en otros espacios.

**TR:** -Un pianista fue el que generó todo (Cheche Ordóñez). La idea era crear un lugar para la música y no un lugar al que se le agregaba música. Eso trajo una muy buena respuesta de músicos y público.

**AF:** -Además, al músico se le ofrece un servicio (por un precio muy económico) de grabar el concierto en 16 canales, para después editarlo, mezclarlo, lo que sea. Y también tercerizamos la filmación del show.

**NSP:** - Eso es fantástico. Muchas gracias por la visita.

**Ambos:** - Gracias por invitarnos.

# Ecós del Mega Festival Celta Halloween 2011



S.A.P.A. Band



Fotografía: S.A.P.A. Band

Fotografías: Gentileza Alejandra Cullari.



Anam Keltoi

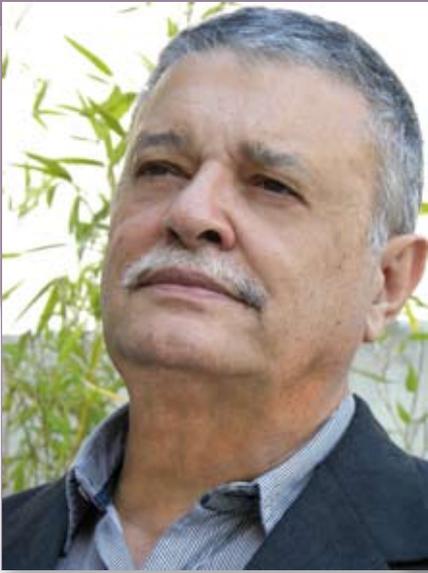
El último fin de semana de octubre, tuvimos el placer de presenciar uno de los famosos Festivales Celtas que se realizan, desde el año 2000 -de marzo a noviembre- en el Auditorio de Belgrano. Esencialmente se presenta un abanico de espectáculos integrales que difunde música, danzas, cultura y tradiciones de los pueblos celtas (gallegos, escoceses, asturianos, irlandeses, galeses y bretones, entre otros). El eje dominante es la actuación de intérpretes de gran jerarquía, acompañados frecuentemente por las palmas de un público fervoroso.

Sus gestores, Alejandra Cullari y el periodista Guillermo Pardini, convirtieron a los Festivales Celtas -que ellos mismos iniciaron en 1996- en un clásico de Buenos Aires de proyección internacional. Entre sus logros más notorios se encuentran las presentaciones del prestigioso gaitero gallego Carlos Núñez y su banda (en 1997, 1998, 1999 y 2003), del grupo portugués Madredeus (en 1999 y 2000) y de Maria João y Mario Laginha (2001).



Conjunto Vedra

El sábado 29 de octubre subieron al escenario del Auditorio de Belgrano: **Mahgo Celtic** Urban Music; **Karenn Ann**, cantante galesa radicada en Uruguay (creadora del grupo Trelew junto al músico oriental Jorge Galemiere); **S.A.P.A.**, banda de música y danzas escocesas y el **Gustavo Fuentes Quinteto**. El domingo 30, actuaron: el grupo **Noche de San Juan**, música de la Europa celta; el rosarino **Alejandro Mahon**; **Conjunto Vedra**, música y danzas gallegas, y el grupo **Anam Keltoi**, folk celta.



» ALMA DOCENTE

## JUAN CARLOS CUACCI

*De Avellaneda a Liechtenstein*

Este director de orquesta, pianista, guitarrista y maestro, nos visitó para contarnos su pasión por una de las facetas de su profesión: la enseñanza. Algo que lo lleva tanto al conurbano bonaerense como a un lejano principado europeo.

**Notas sin Pentagrama:** -Sabemos de su frondoso *currículum*, pero queremos conocer algo más de su tarea docente...

**Juan Carlos Cuacci:** -Tengo varias tareas docentes. Una fundamental, en la Escuela de Música Popular de Avellaneda, dependiente del Ministerio de Educación de la provincia de Buenos Aires. Es de nivel terciario y tiene una carrera de intérprete en la cual trabajo. Soy profesor en los dos últimos años, de una materia algo difícil: *Elementos Técnicos del Tango*. Hay tres áreas: Jazz, Tango y Folklore. Trabajo en el área de Tango. Allí enseñé una materia -grupal y obligatoria- que se llama *Arreglos*. En los dos últimos años les "formateo" la cabeza a los alumnos. Ahí descargo toda mi experiencia. Esta materia tiene tres niveles. El primero lo da Julián Peralta, pianista de mucha experiencia. Yo doy los niveles II y III.

**NSP:** -¿Qué ven, además de armonía?

**JCC:** -Un conjunto de materias. Orquestación, formas y estilos. Desarmamos sobre nuestra mesa a los arregladores: Julián Plaza, Leopoldo Federico, Osvaldo Piro, Raúl Garelló, Carlos García, Astor Piazzolla. Y los

tenemos desmenizados para analizarlos. Ahora organicé algo muy interesante: digitalizamos con mi jefe de estudio, Javier Cohen, los arreglos de la orquesta de Aníbal Troilo, de todas las épocas. Ese material existe porque su mujer, Zita, dejó a sus nietos interesados en esto. En un departamento están archivadas todas las carpetas del abuelastro. Zita tenía una hija -murió antes que ella- y le dejó tres nietos, con los que vivió. Francisco Torné es el que más se ocupa. Nos permite entrar a su casa de la calle Montevideo y hurgar entre las partituras. Armandos las orquestaciones en papeles sueltos, las escaneamos y digitalizamos los arreglos. Es una gran experiencia; en esos papeles hay energías muy particulares. Son manuscritos que se van a publicar y van a ir a todas las universidades de música del mundo.

En general los tangueros han cajeado sus materiales. No había nada escrito. Recién ahora algunos están publicando. Uno es Julián Peralta; tiene un libro muy interesante sobre cómo escribir arreglos. Personalmente llevo a mis alumnos a ensayos y conciertos de la Orquesta del Tango,

antes les doy las orquestaciones para que las estudien. Así las siguen, las comentan, las analizan, las desmenizan. Es como hemos aprendido todos, mirando, buscando, copiando... Trabajo en la escuela solo por estar en contacto con una generación que, de otra manera, no podría conocer. Es una forma de devolver lo que me pasó en la vida. No me gusta hablar de profesores y alumnos, me gustan más los maestros y los discípulos. El maestro está dispuesto a dar todo y el discípulo es aquel que va a saber "robarle" al maestro. Yo les hago una apuesta a mis alumnos: quién va a aprender más de quién... y siempre salgo ganando yo.

**NSP:** -También hace otros trabajos docentes...

**JCC:** -Trabajo -como docente y arreglador- en el Instituto de Cultura de la provincia Buenos Aires, con el sistema de orquestas infanto-juveniles, que depende del Ministerio de Educación de la Nación y preside Juan Carlos D'Amico. Llevamos al sistema de orquestas, mucha música y cursos de especialización. Estas orquestas funcionan en todo tipo de sociedad, pero mucho más en las vulnerables.

Es un trabajo de inclusión social<sup>1</sup>. En Argentina prendió muy fuerte. Hay miles y miles de chicos tocando o aprendiendo a tocar todo tipo de instrumentos de orquesta sinfónica.

**NSP:** -Es un trabajo social impresionante...

**JCC:** -Es una devolución de la dignidad. Al principio trabajé con una mujer genial, Inés Sanguinetti, que tiene una fundación en el *border* de San Isidro, donde conviven las más abismales diferencias sociales. Ella me hizo dar cuenta de que una de las grandes falencias que tiene esta sociedad, es la falta de identidad. Tocar música argentina (que es lo que yo propuse), es meter los pies dentro de la tierra. Solo en Florencio Varela hay mil doscientos chicos...

**“Para enseñar hay que jurar, si es necesario, sobre algún estamento que uno va a decir la verdad y toda la verdad... y no guardarse nada”.**

**NSP:**- Cuéntenos también de su trabajo docente en el exterior...

**JCC:** -Una gran pianista austriaca, Mónica Nachbaur, que trabaja en Vaduz, capital del Principado de Liechtenstein, vino por cuatro meses a la Argentina a hacer una tecnicatura en Beethoven. Una noche escuchó a Salgán y dijo: “¿Qué estoy estudiando acá? ¡Quiero estudiar tango!” y empezó a buscar gente que pudiera enseñarle. Como no encontraba, alguien la mandó a casa... ahí le dije: “Yo no soy pianista, toco un poquito, pero puedo escribir para que toques y decirte cómo hay que hacerlo”. Se quedó siete meses y hasta grabó un disco de tangos. Me acompañaba a Avellaneda a dar

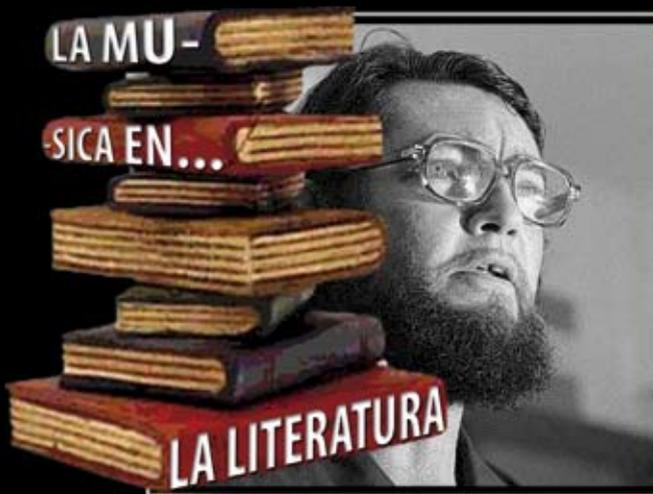
clases y cuando vio bajar a los chicos en una escuela popular muy pobre, me dijo: “No sé lo que daría para que vengas a enseñar a Vaduz. Esta pasión que ustedes tienen por la música, nosotros no la tenemos”. Me invitó y fui a dar una *Master* de dos días a los profesores de la escuela. Vaduz es un “pueblito”, pero se juntaron treinta alumnos de todos los instrumentos y se armó una orquesta completa. Para el cierre les pedí que vinieran con sus familias y que trajeran comida... El director de la escuela quedó encantado y preguntó por qué no organizábamos una *master class*. Le dije que tenía que convocar a especialistas, porque había que enseñarles cómo tocar el tango en el piano, en el violín... Armé un equipo: de Argentina, fuimos Javier Cohen, guitarrista; Pablo Agri y yo. De España, mi hijo Juan Esteban, Lila Horovitz, que fue su mujer y es madre de mis nietos (contrabajista egresada de Avellaneda, de las mejores que hay), y un muchacho argentino, Ramiro Obedman, que vive desde los cinco años en Madrid... y que toca todos los vientos, todas las llaves. De Suecia traje a Mikael Augustsson que toca los dos tipos de bandoneón (el diatónico y el cromático) y también acordeones a botones y a teclas. El *workshop* dura una semana. Cada profesor da clases sobre el repertorio que yo mandé. Los alumnos son concertistas, pero van a abrirse la cabeza con el tango... y ven que nosotros estamos todo el día bromeando ¡y se prenden!... Ah, también les enseñamos a abrazar...

<sup>1</sup> Esta idea surgió en Venezuela, la creó el maestro José Antonio Abreu y se difundió por distintos lugares del mundo.



“Enseño porque tengo una circunstancia particular: mi padre hacía exactamente lo que yo hago, y mi hijo (Juan Esteban) hace exactamente lo que yo hago. Soy un eslabón de profesionales. Mi padre murió cuando yo tenía 15 años. Me quedé con una partitura en blanco y un lápiz en la mano”.





## El Perseguidor

“Si yo no hubiera escrito ‘El Perseguidor’ hubiera sido incapaz de escribir ‘Rayuela’.”

Julio Cortázar

### FRAGMENTOS

Desde tiempos inmemoriales, literatura y música se han ligado en colaboraciones sorprendentes. El trovador, lleva sus versos acompañados de simples melodías para anunciar, conmover y manifestar su arte. Los poetas buscan inexorablemente la musicalidad en su obra. También hay escritores que representan un género musical de manera sutil o manifiesta. Si decimos Cortázar... tal vez digamos síncopa, disonancia, improvisación, vientos... en definitiva, jazz. Gran parte de su obra está tan atravesada por el swing como por el lamento desgarrador de los intérpretes... en vivo o desde un disco rayado que suena en un pequeño apartamento de París. Como nadie, engarzó tres sociedades -o soledades- en esta música sensual y desesperada (la americana, la francesa y la argentina). Y brindó un oscuro homenaje al genial saxofonista Charlie “Bird” Parker (1920-1955), en la figura de Johnny Carter, el músico que brilla y muere cada día, mientras es interpelado por un crítico llamado Bruno. *El Perseguidor* nos deja perplejos por su rítmica aparentemente descontrolada o sorpresiva. Así como un gran músico, Cortázar encanta y sacude la inercia del lector para convertirlo en público, de primera fila.

-Hace rato que no nos veíamos -le he dicho a Johnny-. Un mes por lo menos.

-Tú no haces más que contar el tiempo -me ha contestado de mal humor-. El primero, el dos, el tres, el veintiuno. A todo le pones un número, tú. Y ésta es igual. ¿Sabes por qué está furiosa? Porque he perdido el saxo. Tiene razón, después de todo.

-¿Pero cómo has podido perderlo? -le he preguntado, sabiendo en el mismo momento que era justamente lo que no se le puede preguntar a Johnny.

-En el métro -ha dicho Johnny-. Para mayor seguridad lo había puesto debajo del asiento. Era magnífico viajar sabiendo que lo tenía debajo de las piernas, bien seguro.

-Se dio cuenta cuando estaba subiendo la escalera del hotel -ha dicho Dédée, con la voz un poco ronca-. Y yo tuve que salir como una loca a avisar a los del métro, a la policía.

Por el silencio siguiente me he dado cuenta de que ha sido tiempo perdido. Pero Johnny ha empezado a reírse como hace él, con una risa más atrás de los dientes y de los labios.

-Algún pobre infeliz estará tratando de sacarle algún sonido -ha dicho-. Era uno de los peores saxos que he tenido nunca; se veía que Doc Rodríguez había tocado en él, estaba completamente deformado por el lado del alma. Como aparato en sí no era malo, pero Rodríguez es capaz de echar a perder un Stradivarius con solamente afinarlo.

Nadie se atreve ya a prestarle un instrumento a Johnny, porque lo pierde o acaba con él en seguida. Ha perdido el saxo de Louis Rolling en Bordeaux, ha roto en tres pedazos, pisoteándolo y golpeándolo, el saxo que Dédée había comprado cuando lo contrataron para una gira por Inglaterra. Nadie sabe ya cuántos instrumentos lleva perdidos, empeñados o rotos. Y en todos ellos tocaba como yo creo que solamente un dios puede tocar un saxo alto, suponiendo que hayan renunciado a las liras y a las flautas.

Soy un crítico de jazz lo bastante sensible como para comprender mis limitaciones, y me doy cuenta de que lo que estoy pensando está por debajo del plano donde el pobre Johnny trata de avanzar con sus frases truncadas, sus suspiros, sus súbitas rabias y sus llantos. A él le importa un bledo que yo lo crea genial, y nunca se ha envanecido de que su música esté mucho más allá de la que tocan sus compañeros. Pienso melancólicamente que él está al principio de su saxo mientras yo vivo obligado a conformarme con el final. Él es la boca y yo la oreja, por no decir que él es la boca y yo... Todo crítico, ay, es el triste final de algo que empezó como sabor, como delicia de morder y mascar. Y la boca se mueve otra vez, golosamente la gran lengua de Johnny recoge un chorrito de saliva de los labios. Las manos hacen un dibujo en el aire.

Me he despedido vagamente, prometiendo volver al otro día, y Dédée me ha acompañado hasta el rellano, cerrando la puerta para que Johnny no oiga lo que va a decirme. -Está así desde que volvimos de la gira por Bélgica. Había tocado tan bien en todas partes, y yo estaba tan contenta. -Me pregunto de dónde habrá sacado la droga -he dicho, mirándola en los ojos. -No sé. Ha estado bebiendo vino y coñac casi todo el tiempo. Pero también ha fumado, aunque menos que allá... Allá es Baltimore y Nueva York, son los tres meses en el hospital psiquiátrico de Bellevue, y la larga temporada en Camarillo. -¿Realmente Johnny tocó bien en Bélgica, Dédée? -Sí, Bruno, me parece que mejor que nunca. La gente estaba enloquecida, y los muchachos de la orquesta me lo dijeron muchas veces.

Este jazz desecha todo erotismo fácil, todo wagnerianismo por decirlo así, para situarse en un plano aparentemente desasido donde la música queda en absoluta libertad, así como la pintura sustraída a lo representativo queda en libertad para no ser más que pintura. Pero entonces, dueño de una música que no facilita los orgasmos ni las nostalgias, de una música que me gustaría poder llamar metafísica, Johnny parece contar con ella para explorarse, para morder en la realidad que se le escapa todos los días.



# NUESTROS MUSEOS

Inaugurado en 1937, fue originalmente la residencia de la familia Errázuriz Alvear. La casa, construida entre 1911 y 1917 sobre un proyecto del arquitecto francés René Sergent, está inspirada en la arquitectura neoclásica francesa del siglo XVIII. Es el único ejemplo, abierto al público, de la arquitectura ecléctica francesa que se desarrolló en Buenos Aires a principios del siglo XX. Fue declarada monumento histórico artístico el 16 de mayo de 1997.

En cuanto al museo, el inventario actual supera los cuatro mil objetos, que abarcan desde esculturas romanas hasta creaciones artesanales de platería contemporánea. El mayor interés de la colección radica en las piezas de artes decorativas europeas y orientales, esculturas y pinturas de los siglos XVI al XIX, muchas de las cuales pertenecieron a la familia Errázuriz Alvear. El acervo incluye obras de El Greco, Fragonard, Corot, Manet, Boudin y Fantin Latour.

Este museo, dependiente de la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación, ofrece, además, distintas actividades, como conferencias, talleres, cursos y conciertos de música instrumental, barroca y de cámara. Entre estos últimos, podemos citar el Primer Festival Nacional de Música del Pasado de América y la Ópera *Hippolyte et Aricie* de Jean-Philippe Rameau.

**Director:** Arq. Alberto G. Bellucci

**Dirección:** Av. del Libertador 1902 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

**Horario:** Enero - Febrero: martes a sábados de 14 a 19 hs. Domingo y lunes cerrado.

Marzo a Diciembre: martes a domingos de 14 a 19 hs. Lunes cerrado.

## Museo de Arte Decorativo



## Museo Nacional de Bellas Artes

Ocupa actualmente la antigua Casa de Bombas, edificio perteneciente a los establecimientos Recoleta de Obras Sanitarias de la Nación (1870).

Eduardo Schiaffino, pintor y crítico de arte, fue su primer director. El MNBA fue acrecentando su acervo gracias a donaciones y compras. El edificio fue reformado por el arquitecto Alejandro Bustillo, quien lo adaptó a las necesidades de un museo. En el interior, la remodelación se realizó de acuerdo a un modelo de exhibición moderno, de salas espaciosas, correctamente iluminadas y paredes lisas, con el propósito de contribuir a una lectura directa de las obras expuestas. La actual sede se inauguró el 23 de mayo de 1933.

El museo cuenta con treinta y cuatro salas de exhibición. En la planta baja puede encontrarse una biblioteca especializada en arte, con un patrimonio de 150 mil volúmenes; mientras que en el primer piso fue construido un auditorio de 320 m<sup>2</sup>, donde se realizan diferentes actividades artísticas. El patrimonio del museo alcanza en la actualidad 12.713 obras, (que comprenden pinturas, esculturas, tapices, grabados, dibujos y objetos) de las cuales se exhiben menos de setecientas. Se encuentran obras de Rembrandt, Rubens, Degas, Renoir, Cézanne, Morandi, El Greco, Rodin, Marc Chagall, Cándido López, Castagnino, Benito Quinquela Martín, Fernando Fader, Ceferino Carnacini, Xul Solar, Juan Carlos Falloccotto, Emilio Pettoruti, Thibon de Libian, Lucio Fontana, Lino Enea Spilimbergo, Carlos Alonso, Raquel Forner y Prilidiano Pueyrredón, entre otros.



**Director:** Dr. Guillermo Alonso  
**Dirección:** Av. Libertador 1473 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
**Horarios:** Martes a viernes de 12:30 a 20:30 hs.  
Sábados y domingos de 9:30 a 20:30 hs.





Una mujer, un estilo

# Hana



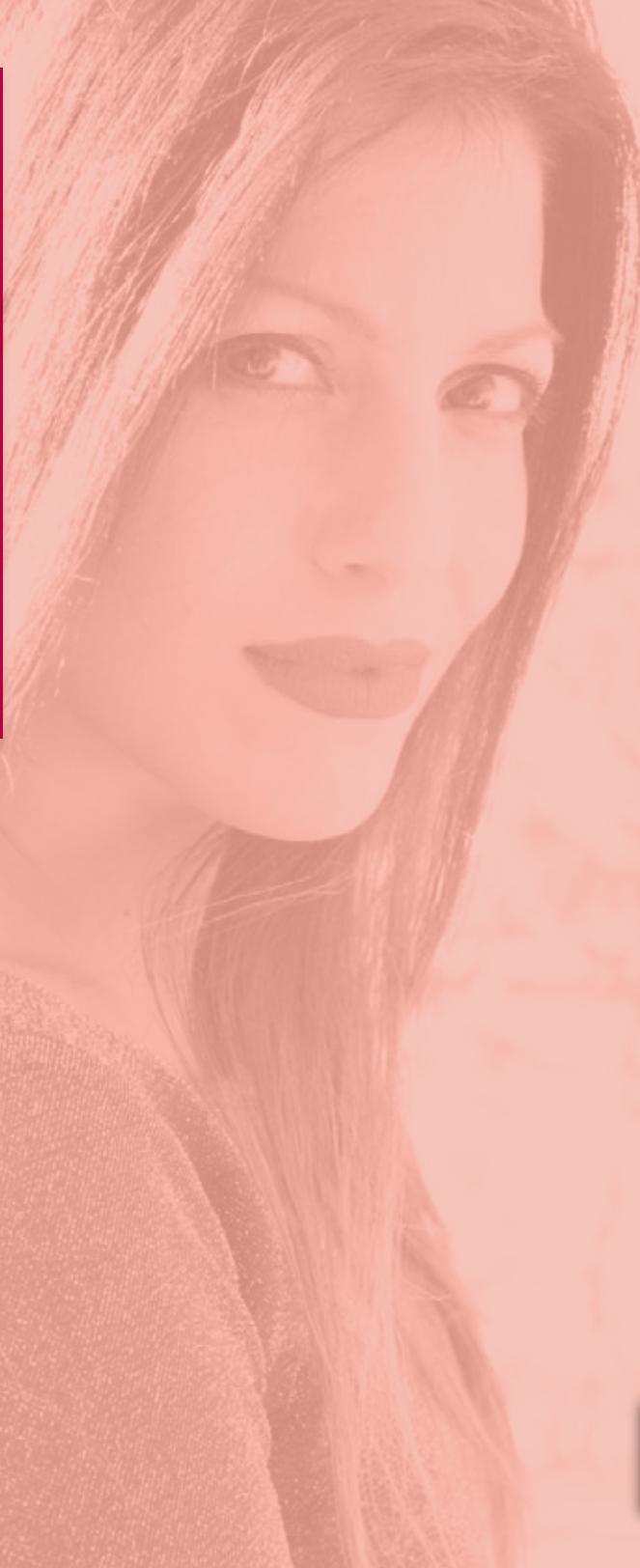
música  
estética  
para  
comunicar

Florencia Ciliberti, artista plástica, creó su alter ego: Hana (que significa “flor”, en japonés) con el cual presenta canciones que crea íntegramente. Fue a partir de un viaje a Venecia que comenzó a experimentar con acuaforte, acuatinta, óleos y acuarelas. Volvió a Buenos Aires, expuso por primera vez, y pronto editó un disco con su banda Baobab, dedicada al rock. En 2006 lanzó su primer disco solista: *Fetiché*, por el cual fue nominada a los Premios Gardel en el rubro Artista Revelación. Tuvo su espacio en radio y TV con su hit “Parque de diversiones”, y grabó *Hana X Melero* (2007), *Señuelos* (2008) y *Palabras gastadas* (2011), que presentó en septiembre en el Centro Cultural Rojas. El anteúltimo disco le valió la nominación como Mejor Artista Femenina a los Premios Gardel, y sus canciones formaron parte de la banda sonora de un film de reciente estreno: *Día naranja*, de Alejandra Szeplaki. En su otra faceta, expuso sus obras plásticas en el Centro Cultural Recoleta y en el Complejo Cultural 25 de Mayo, entre otros sitios. Prepara sus obras en su taller ubicado en la calle Thames, en el barrio de Palermo, al cual ingresó originalmente como alumna.

El apodo Hana tiene como objetivo ponderar la dimensión fantástica del arte, al cual concibe como “una

solución para sentirme más viva y para creer en lo mágico, como un límite entre lo conocido y desconocido”. Sabe que el camino del artista es bastante solitario en cuanto a las aceptaciones de mercado, pero lo afronta con entusiasmo y con espíritu romántico, disfrutando de cada etapa del proceso creativo.

En la música, Hana fusiona rock, folk y pop; compone, canta, toca la guitarra y experimenta con otros instrumentos, como el teclado; prefiere los instrumentos analógicos y procesa los sonidos, buscando que sean únicos. En la plástica, Florencia experimenta sobre lo tradicional: utiliza diferentes registros pictóricos aplicando óleos sobre tela. Le gusta decir las cosas desde un lugar diferente, que le interesa hacerse eco de ese espacio, a pesar de que sea poco frecuente. Para Florencia, la música y la pintura son complementos de un solo lenguaje: “siento que el mensaje se completa cuando se unen la música y la pintura. No podría dejar ninguna de estas actividades.” No está de acuerdo con la creciente especialización de nuestro tiempo, y toma como referentes a quienes combinaron diversas expresiones artísticas en el Instituto Di Tella de los años 60. Se entiende a sí misma como una consecuencia del tiempo que vivimos, y agrega: “Quiero transmitir la si-



multaneidad desde el arte”, en referencia a esta época en la cual las informaciones llegan a borbotones desde lo audiovisual.

En relación al título de esta sección, Florencia afirma que su estilo es difícil de definir, ya que la búsqueda



Fotografía: Gentileza Hana.

es un elemento que genera cambios permanentes en ella: “en mí es una condición *sine qua non*, y además es lo que te mantiene viva”. Y sentencia: “Yo no busco definirme, y tengo clarísimo que no busco encasillarme. Sí me considero como una artista multifacética, con varias disciplinas. Me gusta experimentar y trato de alcanzar la belleza”.

Hana no pierde de vista en ningún momento la importancia de generar un efecto en el público, cualquiera sea la vía artística: “Me encanta provocar esa tensión maravillosa, esa emoción que genera un cuadro o una canción. Creo que el arte está para eso.” Esta joven artista entiende que, mediante la conjunción plástica y musical, puede expresarse de la mejor manera posible.

En lo que a objetivos respecta, señala que su ambición “es tratar de encontrar mi propio lenguaje, mi propio estilo” que, según sus palabras, es una tarea eterna, pero sin dudas apasionante, repleta de recursos y expresiones por descubrir. Hana prepara presentaciones en las cuales combinará la música y el arte plástico. Ese es el estilo que, paso a paso, va conformando. Esa búsqueda de un lenguaje propio la deleita, la ocupa permanentemente, sin que la sonrisa desaparezca.

*Por Maxi Legnani*

El 12 de noviembre a las 22 hs, Hana presentó su muestra en el CCEBA (Florida 943), en La noche de los Museos.

CRÓNICAS PASADAS

# el Árbol de la Vida



*El árbol de la vida*, la última película del director estadounidense Terrence Malick, forma parte de esas creaciones que no pasan desapercibidas. A favor y en contra, en nuestro país y fuera de él, los argumentos buscaron ensalzarla o defenestrarla, sin escatimar la pasión. Protagonizado por Brad Pitt, el film ganador de la Palma de Oro en el Festival de Cine de Cannes refleja los recuerdos de la infancia de un hombre (encarnado por Sean Penn), entre la cotidianidad familiar y la muerte de su hermano mayor. Lo polémico (y maravilloso) es que la historia está narrada con una economía de diálogos poco frecuente en la pantalla grande. Las metáforas sobre la vida y la muerte y la banda sonora son las verdade-

ras protagonistas de esta película. Basta ver el tráiler de *El árbol de la vida* para afirmar que Terrence Malick es un esteta. Acaso el único elemento indiscutible sea el nivel de belleza que ofrece constantemente su quinta película. Cada detalle tiene un por qué, como corresponde en el cine de alto vuelo. Como señalamos, el placer visual es parejo al auditivo. El director tuvo la inteligente idea de combinar música clásica, músicas de compositores actuales y la banda sonora del francés Alexandre Desplat, cuyos sonidos el público recordará de cintas como *El curioso caso de Benjamin Button* (con Brad Pitt y Cate Blanchett), *Julie and Julia* (protagonizada por Meryl Streep y Amy Adams) y *El escritor oculto* (del gran Roman Po-

lanski, con Pierce Brosnan y Ewan McGregor), entre otras. Es este encuentro de creaciones una de las fuentes de placer y admiración que se recibe en las salas de cine. Conforme a los diferentes momentos de la trama, Malick reproduce la "Sonata para Piano n°16 en C mayor", de Wolfgang Amadeus Mozart, la "Sinfonía n°4 en E menor", de Johannes Brahms, el "Himno a Dionisio", de Gustav Holst, la "Tocata y fuga", de Johann Sebastian Bach, el "Réquiem", de Hector Berlioz, o el "Moldava", de Smetana. El repertorio es exquisito, y no es necesario ser un experto en ese género musical para disfrutarlo, sino más bien dejarse llevar por la experiencia audiovisual para conocer una historia de vida entre pentagramas. En el ensamble con los sonidos



actuales, aparecen la "Marcha Fúnebre" de Patrick Cassidy (irlandés que ya había aparecido en la banda sonora de *Hannibal*, que protagonizó Anthony Hopkins), la "Lacrimosa", de Zbigniew Preisner (músico polaco responsable de bandas sonoras de la trilogía *Tres colores*, de Kieslowski), y el "Himno 87: Bienvenida mañana feliz", de Hanan Townshend, otro compositor dedicado al cine.

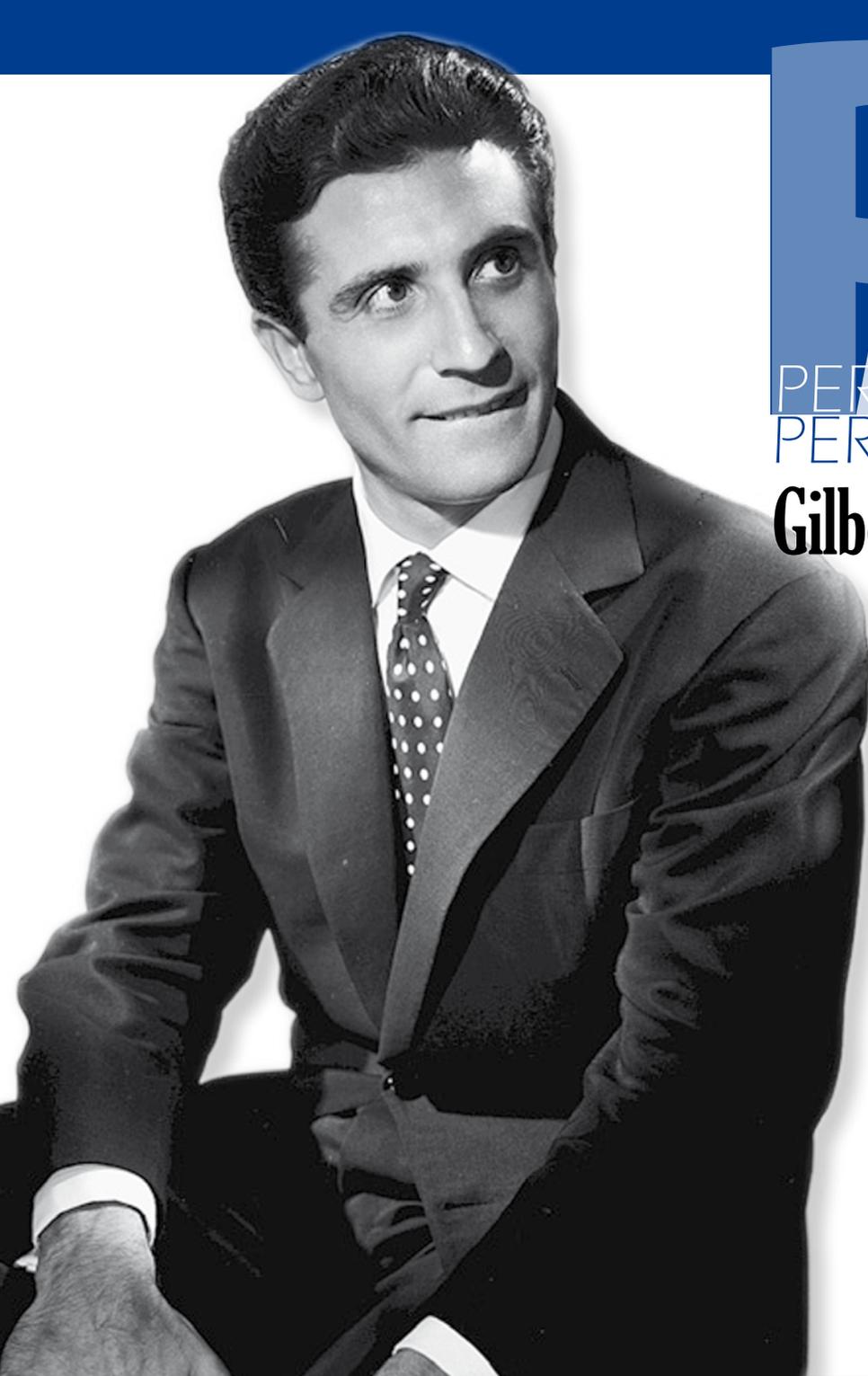
Tal vez la mezcla (que podría molestar a los puristas) tenga una simple explicación: Malick presenta una metáfora de la vida y la muerte desde su particular estilo. Por tanto las imágenes (notablemente fotografiadas por Emmanuel Lubezki) requieren estar acompañadas por el lirismo visual de los grandes compositores, ya sean del

Siglo XVIII o de 2010. Cada escena tiene el tiempo suficiente para dejar asentada una melodía, un color, una frase, un gesto. Malick busca que cada elemento decante, que pueda ser observado con detenimiento y leído desde varios ángulos. No encontrará el espectador una acción dramática convencional, un contrapunto entre dos personajes durante minutos, o una estructura cinematográfica lineal. La historia, dolorosa, viene a generar lo mismo en el receptor, aunque con suaves pinceladas de belleza. Probablemente, *El árbol de la vida* recuerde más a un concierto sinfónico de repertorio exquisito y a una exposición de algún artista plástico vanguardista que a un film de estructura tradicional. Acaso esa sea la razón por la cual fue



rechazada por parte del público, acostumbrado a encontrar largometrajes de moldes tradicionales encabezados por Brad Pitt o Sean Penn. Sin embargo, la universalidad, la belleza, el preciosismo y el elevado nivel artístico hacen de *El árbol de la vida* una experiencia filosófica, poética y profundamente humana: arte del bueno, arte que trasciende la superficialidad de las películas producidas en serie para pasar un buen rato. Y con imágenes y música inolvidables.

*Por Maxi Legnani*



PERSONA &  
PERSONAJE

**Gilbert Bécaud**

Gilbert Léopold Silly, a quien el mundo conocería como Gilbert Bécaud, nació el 24 de octubre de 1927 en Tolón, Francia. "El señor de los 100.000 volti- os", apodado así por su arrolladora energía, ingresó al Conservatorio de Niza a sus 9 años. En esa época, en la cual Bécaud empezaba a tocar el piano, su meta no era otra que componer música clásica. Sin embargo, la necesidad de supervivencia lo empujó a dedicarse al varieté y a la música popular.

Entre 1948 y 1952, Bécaud conoció a futuros socios en su vida artística: Maurice Vidalain (responsable de las poesías de "Et maintenant"<sup>1</sup> y "Nathalie"), Jacques Pills (de quien fuera pianista y con quien crearon "Je t'ais dans la peau"<sup>2</sup>) y Louis Amade (coautor de "L'important c'est la rose"<sup>3</sup> y "Quand il é mort le poéte"<sup>4</sup>). En esta etapa, "Mes mains"<sup>5</sup> se convierte en el primer tema musical de éxito del artista. Casi de inmediato, recibe el Grand Prix de Disque por "Quand tu dances"<sup>6</sup> y debuta con éxito en el templo del Boulevard des Capucines. La aceptación comenzaba a expandirse.

Como dos caras de una moneda, la crítica rechazó *L'opéra d'Aran* que el músico estrenó en 1962 en el teatro de Champs Elysées, al tiempo que "Nathalie" era aclamada internacionalmente como una de sus mejores piezas. Profesionalmente, un camino de laureles se veía venir.

Hay un mérito particular en este hombre: logró combinar elevado vuelo intelectual, bellísimas e inolvidables melodías, y adoración popular. Con esto hacemos referencia a una cualidad inusual, reconocida incluso por otros cantantes como la mismísima Edith Piaf, quien interpretó canciones de Bécaud. También lo hicieron (con adaptaciones al inglés) artistas como Frank Sinatra, Elvis Presley, Rod Stewart, Nina Simone, Bob Dylan y Judy Garland, entre otros.

Charles Aznavour, otro símbolo de la *chanson* francesa, reconoció a su colega como a "un gran intérprete, un gran compositor que no será reemplazado". Su peso como creador no fue indiferente al jazz ni al rock, cuyas influencias se pueden percibir con claridad en sus melodías. Suele decirse que Bécaud,

en su afán de llegar al público, cantaba cosas tristes con melodías ágiles o pegadizas, que mutaban al compás de las vanguardias musicales. En 1974, sin haber cumplido 50 años, recibió la Legión de Honor, máxima distinción del gobierno francés.

En cada escenario en que se presentaba, Bécaud vestía de la misma manera: traje azul, camisa blanca y corbata azul con lunares blancos. Era, como corresponde a un artista, una cábala. La historia se remonta a cuando era joven y fue a pedir trabajo como pianista a un bar. Acompañado por su madre, le fue negado el puesto por no usar corbata. Fuera del bar, su madre improvisó una corbata para Gilbert con una parte de su propio vestido. Naturalmente, la corbata fue azul con lunares blancos. Y el novato artista fue contratado.

Difícil es no sentirse hipnotizado cuando Bécaud interpreta "Et maintenant"; su mayor canción: "Y ahora/ qué voy a hacer/ De todo ese tiempo/ qué será de mi vida/ De toda esa gente/ que me resulta indiferente/ Mientras que tú partiste. Todas esas noches/ por qué, para quién/ Y esa mañana/ que vuelve para nada/ Este corazón que late/ por quién, por qué/ Que late demasiado fuerte/ demasiado fuerte. (...) Y después una noche/ en mi espejo/ Veré bien/ el fin del camino. Ni una flor/ ni una lágrima/ En el momento/ del adiós. No tengo verdaderamente/ nada que hacer".

Este maestro de la música tuvo muchas virtudes que lo acompañaron: energía arrolladora, expresión entregada, mirada penetrante, poderosa voz, talento para componer y cautivante presencia escénica. Como sucedió con otros pocos artistas, París no es la misma sin él. Tampoco nadie podrá cantar o sentir la música de la misma manera después de haber oído a este artista descomunal.

<sup>1</sup> Y ahora.

<sup>2</sup> Te tengo bajo mi piel.

<sup>3</sup> Lo importante es la rosa.

<sup>4</sup> Cuando el poeta murió.

<sup>5</sup> Mis manos.

<sup>6</sup> Cuando tú bailas.

Por Maxi Legnani

# Graciela Susana

## Una cantante de dos mundos

**Notas sin Pentagrama:** -Hay una leyenda que dice que vivís en Japón, por la cantidad de viajes que hiciste... pero sabemos que estás acá. ¿Cuál fue el origen del amor entre Japón y vos?

**Graciela Susana:** -Empezó en 1971, cuando yo trabajaba en el Viejo Almacén. Ese año, parte del elenco se va a Mar del Plata y yo me quedo en Buenos Aires, también se quedaba Edmundo Rivero. Un domingo (me acuerdo del día porque estaba la orquesta de Carlos García), canto con la guitarra. Cuando termino de cantar los cuatro temas, que hacía abajo del escenario, se me acerca un japonés y me aplaude. Yo le digo *harigató*, lo único que sabía decir. Y vienen otros dos japoneses, uno mucho más alto y un traductor. Resulta que el primero, es un cantante muy famoso que todavía sigue cantando. Cuando fui a Japón, en la última gira de 2010, estuve con él. Tiene 77 años (cuando vino acá tenía 36). El otro era su manager. De pronto,

*Comenzó haciendo folklore, a los 8 años, cuando tenía un dúo con su hermana, en el programa de Margarita Palacios. Fue Revelación del Festival de La Falda. Integró el elenco de Botica de Tango de Eduardo Bergara Leumann. Viajó a Cuba con los grandes del tango. Fue figura de El Viejo Almacén, en tiempos de Edmundo Rivero... y un día, la vida le dio la oportunidad de ganar decenas de discos de oro en el Lejano Oriente...*

el traductor me dice: "los señores están muy interesados en la forma en que tú cantas y en la voz que tienes (porque las japonesas cantan muy alto). Se sorprendieron por tu registro de contralto. Les gusta mucho y quieren que mañana vengas al hotel a almorzar con nosotros". Al día siguiente fui y cuando termina el almuerzo, me dicen "bueno, dentro de un mes y medio te va a llegar un casete con varias canciones en japonés, baladas, nada de tango... cantadas por él y por otros artistas japoneses". Al mes y medio -puntual- me llega el casete. Yo hacía el Viejo Almacén y el Mesón Español, además tenía un contrato con Canal 13, porque estaba en el programa *Charlando de todo con Tita*. Entonces, me iba de un lugar al otro con los auriculares puestos y me aprendí los temas de memoria. Un día agarro un grabador, pongo un casete, grabo con la guitarra tres temas y se los mando. Los japoneses querían escuchar cómo pronunciaba y cómo sonaban esos temas con mi voz. Pasó un mes, un mes y medio exacto. ¿Y sabés qué me llegó por correo? El contrato. Fui a Japón y, claro, no se trataba de conciertos míos... yo era la invitada. Hice algunos conciertos con ese señor, Yoshi Sugawara, que vendría a ser el Frank Sinatra de Japón. Canta muy bien. Además no tiene ese acento japonés. Hace tangos y canciones japonesas, pero está más cerca de la balada.

**NSP:** - Más parecido a lo occidental...

**GS:** -Sí. Él ya había recibido cinco discos de oro, era un capo allá. Y me lleva. El concierto lo empezaba él. En la segunda parte, yo hacía cinco temas y después lo acompañaba cantando al final "Luna Tucumana" en español. Después, yo grabo allá mi primer disco de baladas, todo en japonés. Grabo el bolero "El Reloj", y dejo grabado un tema de Mari Trini, que se llama



“Ruidos”. Y del lado 2, una balada que se llama la “Reina de Saba”, un tema francés. Vengo para Buenos Aires y, en menos de dos meses, me llaman por teléfono. Vení porque ya tenés el primer disco de oro de Toshiba.

**NSP:** -¡Genial!

**GS:** -Se vendió más de un millón de placas. Y empezaron a pasar en todos los circuitos “La Reina de Saba”. Entonces, al principio yo no era Graciela Susana, era la Reina de Saba (a ellos les cuesta decir Graciela, me dicen Susana, es más fácil) y ya me habían programado setenta conciertos por todo Japón, sola. Ya eran mis conciertos.

**NSP:** -¿Y qué te pasó con eso?

**GS:** -Fue algo muy emocionante... que en un país tan exótico yo entrara por otro lado que no es el tango... cantando en japonés...

**Cuando llegué a Japón, todos me preguntaban de dónde era, y yo decía “de Argentina”. Y los japoneses preguntaban: “Argentina... ¿dónde es?”.**

**NSP:** -Pero este señor... ¡qué visionario!...

**GS:** -Totalmente. Entonces, hago los setenta conciertos. Me presentaba todos los días. Un día o dos para... todo esto en el año 72. Y ya había nacido mi hija, que tiene 39 años. Me fui cuando ella tenía cinco meses y volví cuando tenía diez meses. Se quedó acá con mi mamá, mi papá y mi abuela, que le mostraban y le hacían escuchar cosas más. Volviendo a Japón, antes de regresar de ese segundo viaje, dejo grabado otro LP, con el tema “Adoro” de Manzanero, que rompió todo (tengo más de veinte discos de oro por ese tema... y en Toshiba más de sesenta discos grabados).

**NSP:** -¿Y vas seguir yendo?

**GS:** -Sí. Yo tendría que haber estado allá. Pero se frenó por el *tsunami*. Recién ahora empiezan a movilizarse... viaje ahora en diciembre.

**NSP:** -Allá no necesitás carta de presentación, sos la Reina de Saba.

**GS:** -Totalmente. Pero Japón, también me ayudó muchísimo a nivel espiritual.



# POLÍTICA Y CULTURA

Conceptos del Lic. Juan Carlos D'Amico

Presidente del Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires



El sábado 17 de septiembre, el diario *La Capital*, de Mar del Plata, en su sección "Opinión", publicó una nota<sup>1</sup> del presidente del Instituto Cultural bonaerense, Lic. Juan Carlos D'Amico, en la cual el funcionario presentaba los verdaderos alcances del **IV Congreso Iberoamericano de Cultura** que se desarrolló en Mar del Plata por esos días. Luego de desestimar el lugar común de que ese podría ser "un congreso más de cultura", escribió:

"No hace tanto tiempo que los jefes políticos comenzaron a ver que las áreas de Cultura representaban formidables herramientas estratégicas en la gestión de gobierno. Debo decir que en nuestra provincia de Buenos Aires esta mirada viene acompañada por la actitud del gobernador Daniel Scioli, que siempre impulsó y valoró las políticas públicas en la materia".

En base al lema del encuentro, "Cultura, política y participación popular", D'Amico expresó que "no puede ser más congruente con el enfoque que ideológicamente impone hoy el compromiso que la Cultura tiene en su objetivo de transformar las sociedades [...] **las políticas públicas en materia cultural no están llamadas a acompañar ese proceso sino directamente a producirlo.** Sencillamente porque el cambio es cultural".

Respecto del Congreso Iberoamericano, dice: "Son 22 países reunidos en Mar del Plata. Ministros, educadores, periodistas, gestores, artistas, representantes de organizaciones sociales, legisladores... todos ellos aportando sus miradas [...]. Pero hay algo sobre lo que no podrán desviar la atención: la necesidad de producir transformaciones sociales a partir de políticas culturales que contribuyan al diseño de sociedades más justas, equitativas e inclusivas".

En cuanto a las repercusiones sociales, sostiene: "Participación popular implica construir mecanismos concretos para que la sociedad civil no sólo exprese sus anhelos sino, básicamente, para que sea partícipe del diseño de las políticas públicas en el campo cultural y también protagonista del proceso de concretarlas [...]. Hemos reflexionado en otras ocasiones sobre ciudadanos no como espectadores pasivos de la acción cultural, sino como autores primordiales de su embrión y desarrollo".

Y así concluye su nota el Lic. D'Amico: "Hoy el desafío es que nuestra región latinoamericana, que tiene el triste indicador de ser una de las más asimétricas del mundo, se asiente en un camino que ya ha comenzado a andar para revertir esa situación. No me cabe duda de que las señales del presente auguran un porvenir muy promisorio".

<sup>1</sup>Pulti, Coscia, Iglesias García y D'Amico; *Política y cultura, lo uno por lo otro*. Diario *La Capital*, sábado 17 de septiembre, página 16.



10 DE OCTUBRE, DÍA NACIONAL DE LA DANZA

## A 40 años de la tragedia de los bailarines del Teatro Colón



El 10 de octubre de 1971, los argentinos experimentamos una de las mayores pérdidas en el ámbito artístico: los mejores bailarines del Teatro Colón, José Neglia y Norma Fontenla, murieron al estrellarse en el Río de la Plata el avión que los transportaba a Trelew, a pocos minutos de su despegue en aeropuerto. Con ellos se fue el cuerpo de baile integrado por Antonio Zambrana, Carlos Santamarina, Carlos Schiaffino, Margarita Fernández, Martha Raspanti, Rubén Estanga y Sara Bochkovsky, además de la tripulación. Así partieron nueve artistas excepcionales dejando un tremendo vacío en la danza nacional. Unas tres mil quinientas personas asistieron al velatorio de los artistas en el Salón Dorado del Colón. La ciudad de Buenos Aires recuerda a los bailarines en la obra "Homenaje al Ballet Nacional", ubicada en Plaza Lavalle, que consta de una estatua realizada por el maestro escultor Carlos de la Cárcova y fuente diseñada por el arquitecto Ezequiel Cerrato.

### Cuatro décadas después

El sábado 8 de octubre el Teatro Colón ofreció una Gala Conmemorativa. Hablaron el director del teatro,

Pedro Pablo García Caffi, y la directora de la Compañía, Lidia Segni.

Sergio Neglia, hijo dilecto de José y actual director del Búfalo Ballet en los Estados Unidos, vino a Buenos Aires a homenajear a su padre e interpretó estupendamente con sus 47 años, *El Niño Brujo* de Jack Carter, junto a Ricardo Ale y Silvina Vacarelli.

También rindieron tributo a la troupe desaparecida en 1971, el multipremiado bailarín ucraniano del Berliner Ballet, Vladimir Malakhov; Sol Rourich y Leonardo Otárola del Ballet del Teatro San Martín; los hermanos Erman y Erika Cornejo, primeras figuras del American Ballet Theatre y el Boston Ballet de los Estados Unidos; Lara Delfino y Sebastián Arias de Uruguay; Maia Makhтели y Marijn Rademaker del Het Ballet Amsterdam y Ballet de Stuttgart, respectivamente; Karina Olmedo y Juan Pablo Ledo y el Ballet del Teatro Colón. Se interpretaron fragmentos de recordados ballets, una nueva versión de *La muerte del cisne*; *Chopin nº1* de Chopin-Wainrot; *Diana y Acteón* de Jules Perrot; *Adagietto* de Mahler-Araiz; *El Cascanueces* y *La Bella Durmiente*, ambas de Tchaicovsky, la última con puesta de Prego, Oswald y Lápiz.

# Presentación del libro *Juego de Damas*

-Ladycrooners made in Argentina-

de Edgardo Carrizo



Paloma Efron "Blackie"



Lona Warren



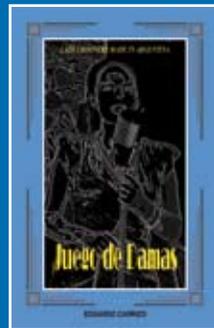
Lois Blue



Egle Martin y Oscar Alemán

Fue en el marco del ciclo *Jazzología* que dirige Carlos Inzillo, el 4 de octubre a las 20.30 horas, en el Centro Cultural Gral. San Martín de la Ciudad de Buenos Aires. Allí se abrió *Juego de Damas -Ladycrooners made in Argentina-* (Calderón Ediciones), un compilado que no tiene precedentes. Tal vez, porque de mujeres se trata. Esa noche fueron convocadas algunas de nuestras maravillosas cantantes de jazz. Sí, las tenemos... (¡quién diría que estamos en esta planicie pampeana y en la ciudad del tango!). También las tuvimos hace décadas: Blackie, Lona Warren, Lois Blue... y más acá, Egle Martín, Dona Carroll, Eleonora Eubel, Marta Bellomo... De este tema obviado quiso hablar Edgardo Carrizo. Para eso investigó, habló con quienes las conocieron y plasmó todo en un trabajo que viene a llenar un vacío en la historia de la cultura musical del país. "Al recorrer las páginas de este libro, tan lleno de datos interesantes y poco conocidos, tan original en su tema como revelador en su desarrollo, podemos imaginar al autor exhumando viejas grabaciones nunca vueltas a editar, revisando con lupa las páginas de las revistas de música y espectáculos de los años 30 y 40 y sorprendiéndose con las historias que fue cosechando en sus entrevistas", expresó el periodista y escritor Sergio Pujol. El autor, en una entrevista del joven periodista Humphrey Inzillo para la re-

vista Rolling Stone, da algunas claves de nuestras *ladycrooners*: "Blackie tenía algo de Ethel Waters y posiblemente un poco de las cantantes de blues que pululaban en su tiempo. Lois Blue seguía



más o menos el mismo camino: Ethel Waters, las cantantes de blues y le agregaba un poco de Ivie Anderson y bastante de Billie Holiday, en tanto que Helen Jackson (en un estilo más 'blanco') la tenía muy centrada a Helen Forest". Cuando H. Inzillo le pregunta si el idioma inglés es un condicionante, Carrizo asegura: "Sí, es un condicionante no solo estético sino también (y más importante aún), musical. Sucede que cualquier letra de cualquier tema en cualquier idioma está sujeta a la nota que se debe cantar. Y ahí empieza el lío porque si sobre una negra en Mi bemol hay que cantar 'a', no resulta lo mismo decir 'm' en esa misma nota. Por otro lado, el jazz (o los standards, foxtrots, etc.) está basado sobre todo en el idioma inglés, lenguaje que tiene profusión de consonantes ubicadas en diferente lugar que el castellano. Por ejemplo, la palabra 'love' va a sonar diferente a la palabra 'amor' porque cada una tiene una extensión distinta si se le quiere acentuar o alargar alguna de las letras. Y ni hablar si encima hay que entonarla según lo que especifica la partitura. Una cosa es el sonido verbal y otro el sonido musical". Volviendo a la presentación, esa noche hicieron conjuros al swing, Livia Barbosa, Marta Bellomo, Eleonora Eubel, Diana Lynn, Beatriz Moure, Alejandra Martín, Barbie Martínez y la inefable Egle Martín. El autor y el público, encantados.

# La televisión argentina cumplió 60 años

1951 - 2011

En los años 40 las universidades tenían estudios experimentales de TV, pero la real televisión argentina comenzó en la década del 50. Jaime Yankelevich viaja a los Estados Unidos con su hijo Samuel y trae los primeros equipos en barco. Don Jaime acuerda con el gobierno de Perón y realiza la primera transmisión televisiva el 17 de octubre de 1951, en el 6º aniversario del Día de la Lealtad, cuando Eva Perón da su famoso discurso, luego de renunciar a la candidatura a Vicepresidente de la Nación. Se inaugura Canal 7 (LR 3 Radio Belgrano TV) y el 4 de noviembre arranca la programación regular. El 18 de ese mes se transmite el primer partido de fútbol de la TV nacional: River - San Lorenzo. En 1954 se emite el primer tele-noticioso argentino. Los programas son en vivo... la publicidad y los auspicios ingresan para quedarse. Brillan los locutores Guillermo



Eva Perón en la transmisión televisiva.



Pioneros: los locutores y animadores (de izq. a der.): Fito Salinas, Pinky, Victor Andrich, Nelly Trenti, Guillermo Brizuela Méndez y Nelly Prince.

programas de entretenimiento y periódicos. En 1958, el cubano Goar Mestre crea Proartel, productora de programas para abastecer a Canal 7 y futuras tele-emisoras. Surgen los primeros canales en el interior de nuestro país.

En 1960 se inauguran canales de capitales privados: Canal 9 y Canal 13. En 1961, Canal 11. Aparece el videotape, que permite grabar programas. En 1966 se inaugura Tevedós La Plata. En 1969 se instala la primera estación de transmisión vía satélite en Balcarce (Bs. As.), Argentina ve la llegada del hombre a la Luna. Triunfan los programas con shows y grandes orquestas.

En los 70, cada vez más personas acceden al televisor. La programación se abre hacia clases de menores recursos. Se crea el Comité Federal de Radiodifusión. En el tercer gobierno peronista, el Estado se hace cargo de los canales y coloca al frente de ellos a interventores. Hay listas negras de

actores y periodistas. En 1976, con el Golpe Militar, comienza el Proceso de Reorganización Nacional y nuevos interventores elaboran más listas negras y tjeretazos a la programación. A fines de los 70 llegan las "máquinas de mirar" (grabadoras portátiles de cinta magnética), que

introducen el videocasete. En 1976 nace el proyecto "Argentina 78 Televisora SA". Se construye el Centro de Producción Bs. As., en Figueroa Alcorta y Tagle, futuro ATC. Los siguientes treinta años (1980-2011) inician con la lucha por conseguir televisores color en los países fronterizos. Llega el circuito cerrado de televisión. La demostración de 1983 trae nuevas pautas y, luego, en los 90, el gobierno menemista, por decreto, abre la privatización de los canales.

Vienen las primeras señales extranjeras para luego multiplicarse. Hacia el 2000, crecen las productoras independientes y aparece la TV satelital. Los demás progresos (plasma, LCD, LED TV), podemos verlos tranquilamente en casa...

Fuente: "Mapa de Medios" de la Revista Imagen.

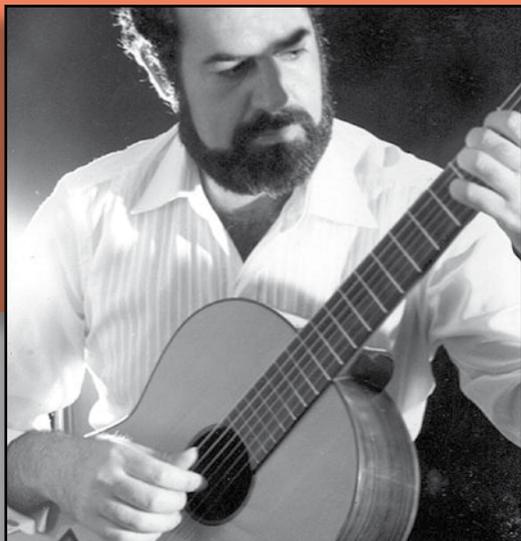


Brizuela Méndez con Virginia Luque.

EL 22 DE NOVIEMBRE  
CELEBRAMOS EL DÍA DE LA MÚSICA.

**Vaya nuestro abrazo a todos los artistas  
intérpretes músicos del país.**

# ETERNAS GUITARRAS ENTERRIANAS



## **Walter Heinze (1943-2005)**

Nació en Crespo, pero desde chico se vio obligado a mudarse con frecuencia debido a la actividad de su padre bancario. Sin ancestros músicos, descubrió el arte que lo prendería para siempre a los 7 años. Cuando todavía no conocía la guitarra, escuchó una audición de radio de Buenos Aires, donde actuaba el recitador criollo Fernando Ochoa, acompañado por el guitarrista Abel Fleury. "Este hecho fue muy significativo para mí, ese sonido de la guitarra me impactó: sentí como un llamado." Egresado del Instituto Superior de Música de Santa Fe, de la Universidad del Litoral, donde estudió música clásica, tuvo a su vez participación en el *boom* folklórico de la década del 60, como integrante de Los Jangaderos. En 1976 grabó su primer disco *Canto entre dos ríos*. Se comprometió a no caer en el provincialismo hueco y cumplió. Entre sus desafíos figura *Borgeana* (1999), con Luis Barbiero en flauta y Pablo Ascúa en guitarra, donde plasmó con genio temas de Jorge Luis Borges. Fue maestro de muchos, entre ellos, del "Zurdo" Martínez y de Guido Tonina (Dúo Enarmonía), quien nos habló de estos grandes entrerrianos.

Abrieron y cerraron el círculo en la provincia de las aguas y los verdes maravillosos. Ambos músicos brillaron en el disco *El canto compartido*. Guitarras y voces que extraña toda una provincia y hoy redescubre el país.



## **Miguel "Zurdo" Martínez (1940-2011)**

Hijo del poeta Polo Martínez, con quien plasmó *Madrugada del pescador*, de joven integró los grupos vocales Chakai- Manta; Los Jangaderos; Octeto vocal de Asociación Mariano Moreno, aunque paralelamente actuaba como solista. Se destacan sus L.P. *De un Entrerriano...*, *El canto paranasero de Miguel Martínez* y un álbum con canciones realizadas con destacados poetas entrerrianos. Fue distinguido como uno de los "Maestros del Alma", en el Teatro San Martín de Buenos Aires, declarado de interés cultural por el Senado Nacional. En 2007 presentó el libro *Canciones para Guitarra*, donde incluyó partituras acompañadas con un CD. La Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER), editó un cuaderno con sus obras para guitarra: *La guitarra Paranasera de Miguel Martínez*.



Fotografía: Ana Kallitjes.

FRONTLINE

## DANIEL "PIPI" PIAZZOLLA *la herencia*

Hay quienes dicen que los gestos y las situaciones familiares se arrastran durante siete generaciones. ¿Cómo comprobarlo? Pipi Piazzolla tiene, como evidencia de esto, la obsesión... un rasgo que también acompañó a su célebre abuelo. Sostener es tan difícil como crear de cero, o más. Y a Pipi, que arrancó con el piano cuando supo que iba a ser músico, eso le consta.

Un día se inclinó por la batería. Los caminos que lo llevaron al instrumento son tan diversos como los bombos de "Los Borrachos del Tablón" y la rítmica de la banda de Rod Stewart.

Empezó a estudiar tres veces por semana con Rolando "Oso" Piccardi. El jovencito creyó que su destino sería el rock, pero el incidente del profesor que entrega

un material "abre-cabezas", surtió efecto. Piccardi le hizo escuchar el disco en vivo de Miles Davis *Four & More* (1964). Los golpes de Tony Williams arrojaron al alumno, sin anestesia, al jazz.

Astor le regaló la batería. Daniel, su padre, hipotecó la casa para que fuera a estudiar a los Estados Unidos. Él puso el cuerpo (el alma ya estaba comprometida). Tenía algo en claro: no haría nada parecido al tango. Pasó más de veinte años tocando en grupos tan diversos como Sabrosas Zarigüeyas, el Lito Vitale Quinteto, hasta llegar a su actual Sexteto Escalandrum. Con este último, incursionó en lo que se dio en llamar "nuevo jazz argentino" (que hoy es pasible de desprendimientos y discusiones varias).

Llegó el día en que se permitió

hacer con el sexteto un disco diferente: *Piazzolla plays Piazzolla*, que se presentó el 15 de junio de 2011, en el teatro Gran Rex de la ciudad de Buenos Aires. Llevó como invitados a Paquito D'Rivera y a Susana Rinaldi.

Escalandrum es un cúmulo de talentos. Además de Pipi Piazzolla, participan Nicolás Guerschberg (piano y arreglos), Mariano Sivori (contrabajo), Damián Fogiel (saxo tenor), Martín Pantyrer (clarinete bajo y saxo barítono) y Gustavo Musso (saxo alto y soprano).

Pipi, encontró su toque. Por eso, el siguiente trabajo solo tiene temas del grupo. Eso de escuchar la propia voz, ya se lo había dicho la eminente Nadia Boulanger a Astor Piazzolla... y eso de ser uno mismo, lo sabe Pipi, desde hace un rato largo.



# PRESENTE

## ENRIQUE "ZURDO" ROIZNER *la experiencia*

Empezó con el violín a los ocho años, y a los doce pensó que la música no era para él, aunque no la abandonó del todo. Creyó que tocar la batería era un lugar de "actor secundario", sin embargo, con su golpe se ganó la admiración de los grandes. Esa es su manera de ser grande. Era el "Zurdo" afirma que es "para-músico", que "los bateristas son los mejores amigos de los músicos... pero, ¿quién puede decir que sobra la batería de Roizner en una base rítmica de jazz o bossa nova? La diferencia fundamental es que el "Zurdo", lee música desde chiquito.

Tomó la "bata" el mismo año en que murió su padre. Tenía 15 y tuvo que ir a trabajar. Entró en un taller de bobinado de motores... al lado de un tornero que, en sus ratos libres, tocaba la batería. Los golpes lo lla-

maron. El tornero -devenido en batero- le dio apenas tres clases para defenderse con el instrumento.

Se dio una concatenación afortunada: ¡eran tiempos de rock and roll! Bill Halley y sus Cometas sonaban en el disco; Elvis Presley irrumpía con una fuerza inusitada, y estaba el jazz, había swing...

"Cuando entré en el ambiente no había tantos bateristas que supieran leer. Yo no tenía técnica, pero leía todo. Eso me ayudó a trabajar". Estudió con el profesor Alcalá. Como no tenía instrumento, su madre llamó al profesor (quería saber si su hijo tenía condiciones para trabajar como profesional). "Yo no sé que le habrá contestado, pero ella me dio la plata". Empezó a estudiar más y más. Hacía ejercicios sobre la música de Glenn Miller, Benny Goodman... y vaya si creció.

Aquel chico que cruzaba los brazos al tocar, que armaba "de zurdo" la batería, que después aprendió la técnica para tocar "abierto", llegó a actuar con la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra (con Edmund Ross), participó en espectáculos internacionales como Moulin Rouge, Circo de Moscú... tocó para Tom Jones, María Creuza, María Bethania, Vinicius de Moraes, Gato Barbieri, Mercedes Sosa, Ariel Ramírez, Los Fronterizos, Atilio Stampone, Eladia Blázquez, José Colangelo, Susana Rinaldi, Don Costa ("cuando vino con Frank Sinatra") y con Astor Piazzolla.

Desde hace ocho años forma parte de The Nada, la banda de Kevin Johansen, y está contratado por la Orquesta del Tango de Buenos Aires. Por lo visto, la trayectoria le salió derecha.

# MURIÓ LA GRAN ORGANISTA ADELMA GÓMEZ

*Tras ser atropellada por un colectivo, en el mediodía del lunes 7 de noviembre, a pasos de su casa, (en la esquina de Entre Ríos y 15 de noviembre), falleció el lunes 14 en la clínica La Providencia, la eximia y prestigiosa concertista de órgano Adelma Gómez.*

Sin duda su desempeño más recordado por miles de oyentes, serán los Conciertos de Órgano en los Barrios, ofrecidos en varias iglesias de Buenos Aires, a partir de 1983.

Fue desde la gestión de Ariel Ramírez al frente del entonces Centro de Divulgación Musical, (siendo subsecretario de Cultura municipal Chany Inchausti) que comenzó un ciclo que se extendió hasta 2008, en que las actuales autoridades del gobierno de la ciudad borraron abruptamente este programa que había significado para Buenos Aires la restauración de decenas de órganos que recuperaron sus voces a través de una pléyade de intérpretes, y que fueron mantenidos como patrimonio y orgullo para todo el país.

Una quijotada que llevó a cabo junto a su compañero, el crítico Napoleón Cabrera.

Adelma Gómez, organista titular en la iglesia San Juan Bautista, de Alsina y Piedras, y del Colegio Nacional Buenos Aires, había instaurado también el Festival Internacional de Órgano, que reunió en esta ciudad a prestigiosos intérpretes locales y del mundo.



Pero mucho antes de esta epopeya, coronada de éxitos pese a la más reciente burocracia oficial, la trayectoria de Adelma Gómez la coloca más allá de la anécdota de ser la primera organista femenina en tocar en la mayoría de los templos de Buenos Aires.

Con el bagaje que le otorgaron su título de egresada del Conservatorio Manuel de Falla; su condición de discípula de los organistas Julio Perceval y Héctor Zeoli y sus estudios de armonía y contrapunto con el maestro Teodoro Fuchs, Adelma desarrolló una descomunal actividad como organista titular y profesora en la Universidad de San Juan, en cuyo famoso auditorio (único con órgano, en nuestro país) ofreció cientos de conciertos desde 1972 hasta 1987. Como pocos -o ningún otro colega- dio a conocer obras de argentinos contemporáneos, como Juan Carlos Paz, Alicia Terzian, Augusto Rattenbach, Eduardo Aleman, Horacio López de la Rosa y otros. "Ella -nos recuerda el eminente concertista Luis Caparra- se dio el lujo de ofrecer en 1972, por primera vez en Latinoamérica, el desafiante Libro de Órgano de Olivier Messiaen. Ella ofreció en San Juan el integral de los conciertos de órgano y orquesta de George Friedrich Händel. Estudiaba todo el tiempo obras nuevas, difícilísimas, y las estrenaba; via-

jaba cada dos años a dar conciertos por unas ochenta ciudades, en Europa (Alemania, Suiza, Italia, Holanda, Francia, Austria, Bélgica, Polonia, Suecia, Dinamarca, España, etc.). Cuando asumió la conducción del ciclo Órgano en los Barrios, no se dio tiempo para tocar tanto. Hemos perdido una artista fuera de serie por generar mil inquietudes entre sus colegas".

Grabó para las radios Hilversum de Holanda, Nacional de España y Radio Viena. Fue jurado en el prestigioso Concurso Internacional de Chartres en 1992.

En América la escucharon en México, Brasil, Venezuela, Perú, Uruguay. Y le tocó acometer estrenos mundiales de obras contemporáneas. Varias dedicadas a ella.

Entre los premios a su trayectoria se cuentan un Konex de Platino en 1992 (entidad en que fue jurado en 2009); ese año el Premio Sadaic a grandes intérpretes, y galardones de la Asociación de Críticos (1991, 1996 y este año 2011), más el premio Mecenaz en 2007. Su repertorio abarcó desde el Renacimiento hasta compositores del siglo XX.

Adelma Gómez había nacido el 10 de julio de 1934.

*Por René Vargas Vera*



# Popuzzi

## Clásico y de Cámara

**Programa Cultural UCEMA-Santa Catalina, ciclo “Toda la Música para Todos”:** El 26 de octubre, el Estudio Vocal del Departamento de Artes Musicales y Sonoras “Carlos López Buchardo” del IUNA presentó “El mundo de la Ópera, la Opereta y la Zarzuela”, con obras de Monteverdi, Mozart, Gluck, Rossini, Bellini, Delibes, Von Webern, Verdi, Puccini, Menotti, Lehar, Offenbach, Chapí y Moreno Torroba.

La **Licenciatura en Artes Musicales** es una carrera de grado universitario cuyo objetivo es la formación de intérpretes y compositores musicales desde el aspecto técnico, artístico y teórico. Este último contextualiza la producción artística en lo musicológico, lo filosófico y lo cultural a la vez que introduce al músico en el campo de la investigación.

Tiene una duración de 7 (siete) cuatrimestres o tres años y medio de cursado y aprobación de asignaturas, más un cuatrimestre de cursado de Proyecto de Graduación durante el cual se prepara la Tesina de Graduación, última instancia académica y de evaluación para graduarse como Licenciado/a.

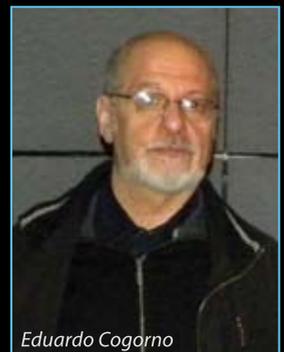
En el marco de la Temporada 2011 de “Abrazos Musicales”, el **Estudio Vocal Pergolesi** interpretó “Cartas de Mozart (1756-1791)” en el Museo Histórico Sarmiento. Cartas, canciones, obras religiosas y fragmentos de óperas del genio de Salzburgo.

El Estudio Vocal Pergolesi, creado en 1989 por el Profesor Eduardo Cogorno, también presentó el II Ciclo de Conciertos Capilla Santo Cristo Parroquia San Benito Abad.

Agradecemos la información a Eduardo Cogorno, barítono, director de teatro musical, docente y gestor cultural.

Se ha dedicado a la creación de espectáculos de teatro musical para espacios alternativos desarrollando una línea de búsqueda e investigación por encima de la trascendencia mediática o económica.

Paralelamente desarrolla una intensa labor en la docencia como profesor de técnica vocal. Es director del Estudio Vocal Pergolesi y desde 1994 profesor de Técnica vocal y repertorio y de Práctica Vocal e Instrumental en el IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte, ex Conservatorio Nacional “Carlos López Buchardo”).



Eduardo Cogorno

Desde 2008 preside la Comisión Artística de la Sociedad Argentina de la Voz y es director artístico de los ciclos “Toda la Música para Todos” (UCEMA-Santa Catalina) y “Abrazos Musicales” (Museo Histórico Sarmiento).

# Pequeños grandes gestos en el *Día de la Diversidad Cultural*

12 DE OCTUBRE DE 2011



## *Entremúsicas*

Se creó hace cuatro años, como espacio de difusión de distintas manifestaciones relacionadas con hechos músico-culturales de nuestro país, por sobre todo, pero también de otros países del mundo. Tenemos un gran público docente que nos sigue, consulta y disfruta de las actividades que proponemos. Se realizan proyectos en colegios, difundiendo y apoyando propuestas propias e independientes, cuyas temáticas tienen que ver con el rescate y el reconocimiento de nuestras músicas. Así, conciertos didácticos, talleres para chicos y capacitaciones para docentes llegan a los

colegios para acompañar los trabajos que realizan las instituciones. Además de contribuir a la calidad de la educación musical en los colegios, se acercan de esta manera propuestas relacionadas con nuestra cultura, nuestra identidad, generando en los chicos sonidos y dinámicas de trabajo distintas a las ya presentadas en el aula, acercando a su propio lugar culturas y músicas que tal vez, de otra manera, no sería posible hacerles conocer y disfrutar.

Palabras de la directora de Entremúsicas

**María Fabiana Faga**  
[www.entremusicas.com](http://www.entremusicas.com)

Fotografías: Gentileza Entremúsicas.

### CINCO SIGLOS IGUAL *León Gieco*

*Soledad sobre ruinas, sangre en el trigo rojo y amarillo, manantial del veneno escudo heridas, cinco siglos igual.*

*Libertad sin galope, banderas rotas soberbia y mentiras, medallas de oro y plata contra esperanza, cinco siglos igual.*

*En esta parte de la tierra la historia se cayó .....como se caen las piedras aun las que tocan el cielo o están cerca del sol o están cerca del sol.*

*Desamor desencuentro, perdón y olvido cuerpo con mineral, pueblos trabajadores infancias pobres, cinco siglos igual.*

*Lealtad sobre tumbas, piedra sagrada Dios no alcanzo a llorar, sueño largo del mal hijos de nadie, cinco siglos igual.*

*Muerte contra la vida, gloria de un pueblo desaparecido es comienzo, es final leyenda perdida, cinco siglos igual.*

*En esta parte de la tierra la historia se cayó como se caen las piedras aun las que tocan el cielo o están cerca del sol o están cerca del sol.*

*Es tinieblas con flores, revoluciones y aunque muchos no están, nunca nadie pensó besarte los pies, cinco siglos igual.*



**LUCIANA JURY**

*Canciones brotadas de mi raíz*

“Con olor a tierra fresca que viene de una raíz profunda, Luciana Jury interpreta en este trabajo obras anónimas, de autor y otras de propia producción. Un extracto sonoro que resume su identidad, de dónde viene y quién es”.



**PABLO AGRI CUARTETO**

*Desde adentro*

El talento interpretativo de estos cuatro músicos, hace una genial combinación con las composiciones escogidas, de maestros como Astor Piazzolla, Leopoldo Federico, Nicolás Ledesma y Pablo Agri. Este último brilla en violín, Juan Pablo Navarro en contrabajo, Emiliano Greco en piano y Lautaro Greco en bandoneón.



**KAREN ARRANZ**

*Querencia*

Cantante, concertista de guitarra, compositora y conductora en AM 560 Radio Nacional Bahía Blanca, presenta su disco número 11. Los 16 temas son de la autoría de grandes intérpretes, entre otros, Atahualpa Yupanqui, Miguel Ángel Morelli, Suma Paz, Abel Fleury, y Víctor Velázquez, con quien grabó la milonga “La primavera”.



**PABLO MAINETTI**

*Partes de la suma*

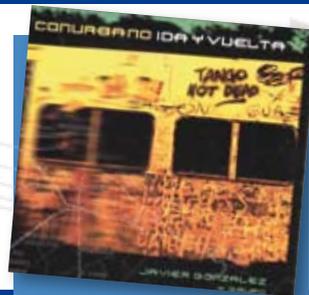
El bandoneonista agrupó en su quinto disco las obras de cámara que le encargaron en un lapso de cuatro años, que incluyen al dos por cuatro entre sus materiales. Lo acompañan, entre otros, Leonardo Ferreyra y Pablo Agri en violín, Hernán Possetti en piano y Daniel Falasca en contrabajo.



**PEREIRA / CANTORE**

*Mentiras criollas*

El dúo de la cantante y guitarrista Clara Cantore y el cellista Gonzalo Pereira indaga sobre los orígenes y las raíces, en contrapunto a lo contemporáneo y urbano. “Inmersos como estamos en culturas impuras, nos adentramos en la música Argentina que nos es propia por derecho y adonde hemos llegado por caminos diferentes”, comenta el dúo sobre su nuevo disco.



**JAVIER GONZALEZ Y GRUPO**

*Conurbano ida y vuelta*

Reúne dieciocho piezas de música ciudadana (“Boedo”, “Nada”, “La Yumba”, “La Cachila”, “Cambalache”, “Por una cabeza”, “Chiquilín de Bachín”, “Revirado”, “De vuelta y media”, entre otros) y el texto “Teoría sobre Gardel”, de Héctor Negro, relatado por Marcela Corso y musicalizado por el guitarrista.



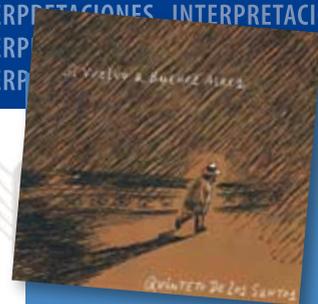
**WALTER SORIA**  
*Santerío*

“*Santerío* es mi 2º y último trabajo solista, una edición independiente limitada de mil ejemplares. Contiene nueve canciones producidas por Diego Gallo y Edu Piazano. [...] Es un disco de guitarras y las letras apuntan a esa intimidad barrrial que recrea la canción. Escribí todas las letras y músicas menos la música de ‘Las Esferas’ que es de Motta Luna”.



**CASIANA TORRES**  
*Del fuego a la raíz*

La cantora fueguina presenta “*Del fuego a la raíz*”. El disco reúne temas de destacados autores del cancionero nativo como Remo Pignoni, Sixto Palavecino, Alfredo Zitarrosa, Chivo Valladares, Manuel Castilla, Armando Tejada Gómez, Teresa Parodi. Acompañan: Pablo Budini en guitarra, Constanza Meinero en piano, y Luciana Panizza, en danza.



**QUINTETO DE LOS SANTOS**  
*Si vuelvo a Buenos Aires*

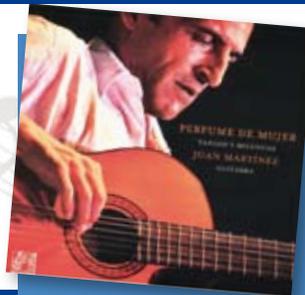
Un material que me encantó desde el primer momento, respaldado por voces del tango de primera calidad. Como conjunto, están desarrollando una manera de acompañar, con sobriedad y respeto al género. [...] Los saludo con todo cariño y les deseo lo mejor,

Leopoldo Federico



**GERARDO GANDINI**  
*Obras de Cámara*

Grabadas en el marco del X Ciclo de Conciertos de Música Contemporánea del Complejo Teatral de Buenos Aires. Obras interpretadas por Ensamble Süden y Sonorama.



**JUAN MARTÍNEZ**  
*Perfume de mujer*

Reúne dieciocho piezas de música ciudadana (“Boedo”, “Nada”, “La Yumba”, “La Cachila”, “Cambalache”, “Por una cabeza”, “Chiquilín de Bachín”, “Revirado”, “De vuelta y media”, entre otros) y el texto “Teoría sobre Gardel”, de Héctor Negro, relatado por Marcela Corso y musicalizado por el guitarrista.



**YAMIL LE PARC**  
*Optango*

Segundo trabajo discográfico del cantante, donde reúne clásicos del tango, de autores como Manzi, Troilo, Piazzolla, Gardel, Francini, entre otros. Los arreglos para orquesta y dirección musical están a cargo de Pablo Mainetti, Juan Carlos Cuacci y Adrián Lacruz.

Esperamos de la comprensión de nuestros intérpretes que han enviado sus Cd, ya que no tenemos el suficiente espacio para publicar todos sus registros.

CARTAS DE AGRADECIMIENTO  
POR LA DONACIÓN DEL LIBRO  
*LA FLAUTA EN EL TANGO*  
DE PAULINA FAIN



**Maimará, 7 de junio 2011**

**Al Presidente de AADI, Sr. Leopoldo Federico  
y a la Vicepresidenta 2°, Sra. Susana Rinaldi**



Presente

Me dirijo a ustedes en nombre de todos los integrantes de la Orquesta Infantil de Maimará, provincia de Jujuy, para agradecerles la donación del libro "La Flauta en el Tango", de Paulina Fain, que acaba de llegar a mis manos en el día de ayer.

La Orquesta tendrá gracias a esta donación, acceso a un material muy valioso que contribuirá al crecimiento musical de todos los chicos, no tan sólo de los flautistas.

Les envío una foto que sacamos durante los festejos del 5° aniversario de la ODEM, y les saludo cordialmente, quedando a su disposición, sin más

**Nora Benaglia**

Directora ODEM

Orquesta InfantoJuvenil de Maimará

**Sr. Leopoldo Federico**

**Sra. Susana Rinaldi**

**Asociación Argentina de Intérpretes**

De mi consideración:

Por la presente quiero dar acuse de recibo del libro "La Flauta en el Tango", de Paulina Fain, enviado por Uds. como donación a nuestra Facultad, y a la vez agradecerles enormemente la iniciativa.

En el marco de nuestra Facultad de Artes y Diseño, el trabajo condensado en dicho libro es más que bienvenido, puesto que son diversos los espacios académicos que podrán incorporar los conocimientos allí planteados. Por un lado la carrera de Licenciatura en Flauta, la cual aborda

distintas composiciones del ámbito académico sobre el género Tango, y por otro, nuestra Licenciatura en Música Popular (primera carrera universitaria en esta música en el ámbito universitario argentino), la cual tiene una Orientación Vientos que incluye a la Flauta, y en la cual se trabaja intensamente este instrumento en el Tango, sus estilos, sus compositores, arregladores e intérpretes.

Por todo ello, el libro de Paulina Fain se convertirá en material de consulta permanente, por lo cual desde ya agradecemos vtra. intervención como auspiciantes y promotores.

Sin otro particular, aprovecho a saludarles con mi más alta estima.

**Mgter. Beatriz E. Plana**

Vice-Decana - Facultad de Artes y Diseño (UNCuyo)

Profesor Asociado Cátedra de Flauta

Solista de Flauta - Orquesta Filarmónica de Mendoza

**Señora**

**Da. Susana Rinaldi**

De mi consideración

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de agradecer el envío de *La Flauta en el Tango*, que tan amablemente me hiciera llegar.

Reciba un cordial y atento saludo.

**Ing. Hernán Lombardi**

Ministro de Cultura

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

**Señor Presidente**

**Asociación Argentina de Intérpretes AADI**

**Leopoldo Federico**

Tengo el agrado de dirigirme a usted por expresa indicación del señor Secretario de Cultura de la Presidencia de la Nación, D. Jorge Coscia, a fin de agradecerle el envío del ejemplar del libro "La Flauta en el Tango", de la compositora y flautista Paulina Fain, que tan gentilmente le hiciera llegar.

Asimismo, hace propicia la ocasión para hacerle llegar un cordial saludo.

**Silvia Olivieri**

Coordinadora - Área Ceremonial y Protocolo

Secretaría de Cultura - Presidencia de la Nación

**Señor Presidente del Consejo Directivo de la**

**Asociación Argentina de Intérpretes (AADI)**

Presente

En nuestro carácter de Decano y Secretario Académico del Departamento de Artes Musicales y Sonoras del Insti-

tuto Universitario Nacional del Arte IUNA (Ex Conservatorio Nacional de Música Carlos López Buchardo), tenemos el agrado de dirigirnos a Ud. con el objeto de agradecer la donación del ejemplar de la obra "La Flauta en el Tango" de la compositora y flautista Paulina Fain.

El referido material como otras publicaciones de vtra. entidad que nos remiten habitualmente, constituye un aporte muy valorado por nuestra comunidad educativa, y contribuye a afianzar los vínculos institucionales culturales entre la formación musical académica y la música popular.

La obra referida se ingresa a nuestra Biblioteca Departamental y la damos a conocer mediante la difusión y medios en nuestra unidad académica.

Saludamos a Ud. con nuestra mayor consideración.

**Lic. Julio C. García Cánepa**

Decano Director

**Prof. Rodolfo Ripp**

Secretario Académico

Dto. Artes Musicales y Sonoras IUNA

#### **A la Asociación Argentina de Intérpretes**

**Sra. Susana Rinaldi y Sr. Leopoldo Federico**

Tengo el agrado de dirigirme a Uds. a fin de expresarle mi agradecimiento en virtud del obsequio que me han hecho llegar del ejemplar del libro "La Flauta en el Tango", de la compositora y flautista Paulina Fain.

Sin otro particular, saludo a Uds. muy atentamente.

**Mtro. José Luis Castiñeira de Dios**

Director Nacional de Artes

Secretaría de Cultura de la Nación

#### **A la Asociación Argentina de Intérpretes**

De mi consideración:

Por la presente, el que suscribe, Lic. Raúl Otero, en su carácter de director de la Escuela de Música "Juan Pedro Esnaola", agradece en su nombre y en nombre de la comunidad educativa del establecimiento el obsequio del libro "La flauta en el tango" de la autora: Sra. Paulina Fain.

Sin otro particular, queda a su disposición y saluda muy atte.

**Lic. Raúl Otero**

Director: Escuela de Música "Juan Pedro Esnaola"

**Sr. Leopoldo Federico**

**Presidente de la Asociación Argentina de Intérpretes**

Estimado:

A través de la presente, le manifestamos nuestro agrade-

cimiento por la donación del libro "La Flauta en el Tango", el cual, se utilizará para ampliar las referencias bibliográficas de los docentes y alumnos de la Facultad de Bellas Artes, de la Universidad Nacional de la Plata.

Le anunciamos que el ejemplar estará a disposición de la comunidad educativa de esta institución en nuestra biblioteca.

Asimismo, consideramos la necesidad de construir con Uds. un vínculo que posibilite innumerables intercambios artísticos, desde conciertos, hasta charlas y conferencias con referentes de la música. Esperamos complacidos recibir los nuevos aportes de esta notable colección.

Saludos cordiales,

**Prof. Santiago Romé**

Secretario de Asuntos Académicos

Universidad Nacional de La Plata

Facultad de Bellas Artes

**Señores**

**Asociación Argentina de Intérpretes**

Por medio de la presente, la dirección de la Escuela de Música Popular de Avellaneda, se dirige a Uds. para hacerles llegar nuestro más cálido agradecimiento por la donación recibida a nuestra biblioteca:

1 ejemplar del libro "La Flauta en el Tango" / autora Paulina Fain.

Este material nos permitirá cubrir más extensamente las necesidades del área flauta tango, de nuestra Institución. Reiterando nuestra gratitud, la saluda atte.

**Prof. Julia Elena Roveda**

Directora - Escuela de Música Popular de Avellaneda

**Señor Presidente**

**De la Asociación Argentina de Intérpretes**

**Leopoldo Federico**

Me es grato dirigirme a usted a fin de agradecer la donación realizada a este Bachillerato con un ejemplar del libro "La Flauta en el Tango".

El mencionado libro pasará a estar disponible para nuestros alumnos en la Biblioteca de esta Dependencia.

Al reiterar mi agradecimiento, saludo a usted muy atentamente.

**Lic. Susana A. Ramírez**

Directora - Bachillerato de Bellas Artes

Universidad Nacional de La Plata

## Premios Alberto Olmedo

Al cumplirse los 60 años de la Televisión Argentina, la Confederación Sindical de Trabajadores de los Medios de Comunicación Social (COSITMECOS), el martes 22 de noviembre entregó en el teatro Lola Membrives de la Ciudad de Buenos Aires los Premios Alberto Olmedo a la trayectoria, a trabajadores del medio de distintos rubros.

Los reconocimientos fueron para actores, músicos, autores dramáticos, locutores, periodistas y personal técnico artístico de la televisión abierta. La Confederación alude al nombre del recordado compañero Alberto Olmedo, símbolo de la televisión, por haber trabajado no sólo como actor sino como técnico en los inicios de su extensa carrera.

Recibieron el premio Carlos Andrés Calvo, Juan Alberto Badía, Guillermo Francella, Joaquín Furriel, Cacho Fontana, Nelly Prince, Silvio Soldán, Irma Roy, Luis Brandoni, Diego Capusotto, Delfor, Jorge Maestro, Gustavo Belatti, Mario Segade, Nora Cárpena, Soledad Silveyra, Arturo Puig, Claudio García Satur, Sergio Vaimann, Pinky, Marcelo Camaí, Mercedes Morán, Juan Alberto Mateyko, Chico Novarro, Horacio Malvicino, Hugo Pierre, Juan Carlos Gené, Marilina Ross, Fany Mandelbaum, Fernando Bravo, Beatriz Bonnet, Paz Martínez, Luisa Kuliok, Hugo Arana, Gabriela Toscano y Liliana López Foresi, entre otros trabajadores, técnicos y directivos.

La ceremonia, transmitida en vivo por Canal 7 TV Pública, fue conducido por María Esther Sánchez y Pedro Dizán. La música estuvo a cargo de la Orquesta Sinfónica de Canal 7 dirigida por el Maestro Marcelo Zurlo. En teclados, arreglos y música compuesta para la ocasión, se destacó el maestro Sergio Vainikoff.



## 90° aniversario del Museo Histórico de Buenos Aires Cornelio de Saavedra

El pasado 8 de octubre el museo celebró nueve décadas en su sede de Crisólogo Larralde 6309 de la Ciudad de Buenos Aires. En la oportunidad se inauguraron tres muestras de las nuevas colecciones incorporadas al patrimonio: *El parque recupera la escultura*, *El daguerrotipo: testimonios de una familia*, *La ciudad que ya no está*. Como no podía faltar la música, actuaron el Trío Mederos y el grupo de teatro "El Museo Viajero."

## 1er. Festival de Tango en Valentín Alsina

El Municipio de Lanús, a través de su Secretaría de Políticas Sociales, Cultura y Deporte, organizó este festival que se realizó los días 3, 4, 5 y 6 de noviembre en distintos puntos de esa localidad. El mismo contó con la presentación de diferentes orquestas, artistas y elencos consagrados, clases de baile como así también la proyección de filmes y documentales que reúne a los grandes maestros del género. Algunos de los participantes fueron: Quinteto Negro La Boca, Orquesta Esquina Sur, Lucio Arce, Viviana Ayala, Chamuyeros, Orquesta La Vidú y Alan Haksten Grupp.



## Paula Frondizi en "Cantare... che felicità!"



Esta intérprete de la canción italiana, rinde un homenaje cálido, profundo y apasionado, recorriendo lo más bello de las canciones tradicionales, las canciones napolitanas y los grandes éxitos de los años 30 hasta nuestros días. Se presenta en La Biblioteca Café y en Clásica y Moderna, acompañada en piano por Marcelo Rodríguez.

## X Festival de Música Barroca Camino de las Estancias

Fotografías: Gentileza Mario Nicoletti.



Del 26 de octubre al 6 de noviembre se realizó una nueva edición de este festival en Iglesias, Capillas, Museos, Estancias Jesuíticas, de la ciudad de Córdoba y del resto de la provincia.

El programa propuso un recorrido musical con composiciones que van desde el siglo XVII, hasta algunas piezas más contemporáneas del siglo XX. La arquitectura de las construcciones jesuitas y coloniales de los siglos XVII y XVIII, brindaron el escenario inigualable a cada uno de los conciertos. El repertorio incluyó composiciones de música sacra y profana, del barroco europeo y americano, interpretadas por ensambles vocales e instrumentales. Todos los conciertos fueron con entrada libre y gratuita.

## A 20 años de la partida de Jacinto Piedra

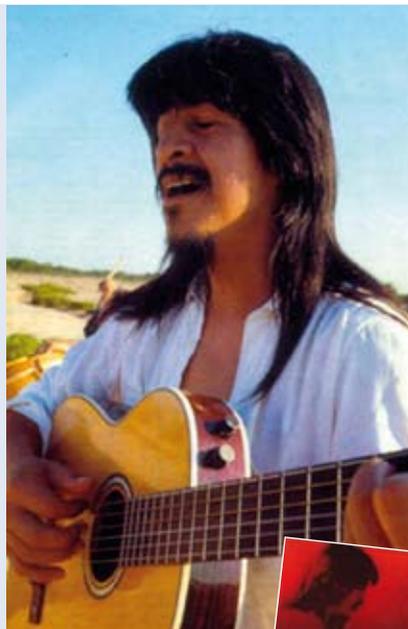
Nacido el 25 de septiembre de 1955 como Ricardo Manuel Gómez Oróná, y eternizado por Horacio Guarany como “Jacinto Piedra”, fue un santiagueño músico, como corresponde, aunque innovador como pocos. A los 7 años debutó como cantante y comenzó su ronda por peñas y festivales. Cuando su familia se trasladó a Buenos Aires se le abrió un mundo de oportunidades (gracias a Cuti Carabajal y a su padrino, Guarany). Plasmó su arte en *El incendio del poniente*, álbum con temas propios -algunos junto a Adolfo Marino Ponti- y de Peteco Carabajal.

En 1983, el Cuti lo presenta en el Festival de la Chacarera, y luego recibió el “santo y seña” de don Sixto Palavecino, con quien participa en el LP *Por qué por quién*. Grabó la chacarera “Te voy a contar un sueño”, que alcanzó difusión popular. Por entonces, su relación con León Gieco le permitió ingresar a su formación musical y recorrer numerosas ciudades del país. Sin embargo, su momento cumbre fue la convocatoria del “Chango” Farías Gómez a integrar el grupo M.P.A. (Músicos Populares Argentinos), junto a Peteco Carabajal, el “Mono” Izaurralde y Verónica Condomí, quienes plasmaron su arte en dos discos: *Nadie más que nadie* (1985) y *Antes que cante el gallo* (1987). Jacinto y Peteco forman Santiagueños y logran acercar aún más a la juventud al folklore. Dejaron testimonio en *Transmisión Huaucke*, disco que sigue vigente. Jacinto continuó solo o acompañado... con el grupo Kausay, con Tucho Ruffa y el grupo La Calle.

El 25 de octubre de 1991, este músico impar murió al volcar su auto cerca de La Banda, en el cruce del ferrocarril Mitre. Fue velado en La casa del folklorista. Nadie lo creía, tal vez por eso nunca se fue del todo... y se sigue cantando su “Chacarera del amor”.

## Recital solidario “Conduciendo a Conciencia”

El 8 de octubre, se realizó un recital a cuatro años de la tragedia de los alumnos del colegio Ecos, para recordar a las víctimas de la tragedia de Santa Fe. Organizado por la ONG Conduciendo a Conciencia, junto a familiares y amigos de las víctimas de la tragedia, convocaron en el Luna Park a Divididos, León Gieco, Luis Alberto Spinetta, Loco Suelto, Los Tipitos y Los Auténticos Decadentes, entre otros artistas.



El 6 de diciembre se presenta en la Casa Nacional del Bicentenario el libro *Jacinto Piedra x Bebe Ponti*.



## Flautas del Mundo

En la ciudad de Mendoza, del 21 al 25 de septiembre, tuvo lugar el III Festival de Flautas del Mundo. Recibió visitas internacionales de Chile, Estados Unidos, Perú y Venezuela y de talentos argentinos y provinciales. Según palabras del productor e ideólogo del festival, el mendocino Pablo Salcedo, integrante de Markama y profesor de la cátedra de Música Popular en la Universidad Nacional de Cuyo, "Flautas del Mundo promueve la interpretación de las flautas a través de un contacto pleno con el momento presente. Desde su visión, cada instrumento es un nexo entre aquello que llamamos interior y exterior. El mensaje sonoro y sus silencios, impregnados por el contacto con el hecho real, se transforman en mensajeros de paz y hermandad".



Fotografía: www.worldflutesfestival.org

## Encuentro Regional de Arte Folklórico del Ámbito Pampeano

Durante los días 3 y 4 de noviembre, se desarrolló en Casa de la Cultura de Quilmes el Encuentro Regional de Arte Folklórico del Ámbito Pampeano. Cada jornada contó con la proyección de documentales, charlas y debates en torno a los siguientes temas: ¿Cuál es la situación actual del Folklore y cómo evaluamos su futuro?, ¿cuál es nuestra tarea?, ¿cuál es la tarea del Estado y la Sociedad? Además, las actividades de cada día culminaron con un espectáculo relacionado con las temáticas propuestas, con artistas de toda la región.

Esta actividad, organizada en forma conjunta por la Secretaría de Cultura de la Nación, Academia del Folklore de la República Argentina y la Secretaría de Cultura y Educación del Municipio de Quilmes, cuenta con el auspicio de SADAIC y el Festival Nacional de Folklore de Cosquín.

## Tonolec acústico

Charo Bogarín y Diego Pérez, integrantes del dúo chaqueño Tonolec, presentaron su primer DVD. En esta nueva etapa, la dupla cambia los teclados y sintetizadores por instrumentos acústicos. Tonolec es un proyecto musical que se caracteriza por mezclar los cantos de las comunidades nativas de la región norte del país con arreglos propios de música electrónica, fruto de tres años de investigación de la cultura toba, tarea que realizaron a través de intercambios de experiencias culturales-musicales con las comunidades Qom. De este modo, intentan revalorizar la cultura y la lengua originarias.



## Festival de Tango de la República de La Boca

Entre el 24 y el 27 de noviembre, más tango, esta vez en La Boca, ciudad de Buenos Aires. Auspiciado por la Secretaría de Cultura de la Nación, se desarrolló en varias sedes, con espectáculos, clases de danza y muestras de fotografía, esculturas y pinturas. Entre todos los artistas que participaron, estuvieron Leopoldo Federico, Nelly Omar, Osvaldo Bayer que dio una charla sobre anarquismo, Quinteto Negro La Boca, Orquesta Típica La Vidú, Hernán "Cucuza" Castiello y Moscato Luna, Alan Haksten Grupp, entre muchos otros.



### Recital Enersa Vivo en Paraná

El pasado domingo 6 de noviembre, se desarrolló en la Costanera de Paraná el Festival de Rock con Conciencia Ambiental “Enersa Vivo”. La Asociación Argentina de Intérpretes entregó plaquetas a los ganadores del concurso Pre Enersa, los grupos “Alma” (Paraná), “Liluo Rit” (Basavilbaso) y “Bajo Cero” (Concordia), quienes participaron luego del festival junto a Gustavo Cordera, Genitales Argentinos, PartePlaneta y La Napolitana. Este festival forma parte de un Programa de Uso Racional de la Energía y Cuidado del Medioambiente que lleva adelante la empresa estatal de energía de Entre Ríos, y la entrada consiste en dos botellas plásticas descartables, que serán recicladas y convertidas en mobiliarios y juegos, que se distribuirán en las escuelas públicas más humildes de la provincia.

En nombre del Consejo Directivo de nuestra entidad, nuestro delegado Gustavo “Koky” Satler fue el encargado de premiar a los integrantes de las bandas ganadoras.

### Falleció “Gamexane”

El 23 de noviembre falleció, a los 48 años, Horacio Julián “Gamexane” Villafañe, guitarrista fundador de Todos Tus Muertos y miembro fundamental de los inicios del punk-rock en la Argentina. El músico se encontraba internado desde hacía dos semanas en el sanatorio Güemes, tras haber sufrido fuertes dolores estomacales en México.

### Otro Cantar

El 5 de noviembre, Teresa Parodi presentó su nuevo disco *Otro Cantar* en el ND Ateneo, teatro sobre el que ella misma resaltó: “es mi casa, yo lo estrené, el Ateneo fue un espacio de resistencia cultural que inauguramos en los 90 y que por eso tanto tiene que ver con mi propia historia”. La acompañaron como invitados la cantautora uruguaya Ana Prada, el grupo Arbolito, el dúo Orozco-Barrientos y la cantora María de los Ángeles Ledesma. Participaron, además, los músicos con los que grabó: Jorge Giuliano en guitarra, Facundo Guevara en percusión, Lucas Homer en bajo y Fernando Correa en acordeón.



### Distinción a dos emblemas de ION

La Academia Nacional del Tango ha dedicado su Plenario Público del lunes 3 de octubre de 2011, a dos maestros de la grabación en la Argentina, Osvaldo Acedo y Jorge “Portugués” Da Silva, quienes desde las consolas de los Estudios ION han registrado álbumes históricos desde los años sesenta, de figuras como Roberto Goyeneche, Astor Piazzolla, Horacio Ferrer, Aníbal Troilo y Susana Rinaldi, entre otros. En diálogo con el Presidente de la Academia, Horacio Ferrer y el Vicepresidente 1º, Gabriel Soria, ambos recorrieron los momentos más interesantes de su profesión.

Se les hizo entrega del diploma que los acredita como Académicos Honoris Causa de la Academia Nacional del Tango.



## Jazz por 2

Del 14 al 16 de octubre, en Potrero de los Funes, San Luis, se desarrolló el **Primer Festival Internacional de Jazz de San Luis**. Actuaron el trompetista Wallace Roney, el pianista Cyrus Chestnut, el saxofonista tenor George Garzone, el baterista Jeff Watts, el contrabajista Rufus Reid, el trío del chelista Jacques Morelenbaum con la cantante Paula Morelenbaum, y los grupos argentinos del saxofonista Ricardo Cavalli, el quinteto del trompetista Mariano Loíacono y el del contrabajista Jerónimo Carmona.

En Buenos Aires, entre el 1 y el 6 de noviembre, se realizó el **IV Festival Internacional Buenos Aires Jazz 2011**, organizado por el Ministerio de Cultura de la Ciudad, con dirección artística de Adrián laies. Con importante presencia internacional, invitó al pianista Kenny Werner, a la danesa Marilyn Mazur y al trío del guitarrista franco-vietnamita Nguyễn Lê con el proyecto Saiyuki (el percusionista Prabhu Edouard en tablas y Mieko Miyazaki, virtuoso del sitar); el legendario Charles Tolliver y el italiano Paolo Fresu; el contrabajista noruego Arild Andersen y dos pianistas de lujo como el español Albert Bover y el francés Baptiste Trotignon; de Brasil, el intérprete de bandolín Hamilton de Holanda y la cantante Tatiana Parra, una de las nuevas voces paulistas.



Fotografía: www.sanluisjazzfest.com



Fotografía: Gentileza Oficina Cultural de la Embajada de España.

## Segunda Edición de la Bienal Internacional de Flamenco Enrique Morente

Se realizó en Buenos Aires del 12 al 17 de octubre. Participó el guitarrista Vicente Amigo con su espectáculo Paseo de gracia, la bailaora Rafaela Carrasco con Vamos al tiroteo y David Morales, con su show El Indiano. Hubo también artistas locales en distintos escenarios de la ciudad: Hebe Zacco con su show Dos orillas (flamenco y tango); la bailaora Laura Manzella; el grupo neuquino Manto de Andújar; el guitarrista Héctor Romero junto a Carmen Mesa en un show que fusiona flamenco y música hindú.

## 11º Encuentro Internacional de Orquestas Juveniles 2011

Se realizó del 8 al 10 de octubre en Buenos Aires. Convocó a más de dos mil jóvenes argentinos y extranjeros reunidos en setenta bandas y orquestas en un gran espectáculo en el Auditorio de la Facultad de Derecho de la UBA y en el Luna Park. La producción de Andrea Merenzon coordinó la participación de artistas provenientes de Colombia, Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay, Alemania, Ecuador, Perú, Francia, Armenia, Inglaterra y Argentina. También actuaron la Orquesta Estudiantil de Buenos Aires, la Banda Sinfónica de la ciudad de Villavicencio, Colombia; la Orquesta Sinfónica del S.O.I.J.Ar (Fundación Sistema de Orquestas infantiles y juveniles de Argentina), la Orquesta Escolar de Inst. Regionales de la Escuela N° 276 "Provincia de Río Negro" de Jujuy, integrada por chicos de zonas rurales que tocan música clásica y folklórica con instrumentos autóctonos y la Jujeña Jazz Band de San Salvador de Jujuy.

## Breves

La obra *María Elena, nuestra cigarra*, de Miriam Martino, recibió el premio Hugo al Mejor Unipersonal Musical. ¡Felicidades!

Del 10 al 16 de octubre, en la ciudad de Neuquén, se realizó el Primer Festival Nacional de Cine Indígena.

En conmemoración del natalicio del poeta Ariel Petrocelli, el 11 de agosto quedó instituido en Salta como Día de la Copla.

El Teatro Colón presentó su temporada 2012, con la novedad de "Colón-Ring", versión abreviada de la ópera *El anillo del nibelungo* de Richard Wagner.

El 12 de noviembre, en Resistencia, Chaco, la Orquesta Estación Buenos Aires presentó *Las Cuatro Estaciones* de Vivaldi y *Las Cuatro Estaciones Porteñas* de Piazzolla.

El 24 de noviembre se cumplieron 20 años de la muerte de Freddy Mercury y el 29, 10 años del fallecimiento de George Harrison.

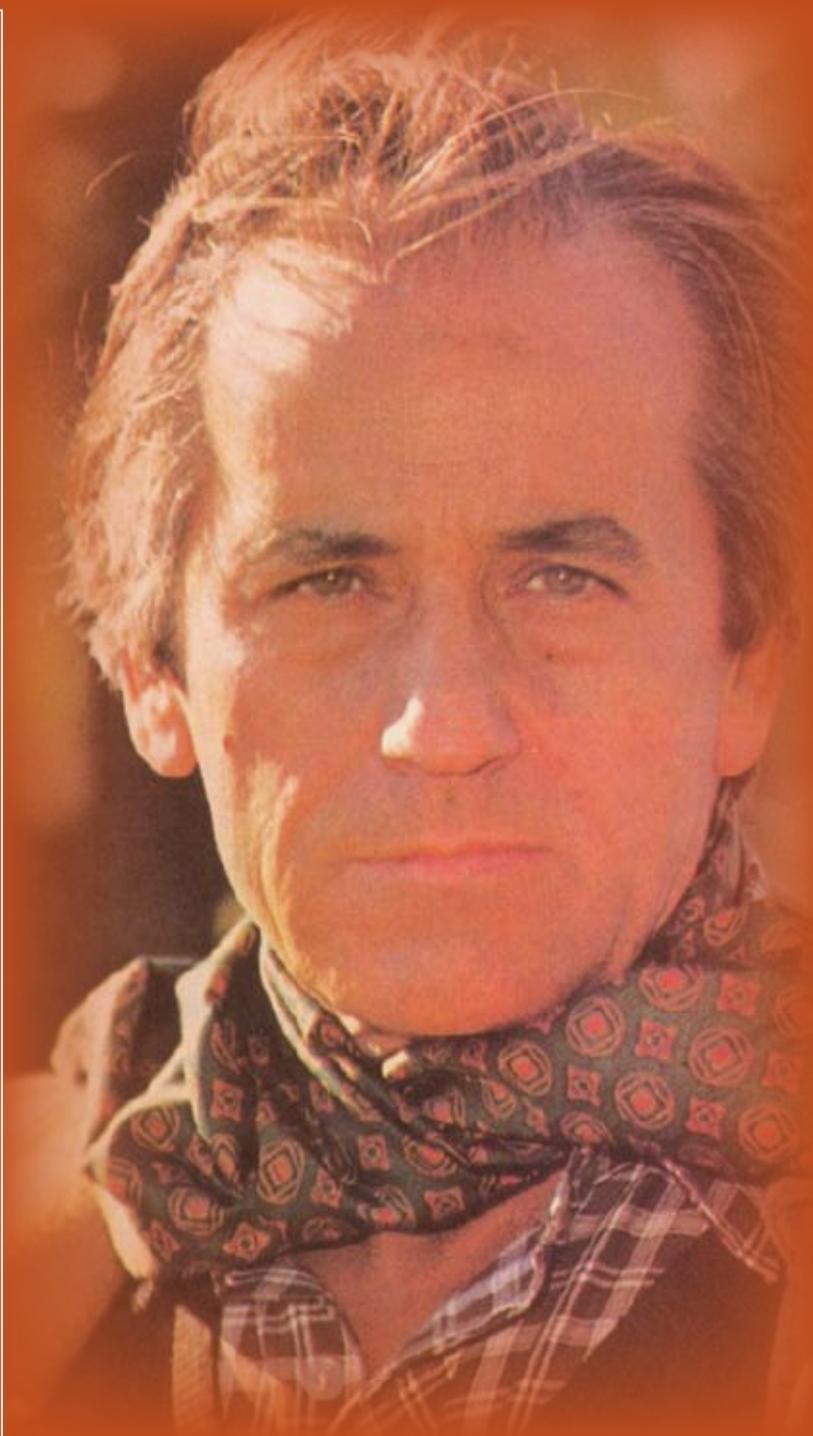
# Alberto de Mendoza

(1923-2011)

Hay cosas que nos cuesta relatar en pocas líneas. Por ejemplo, la maravillosa relación que hemos tenido y manifestado contigo en los Buenos Aires, los "Parises" y los "Madrides" que nos vieron caminar, discutir y despedirnos "hasta luego", cada vez.

Hermano querido, en homenaje a los momentos que compartimos como consejeros de esta casa -que supo unir en los comienzos de su historia a músicos y actores en un solo ramillete-, me toca hoy a mí decirte "hasta más ver" ... con el mismo afecto entrañable que supimos demostrarnos. Se trata de permanecer, no sólo en la memoria sino también en el sentimiento que nos reunirá, sin duda, más allá.

**Susana Rinaldi**





### A la Asociación Argentina de Intérpretes:

Tengo el agrado de dirigirme a ustedes, con el objeto de agradecerle el ejemplar de "Carlos García - Buscador de Belleza", que han tenido la gentileza de remitirme.  
Saludo a ustedes cordialmente

**Prof. Alberto E. Sileoni**

Ministro de Educación de la Nación

### Estimada Susana

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de agradecer el envío de la publicación de "Carlos García, buscador de belleza", que me hiciera llegar oportunamente.  
Reciba un cordial y atento saludo,

**Ing. Hernán Lombardi**

Ministro de Cultura

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

### Estimadísima Susana:

Muchísimas gracias por el obsequio del ejemplar de: "Carlos García- Buscador de belleza" de la colección Testimonios, que publica AADI.

Yo creo que las organizaciones que gestionan los derechos de un sector artístico no solo deben difundir sus logros gremiales sino también poner de relieve que todo ello es debido al conjunto de cada uno de los intérpretes que han sabido labrar su propio perfil. Me refiero a los fundadores entre los cuales se encuentran en cada momento músicos, con nombres propios, que son los que jalonan la refundación constante que requiere todo colectivo.

Me repito en lo que dije en el nombre de los intérpretes, en el sentido de que los artistas, los demás miembros de la comunidad y los poderes políticos tienen la obligación de mantener fresca la memoria de las etapas recorridas y el esfuerzo realizado durante esta prolongada reivindicación del valor que tienen sus prestaciones y la dignidad de su profesión.

Todo ello en razón de que, al decir de Camús, "toda victoria ha de ser solo provisoria".

Me congratulo por el esfuerzo que estás haciendo y por la oportunidad de leer el libro que recibo.

Con mucho cariño

**Dr. Carlos Villalba**

### Estimados Susana y Leopoldo

Les escribo para agradecerles por el libro "Carlos García. Buscador de belleza".

Han sido muy gentiles en obsequiármelo.

Este es un excelente documento de la vida y obra de tan destacado músico.

Felicito a AADI por esta política de difusión de los grandes nombres de la música popular argentina a través de estos libros.

Aprovecho para felicitar asimismo a René Vargas Vera por su labor de investigación y escritura.

Un cordial saludo,

**Luis Ovsejevich**

### Señores:

#### Asociación Argentina de Intérpretes

Por medio de la presente, la dirección de la Escuela de Música Popular de Avellaneda, agradece a Uds. el ejemplar recibido "Carlos García, Buscador de Belleza", realizado por René Vargas Vera.

Esta dirección alienta el compromiso asumido por ustedes de difundir intérpretes musicales y a la cultura argentina.

Saluda a Uds. atte.

**Prof. Julia Elena Roveda**

Directora - Escuela de Música Popular de Avellaneda

### Señora Vicepresidente 2° de la

#### Asociación Argentina de Intérpretes

##### Susana N. Rinaldi

Me dirijo a Ud., a efectos de informarle que hemos recibido el libro "Mercedes Sosa. Una historia me recordará, viva", donado por esa loable institución.

Agradezco la donación de referencia, porque es un valioso aporte cultural, informándole que ha sido incorporado al patrimonio de la Coordinación General de Bibliotecas y Archivos.

Asimismo, adjunto copia de la Resolución N° 252/11, mediante la cual se ratifica la donación efectuada.

Sin otro particular, saludo a usted atentamente,

**Santiago Juan Suñer**

Coordinador Gral.

Secretaría de Cultura - Gobierno de la Provincia de Salta

### Consejo Directivo de la

#### Asociación Argentina de Intérpretes

Tengo el agrado de dirigirme a ustedes, para hacerles llegar mi muy sincero agradecimiento por su generosa donación de la obra "Mercedes Sosa. Una historia me recordará viva",

realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera. Tengan por seguro que haremos un correcto uso de dicho ejemplar para así continuar trabajando en bien del conocimiento formando parte de la Biblioteca Centralizada, el cual será consultado por Docentes y Alumnos de esta Casa de Estudios.

Agradeciéndoles nuevamente el valioso aporte que realiza a nuestra Institución, lo saludo con atenta consideración.

**Prof. Hugo Víctor Druetta**, Director  
**Silvana Marín**, Prosecretaria a cargo

Instituto Superior de Música - Facultad de Humanidades y Ciencias - Universidad Nacional del Litoral

#### **Estimadísima señora Susana Rinaldi:**

Por este medio le agradezco el delicado gesto de hacerme llegar el libro "Carlos García - Buscador de Belleza", que fue escrito por el amigo René Vargas Vera. Tanto la edición, como el gesto de recordar a este gran maestro de la música argentina, merecen un aplauso nacional, porque significa no olvidar a un hombre que dejó importantes señales en su paso por la vida. Prestigia su nombre y a nuestra entidad, de la que formó parte activamente. Gracias. Extensivo a nuestro amigo presidente el maestro Leopoldo Federico y al secretario general el maestro Luis Strassberg. Con la consideración más distinguida saludo a la señora Susana Rinaldi y a todo su equipo de colaboradores. Cordialmente,

**Eduardo Ceballos**

#### **A la Sra. Vicepresidente 2º de AADI**

Grl. Br. VGM Diego A. Soria agradece el envío del nuevo ejemplar de Intérpretes Nacionales que tan gentilmente le hiciera llegar, dedicado en esta oportunidad a relatar la fructífera vida del señor "Carlos García. Buscador de Belleza" y felicita por dicha publicación.

**Grl. Br. VGM Diego A. Soria**

Presidente del Instituto Nacional Sanmartiniano

#### **Sr. Presidente de AADI**

**Leopoldo Federico**

De mi mayor consideración:

Es motivo de esta nota, agradecerle por haberme enviado el libro "Carlos García - Buscador de Belleza" del autor René Vargas Vera.

Felicito a ustedes por esta nueva publicación de una colec-

ción que permite conocer en detalle nuestra música. Quedando a su disposición, lo saludo muy atentamente.

**Gerardo Gómez Coronado**  
Defensor del Pueblo Adjunto  
Defensoría del Pueblo de la CABA

#### **Sra. Vicepresidenta 2º**

**Susana Rinaldi**

Agradezco el envío de un nuevo ejemplar de vuestra colección de intérpretes argentinos, ahora dedicado a Carlos García, y felicito a AADI por esta tercera realización, que honra la memoria de nuestros intérpretes musicales más destacados con un excelente nivel literario, documental y gráfico.

Saludo a Ud. cordialmente

**Alberto Bellucci**

Director Museo Nacional Arte Decorativo

#### **Sres. Consejo Directivo AADI**

La Sra. Lidia Segni, Directora del Ballet Estable del Teatro Colón agradece profundamente el libro "Carlos García - Buscador de belleza", que tan amablemente en su oportunidad le fue enviado.

Sin otro particular, saluda a ustedes muy atentamente,

**Coordinador Ballet Estable**

Teatro Colón

#### **Sra. Susana Rinaldi**

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. a fin de agradecerle especialmente el envío del libro *Calos García: buscador de belleza*.

Cordialmente

**Analia Verbitsky**

Biblioteca del Instituto Nacional de Musicología  
"Carlos Vega"

La Diputada Carmen Polledo agradece a los señores Leopoldo Federico y Luis Strassberg y a la Sra. Susana Rinaldi, el envío del ejemplar "Carlos García - Buscador de Belleza" y los felicita nuevamente por la colección.

Saludos cordiales,

**Despacho Diputada Carmen Polledo**

Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires



**Sr. Presidente de AADI**  
**M° Leopoldo Federico**

Tengo el agrado de dirigirme a usted con el fin de agradecer el envío de un ejemplar de *Calos García, buscador de belleza*, de René Vargas Vera, con destino a la Biblioteca de esta institución. El mismo enriquece el acervo dedicado a los más destacados cultores de la música en nuestro medio. Cordiales saludos,

**Prof. Guillermo Scarabino, MA**

Decano, Facultad de Artes y Ciencias Musicales  
Universidad Católica Argentina

**Querida Susana**

Más vale tarde que nunca, te agradezco el envío de los boletines *Notas sin Pentagrama* N° 34. Un fuerte abrazo

**Ricardo Ramón Jarne**

Director - AECID Centro Cultural de España en Buenos Aires  
Embajada de España en Argentina

**Estimados:**

Escribo de parte de los maestros Gantzer y Censbella para agradecerles el hermoso material de Carlos García que han recibido de parte de ustedes. Atentamente,

**Silvina Hilbert**

Secretaría Dirección Musical  
Teatro Colón

**Señora Susana N. Rinaldi**

De mi consideración:  
Por medio de la presente deseo agradecerle el ejemplar del Periodista René Vargas Vera donde relata acontecimientos de la vida del Señor *Calos García, buscador de belleza* que tan gentilmente me hiciera llegar. Agradezco su atención y aprovecho la oportunidad para saludarla con mi consideración más distinguida.

**Dra. Alicia Pierini**

Defensora del Pueblo de la Ciudad Autónoma  
de Buenos Aires

**Señores/a**

**Consejo Directivo de la Asociación Argentina de Intérprete**

Tengo el agrado de dirigirme a Uds., en mi carácter de Fiscal General de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a fin de agradecerles muy especialmente el ejemplar "Carlos

García, Buscador de belleza" realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera que tan gentilmente me hicieran llegar.

Recibo este nuevo tomo de su colección con mucho agrado y les deseo transmitir mi reconocimiento a la labor que están llevando adelante desde la Asociación Argentina de Intérpretes.

Saludo a Uds. con mi consideración más distinguida,

**Germán C. Garavano**

Fiscal General - Ministerio Público  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires

**Señores AADI:**

Agradecemos el envío del nuevo libro *Calos García, buscador de belleza*. Aprovechamos la ocasión para saludarlos y alentarlos a que continúen con esta importante iniciativa. Saludo afectuoso

**José Mazzocco**

Director de Belgrano Studio

**Sres. Asociación Argentina de Intérpretes**

De mi mayor consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a Uds. a fin de agradecer la valiosa donación de un libro titulado "Carlos García, Buscador de belleza", el cual ha sido destinado a la Biblioteca del Departamento de Música para el uso de alumnos del mismo. Sin otro particular, lo saludo muy atentamente.

**Prof. María Inés Graffigna**

Directora - Departamento de Música  
Universidad Nacional de San Juan  
Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes

**Vicepresidente 2°**

**Directora de Relaciones Internacionales**

**Sra. Susana N. Rinaldi**

El Instituto Superior Santa Ana A-792 agradece de manera especial a Usted y a la Asociación Argentina de Intérpretes por las valiosas obras que nos han hecho llegar a nuestra Casa de Estudios Superiores durante este ciclo lectivo 2011. Nuestros alumnos consultan estos libros archivados en la Biblioteca, que resultan material de importancia para su formación.

Quedo a vuestra disposición, saludándola muy atte.

**Prof. Mariana Bollero**

Rectora - Profesorado de Música y Artes Visuales  
Instituto Superior Santa Ana

### **Estimada Susana,**

He recibido el libro: "Carlos García, Buscador de Belleza".  
Gracias por su atención.

**Lic. Ricardo Pereira**  
Comunicaciones - SADAIC

### **Señora Vicepresidenta 2º**

Me dirijo a usted a fin de agradecerle los ejemplares de la publicación institucional "Notas sin Pentagrama" (edición Nº 34).

Dicha publicación fue enviada a nuestro Centro de Documentación e Información Educativa para consulta de los usuarios que concurren diariamente al mismo.

Le adjunto trípticos sobre las actividades que se desarrollan en la Biblioteca Nacional de Maestros y postales que presentamos en los distintos eventos que tienen lugar en la institución.

Saludo a usted atentamente.

**Lic. Graciela Perrone**  
Directora - Biblioteca Nacional de Maestros

### **Sr. Presidente de AADI**

#### **D. Leopoldo Federico**

Por indicación del señor Presidente de esta Comisión Nacional, Arq. Juan Martín Repetto, tengo el agrado de dirigirme a Ud. con el objeto de agradecer el tercer ejemplar de su colección dedicada a intérpretes nacionales, "Carlos García, Buscador de belleza", que tan gentilmente le hiciera llegar. Dicho material será incorporado a nuestra biblioteca y resultará de interés para consulta interna y externa.  
Saludo a Ud. muy atentamente.

**Dr. Oscar Andrés de Masi**  
Vocal Secretario  
Comisión Nacional de Museos y de Monumentos  
y Lugares Históricos

### **Estimada Sra. Susana N. Rinaldi**

El objeto de la presente, es confirmar la recepción del ejemplar "Carlos García - buscador de Belleza", de René Vargas Vera, que tan amablemente nos remitieran.

La obra mencionada ya ha sido entregada a nuestro Secretario de Cultura, Dr. Mariano Ovejero. Reciba nuestra admiración y reconocimiento a v/gestión.

Atentamente,

**Cristina Altobelli**  
Coordinadora de Producción  
Orquesta Sinfónica de Salta

### **Sres. Consejo Directivo de AADI**

Por la presente, y en nombre del Instituto Vocacional de Arte "Manuel J. de Labardén", agradezco a Uds. el envío de los libros de su colección sobre intérpretes nacionales. Aprovecho para felicitar a Uds. por la oportunidad y calidad de esta edición que ha sido puesta a disposición de nuestros docentes y alumnos.

Les envío un cordial saludo.

**Héctor González**  
Director  
Instituto Vocacional de Art. "Manuel J. Labardén"

### **Asociación Argentina de Intérpretes**

#### **Sr. Presidente: Leopoldo Federico**

#### **Vicepresidente 2º: Susana Rinaldi**

#### **Secretario General: Luis Strassberg**

He recibido con mucho agrado el tercer ejemplar de vuestra colección dedicada a intérpretes nacionales, en la cual el escritor y periodista René Vargas Vera nos relata acontecimientos de la vida del Señor "Carlos García, Buscador de belleza". Celebro y agradezco profundamente esta forma de homenajear a nuestros artistas.

Asimismo, ya recorriendo la etapa final de mi gestión como Auditora General de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, quiero agradecer el respeto y valoración personal generados en el marco de una colaboración comprometida en el ámbito de la Cultura, por lo que hago extensivo mis saludos y reconocimientos a todos y cada uno de ustedes miembros de la AADI, con quienes sin duda alguna se ha fortalecido la relación institucional con propuestas integradoras.

Cordialmente,

**Lic. Josefa Prada**  
Auditora General  
Auditoría General de la Ciudad de Buenos Aires

### **Asociación Argentina de Intérpretes**

#### **Vicepresidente 2º**

#### **Sra. Susana Rinaldi**

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. para agradecerle muy especialmente el ejemplar del libro *Buscador de belleza*, de René Vargas Vera, que tan amablemente me ha hecho llegar.

Celebro además este nuevo emprendimiento que contribuye una vez más a la difusión de los mejores exponentes de nuestra cultura nacional.

Sin otro particular, la saludo muy cordialmente,

**Lic. María del Carmen Bianchi**  
Presidenta  
Comisión Nacional Protectora de Bibliotecas Populares  
Presidencia de la Nación - Secretaría de Cultura



### **A los integrantes del Consejo Directivo de la Asociación Argentina de Intérpretes**

De mi mayor consideración:

Agradezco sinceramente el envío de los ejemplares con fechas 24 de febrero y 10 de agosto de 2011, dedicados a intérpretes nacionales, en los cuales publican vida y obra del maestro "Domingo Cura" y la cantante "Mercedes Sosa".

Es una enorme alegría el haber recibido estas publicaciones relacionadas, como bien dicen, con la cultura nacional, la música en particular, y sobre todo, para difundir, la vida y obra de nuestros intérpretes musicales. Me gustaría recibir todos los ejemplares que editen para tener la colección en la biblioteca del Conservatorio. [...]

Soy profesora de piano, teoría y solfeo. Me dedico a la enseñanza en el Conservatorio desde hace 20 años (música clásica) y también estudiamos danzas españolas y folklore con mi hermano. El tango también nos encanta!!! Mis padres lo bailaban en salas de Buenos Aires, con las orquestas de la talla de los maestros D'Arienzo y Requena. Llevamos a la música, el canto y la danza en lo más profundo de nuestros corazones!!!

Estoy muy agradecida por los ejemplares que me enviaron de regalo y es un alto honor para mí el poder comunicarme y hacer llegar mi más profundo respeto y felicitaciones al Sr. Luis Strassberg, (Secretario General), a la Sra. Susana Rinaldi (Vicepresidente 2º) y al Sr. Leopoldo Federico (Presidente). Saludo a ustedes muy cordialmente,

**María Elena Junyent**

Directora Conservatorio Musical Beethoven  
Comodoro Rivadavia - Pcia. Chubut

### **Sra. Susana Rinaldi**

**De mi mayor consideración:**

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de agradecerle el envío del ejemplar "Carlos García. Buscador de belleza", realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera.

Quedo a su disposición y la saludo con toda cordialidad.

**Alicia E. C. Ruiz**

Jueza del Tribunal Superior de Justicia  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires

### **Sres. Asociación Argentina de Intérpretes**

De mi mayor consideración:

Tal como venimos haciendo desde 1910 en nuestro compromiso con todas las formas del arte, ponemos a dispo-

sición de nuestros alumnos el ejemplar del libro "Carlos García. Buscador de Belleza", así como todo el material de difusión que tan gentilmente nos hicieran llegar.

Sin otro particular, los saludo atentamente,

**Marisa Cambón Grassi**

Directora  
Conservatorio Grassi

### **Estimados amigos:**

Por la presente queremos agradecer la donación del libro "Carlos García. Buscador de belleza", que tan gentilmente nos hicieron llegar para nuestro museo.

Lo hemos incorporado a las colecciones de nuestra biblioteca y hemos dado cuenta de ello en esta página a la que invitamos a ver: <http://www.museomitre.gov.ar/biblioteca/novedades.htm>

Gracias por vuestro gesto y hacemos oportuna la circunstancia para saludarlos muy cordialmente

**Lic. Raúl Escandar**

Director  
Biblioteca Americana - Museo Mitre  
Buenos Aires

### **Querida Tana,**

Acuso recibo del ejemplar dedicado al maestro Carlos García (r.i.p.).

Te agradezco el envío, y te pido que extiendas mi agradecimiento a los troesmas Federico y Strassberg (¡Sol Do!).

Te abrazo con mucho cariño.

**Víctor Polanco**

### **Estimada Sra. Rinaldi:**

Me dirijo a usted por indicación del Director del Museo-Casa Yrurtia, Prof. Osvaldo Mastromauro, con el fin de hacerle llegar su agradecimiento por el envío del ejemplar Mercedes Sosa Una historia me recordará, viva.

Sin otro particular [...] le hago llegar los saludos del Director, a los que me uno. Cordialmente,

**Gustavo E. Ludueña**

Coordinación Curatorial  
MUSEO-CASA de Yrurtia  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires

**Presidente:** Leopoldo Federico  
**Vicepresidente:** Horacio E. Malvicino  
**Vicepresidente 2°:** Susana N. Rinaldi  
**Secretario General:** Luis Strassberg  
**Pro-Secretario:** Juan Carlos Cirigliano  
**Pro-Secretario 2°:** Vacante  
**Tesorero:** Enrique R. Costa  
**Pro-Tesorero:** Juan Carlos Saravia  
**Pro-Tesorero 2°:** Zamba Quipildor  
**Secretario de Actas:** Pedro Verdino  
**Pro-Secretario de Actas:** Teresa Parodi

#### CONSEJEROS TITULARES

**Vocal Titular 1°:** Enry Balestro  
**Vocal Titular 2°:** José L. Colangelo  
**Vocal Titular 3°:** Guillermo F. Novelli  
**Vocal Titular 4°:** Sergio Vainikoff  
**Vocal Titular 5°:** Pablo A. Agri

#### CONSEJEROS SUPLENTE

**Vocal Suplente 1°:** Nicolás A. Ledesma  
**Vocal Suplente 2°:** Mario Arce  
**Vocal Suplente 3°:** Vacante  
**Vocal Suplente 4°:** Vacante

#### ÓRGANO FISCALIZADOR

Horacio Cabarcos

#### STAFF EJECUTIVO

**Gerente:** Dr. Horacio Bartolucci  
**Gerente Legal:** Dr. Nelson Avila  
**Gerente Administrativo Contable:** Dr. Eduardo Magnanego

#### STAFF EDITORIAL

**Directora de la Publicación:**

Susana N. Rinaldi

**Consultor Externo:**

Horacio Castelli

**Equipo de Diseño y Fotografía:**

AADI

**Correo electrónico:** [notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar](mailto:notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar)

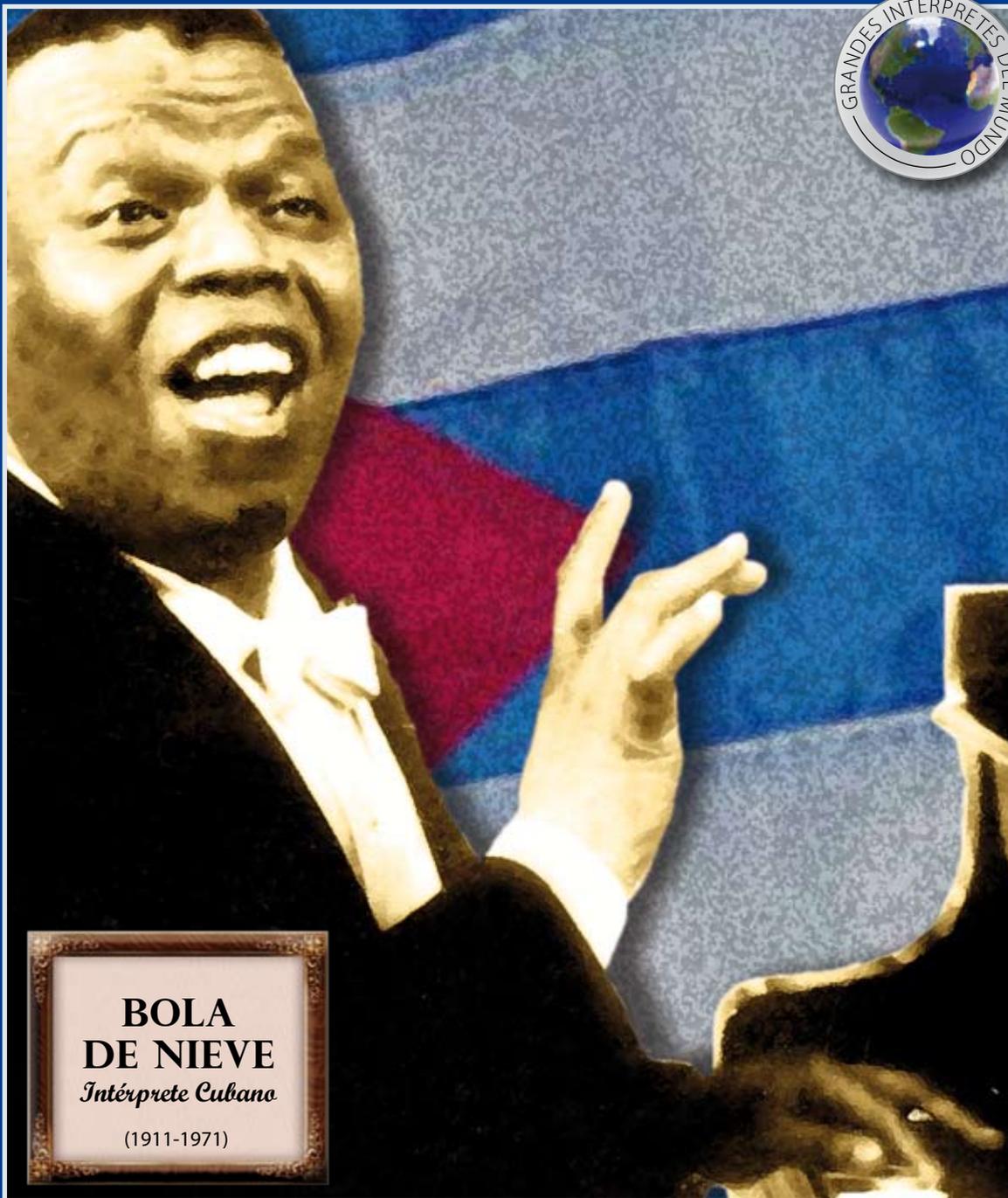
## SUMARIO

Palabras de la Vicepresidente 1° de FILAIE | 3  
Haciendo Caminos | 6  
Presentación de un CD auspiciado por AADI | 8  
Cálida presentación del libro La Flauta en el Tango | 12  
El Dr. Nelson Avila en "Tres días orientados a músicos" | 9  
Hombre & estilo. Peche Estevez | 14  
Lugares que habitan los músicos. Café Vinilo | 16  
Ecos del Mega Festival Celta Halloween 2011 | 17  
Alma docente. Juan Carlos Cuacci | 18  
La música en la Literatura | 20  
Una mujer, un estilo. Hana | 24  
Persona & Personaje. Gilbert Bécaud | 28  
Graciela Susana | 30  
A 40 años de la tragedia de los bailarines del Teatro Colón | 33  
La televisión argentina cumplió 60 años | 35  
Eternas guitarras entrerrianas | 37  
Frente a Frente | 38

*Notas sin Pentagrama no se responsabiliza por las opiniones vertidas por los entrevistados ni por las notas firmadas.*



Viamonte 1665 - C1055ABE  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717  
Fax: 4812-3286  
[aadi@aadi-interpretes.org.ar](mailto:aadi@aadi-interpretes.org.ar)  
[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)



**BOLA  
DE NIEVE**  
*Intérprete Cubano*  
(1911-1971)



HOY, LUIS ASCOT

## Nuestra Vice Segunda, Susana Rinaldi, recibe con alegría y beneplácito, al pianista argentino Luis Ascot en nuestra casa.

**Susana Rinaldi:** -Esto es un trabajo en común muy interesante, un boletín que dejó de ser boletín para transformarse en una revista, sin las pretensiones de una revista. Hemos comenzado por la disciplina popular que aparentemente tiene más llegada. Tal vez por los espacios en donde se transmite. Sin embargo, la música clásica (que es la primera, en el sentido que desde ahí partimos todos para encarar lo que queremos), tiene un muestrario muy amplio que, difícilmente, nos llega como promoción para saber de qué se trata. Querido Luis: te conozco, te admiro y aprecio, sé que vos hacés, aparte de tu trabajo profesional y reconocido en el mundo, un trabajo docente bastante bien diferenciado de otros trabajos docentes que hacen colegas tuyos. Me gustaría hablar de eso. Saber si esta capacidad de docencia empezó en un momento por un click especial o si siempre estuvo dentro tuyo. A partir de ahí empezamos esta charla.

**Luis Ascot:** -De acuerdo. El amor por la música lo tengo desde que nací. Siempre supe que tenía que ser músico. Movía los dedos encima de la silla, porque mi cuerpo me daba para poner las manos encima de las sillas y cantar. A los cinco años me llevaron al Teatro Colón. Mi mamá fue la introduc-

tora. Daban un concierto didáctico y vi a un señor que entraba y había un gran instrumento, un gran "Steinway" en el escenario. Se sentó y se puso a tocar. Y me dije: si muevo los dedos sobre la silla y canto lo que quiero, hago que el canto salga de los dedos y no de mi boca.

**SR:** -¡Qué lindo!

**LA:** -Sucedió en el año 74. Hice lo que aquel señor estaba tocando, que era el concierto de Grieg, y por casualidad me pidieron que lo tocara entre



una lista de veinticinco conciertos para piano y orquesta cuando me hicieron la primera invitación para hacer mi debut. Siempre fui muy claro, siempre supe, creo, quién era yo y qué es lo que hacía, lo que debía hacer. No sé, tuve la gran suerte, quizá, de darme cuenta que todos somos únicos, que tenemos una llama pequeña de talento para producir algo intelectual, para el arte o para las matemáticas, para la física, pero si a eso no le damos una importancia primordial en la vida, si no vamos hasta el fondo para alumbrar esa llama por

la búsqueda constante de una verdad (que no encontraremos nunca), no llegamos jamás a hacer lo que nosotros sabemos que debemos hacer, no sé si me explico...

**SR:** -¡Cómo no!... no es fácil llevarlo a cabo. Pero es muy claro lo que decís...

**LA:** -Como le decía a mis alumnos, tocar el piano es la cosa más simple del mundo, pero hay que estar consciente de lo que uno hace, y de qué trabajo va a hacer. Aprender a tocar el piano no significa

**LA:** -A las cuales tenía que, en cierta forma, imponerme con autoridad. O sea que me esforcé bastante para parecer, parecer ¿eh?... un gran maestro, porque no lo soy. Me jactó de comprender al alumno. Me sirvió de base para ser... no digo severo, pero para que me tomaran en cuenta. Es igual, si uno quiere enfrentar a un público para asegurarse a sí mismo y salir en una sala delante de tres mil personas, tiene que tener una gran confianza en sí mismo. Si no, es imposible, el público te come. Tenés que dar algo de vos que va más allá, que inflencie al público. Lo mismo sucede con la enseñanza. Cuando el profesor no necesita enseñar, precisa hablar con el alumno para saber lo que el alumno es y qué es lo que el alumno quiere hacer, puede hacer y cómo va a hacer para vencer esa barrera. Vos estás interpretando, pero tu cabeza está controlando siempre. Cualquier gesto que vos hagas en el escenario está perfectamente controlado para obtener un



pasar ocho horas por día repitiendo incansablemente el mismo pasaje sin pensar. Significa pasar veinte minutos y "aprender algo hasta el resto de tus días". Algo que quede inmediatamente incorporado a tu físico, a tu sentimiento, a tu intelecto y a la búsqueda de lo que el compositor al cual vas a servir tiene, y que esté siempre presente. Vos me hablaste de la enseñanza... yo a los trece años ya me ganaba mi dinero de bolsillo enseñando el piano a gente mucho mayor que yo.

**SR:** -(Risas) ¡Mirá qué bien!

resultado, y el resultado tiene que ser un sonido que ligue una nota a la otra y que dé un sentido a una frase, pero eso lo conseguís solamente si vibrás integralmente en tu físico, y lo podés hacer llegar más allá. Es interesantísimo enseñar...

**SR:** -Sí, ya veo, yo me estoy convirtiendo en una alumna en este momento. Desde el lado docente es perfecto. Ahora, desde el lado del artista / intérprete ¿cuál fue el elemento que te decidió a marcar toda esta impronta con mucha más profundidad (creo yo, y si no decime, por favor) fuera del país

que dentro del mismo? ¿Qué te llevó a Europa?

**LA:** -Fue consecuencia de la buena voluntad de mi entorno familiar para que yo tuviese una carrera que me permitiese vivir. Hice el colegio primario, secundario, me recibí de perito mercantil detestando las matemáticas. Terminé mucho más rápido, porque como me molestaba ir al colegio y quería satisfacer a mis padres, di años libres en el colegio primario y secundario. Adelanté la carrera... cuando salí, mi papá me dice: "bueno, ahora andá a la Facultad de Ciencias Económicas". "No, hasta aquí yo llegue", esa fue mi respuesta. Yo siempre estaba con mi piano. Pasé desde los 12, 13 años, (ya te dije que enseñaba para ganarme la vida) y hacía concursos -que en la época eran fantásticos en la Argentina-. Había diez o quince entidades musicales que hacían concursos para jóvenes, te daban el primer, segundo o tercer premio, y esos premios te daban la ocasión de hacer conciertos.

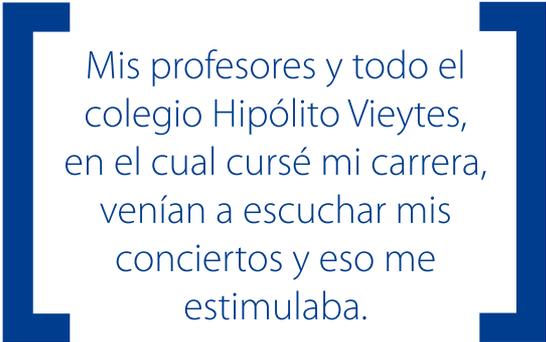
**SR:** -Cómo no... recuerdo bien ese tiempo.

**LA:** -Mis profesores y todo el colegio Hipólito Vieytes, en el cual cursé mi carrera, venían a escuchar mis conciertos y eso me estimulaba. Luego quise hacer Derecho. Entré en la facultad pero solamente hice dos o tres años. Fui a trabajar a un juzgado en lo penal siendo todavía menor de edad. Era dactilógrafo y, como tocaba el piano, escribía la sentencia a una velocidad impresionante en la máquina de escribir, que se hacía con cuatro papeles carbónicos y no tenía que tener manchas ni enmiendas. Ese era mi trabajo.

**SR:** -Igual que hoy (risas de ambos)... me refiero a la capacidad y dedicación...

**LA:** -De repente comencé a tomar contacto con abogados, jueces, fiscales y toda esa gente que hace al entorno de la justicia. Y me dije: ¿voy a ser abogado? Yo no puedo defender a alguien que sea culpable, no buscaría pretextos para liberar a al-

guien de una culpa y no estoy de acuerdo con eso. No tendría el coraje de acusar a alguien y mucho menos de juzgarlo. ¿Qué estoy haciendo estudiando Derecho? Y a los 18 años tuve un problema en la mano por tocar inconscientemente mal, yo estaba muy deprimido porque no podía tocar más el piano. Tenía un calambre en la mano, y me había inscripto para hacer un concurso de piano en Brasil, en Río de Janeiro. Llevaban a ciertas personas y te daban un pasaje, te daban la oportunidad. Voy y charlo con la gente del concurso y les explico mi problema. Me proponen hablar con una persona



Mis profesores y todo el colegio Hipólito Vieytes, en el cual cursé mi carrera, venían a escuchar mis conciertos y eso me estimulaba.

que me puede ayudar, pero tengo que dejar de tocar, ¡y tuve que aprender a tocar el piano!

**SR:** -Uhhh... empezar de nuevo.

**LA:** -¡Con todo el repertorio que tenía ya en ese momento! Un bagaje inmenso de obras aprendidas. Pasé tres años reaprendiendo a tocar el piano. Reaprendiendo a conocerme a mí mismo, reaprendiendo a saber cómo se mueve una falange, saber cómo funcionan los músculos de la mano, cómo funcionan los del brazo, en qué posición tienen que estar los codos, cómo uno tiene que sentirse interiormente para no gastar fuerzas excesivas. En fin, todo eso lo hice en tres años, estudiando con una persona genial que se llamó Alda Caminha. Era una señora muy rica que había estudiado con

Theodore Santho, alumno de Liszt, como Ferruccio Busoni, Isidore Philipp, todos ellos alumnos de Franz Liszt. Que estaba en París.

**SR:** -¿Y en dónde y cómo encontraste a esa gente?

**LA:** -Esa profesora mía había estudiado en Lausanne (Suiza) con Theodore Santho en la época de 1920, donde las señoritas bien ilustradas y pudientes iban a los internados en Suiza. Muchos músicos estaban ligados a Liszt porque vivió hasta comienzos de siglo. Tuvo vida larga y grandes alumnos que se proyectaron al siglo siguiente...

**SR:** -Larga vida... o sea que Franz Liszt vivía en Lausanne.

**LA:** -No, no. En Lausanne vivía Theodore Santho que fue alumno de Liszt. O sea que viene por línea directa la técnica y, entre los alumnos de Liszt, se pasaban digitaciones para los estudios de Chopin. Se escribían cartas, una época fabulosa. Esta señora, naturalmente, volvió a Río de Janeiro, se casó, enviudó. Llevaba una vida fantástica pero no aceptaba ningún alumno que no obedeciese sus órdenes estrictas, si no, no había cambio ni curación posible. Durante tres años paré de tocar el piano y eso sucedió cuando yo tenía dieciocho años. O sea que me fui de la Argentina y les dije a mis padres que ni el Derecho ni la Contabilidad eran para mí. A mí me gusta hacer música, siempre quise hacer música y de esto voy a vivir. Me dijeron que estaba loco, que era muy difícil...

**SR:** -Pero es tu camino... vos sabías que era tu camino...

**LA:** -Cuando vos tenés ganas de hacer algo no hay pared que te detenga. Me dije: "esta es la mía". Me consiguieron la primera beca para estudiar música en Río de Janeiro, la primera beca para que un músico estudiara música en Brasil. Imaginate vos, la primera semana cinco minutos, la segunda diez, la tercera quince y así sucesivamente hasta que lle-



gabas a la hora. Ahí podías estudiar, tres veces por semana en la casa de ella -nunca cobró nada- era una devoción de ella hacer ese trabajo.

**SR:** -¡Qué curioso! Estás diciendo una cosa... mi primera maestra de canto fue una mujer que nunca me cobró un peso, porque era una señora adinerada que había querido ser una gran cantante de ópera y se casó con un italiano muy rico que, naturalmente, no se lo permitió. Estas historias tienen, además, una veta muy importante. Sobre todo para aquellos que creemos que, desde este boletín, podemos ayudar a corregir la idea de que no es necesario estudiar música. Y que no es necesario estudiar técnicamente la expresión de esa música. Me hace muy bien escucharte. Y al mismo tiempo, creo que le va a hacer bien a mucha gente que, hasta el día de hoy, estudia antes de mostrarse. Un caso muy clavado en nuestra casa es Leopoldo Federico. A la edad que tiene y todos los laureles colgados encima y todas las glorias habidas, sigue estudiando como el primer día.

**LA:** -Si vos observás la vida de los músicos, en un cierto momento, todos tienen que replantearse, si no, mueren. Tiene que replantearse qué es lo que van a hacer en su vida, si van a aprender a leer música o no. Hagan el género que hagan...

**SR:** -Por supuesto.

**LA:** -Pero después tenés que empezar a construir y a buscar lo máximo dentro de vos mismo.

**SR:** -Así es. El perfeccionismo constante, que le llaman...

**LA:** -Te sigo contando. Paso los tres años (que se volvieron diez) en Río de Janeiro, Brasil. Terminé esos diez años. A partir de los tres años empecé otra vez a hacer los concursos. Empecé a tocar, siempre viniendo a la Argentina. Debo de haber pasado algún año en Buenos Aires seguido, pero si no siempre viví en Brasil esos diez años. En el año

60 me fui y en el 70 gano en Brasil un concurso que me permite elegir una beca en el Conservatorio de París, en un conservatorio en Alemania, o en cualquier escuela de música y conservatorio de Ginebra. El Conservatorio de Ginebra, en esa época, era el más apropiado, porque por ahí no sólo había pasado Liszt como profesor, estaba Gérard Souzay, estaba Dalton Baldwin, había nombres... los más importantes de la época. Entonces yo me dije, si voy a París, me paso la noche escuchando, y después me voy a ir a bailar (porque yo era joven, lo fui en algún momento) (risas). Era peligroso. En Suiza, en cambio, estaba seguro de que iba a estudiar piano, cosa que fue así. Y en vez de hacer el curso en cuatro años, lo hice en dos...

**SR:** -Pero ya te quedó la costumbre desde que eras chiquito, risas. ¡Adelantemos, adelantemos!

**LA:** -Hay que emplear el tiempo lo mejor posible, no vivo en el pasado ni en el futuro, vivo ahora. El momento más importante son mis seis metros a la redonda. No tengo que pensar que, dentro de una hora y media, voy a hacer tal o cual cosa, porque eso me distrae de este momento que es precioso.

**SR:** -Volviendo a tu trabajo permanente, ¿cómo lograste esta aparente dicotomía que vivimos todos los que estamos dentro de la música siendo profesionales? ¿Y la docencia? ¿Cómo uno puede darle importancia a cada una de esas verdades, como dijiste vos recién, que lo sostienen a uno, por decisión propia, pero al mismo tiempo hay una que triunfa en un momento más que otra, no? ¿Cómo uno puede ir ubicando cada una de esas especialidades, cada una de esas tareas que se impuso y que le son tareas importantes: vivir, ser un gran profesional y un docente? ¿Cómo hace uno para, sin quitarle a ninguna, darle valor en su momento a cada una de ellas?

**LA:** -Yo creo, en principio, que olvidándose de uno



Si vos observás la vida  
de los músicos, en  
un cierto momento,  
todos tienen que  
replantearse, si no,  
mueren.

mismo. Cuando vos pasás a servir. En una clase, yo siempre les dije a mis alumnos: “vamos a divertirnos durante cincuenta minutos. Si durante los cincuenta minutos no conseguimos divertirnos, hacer música, hablar profundamente de lo que estamos haciendo, y vivirlos intensamente, a mí no me interesa estar acá. Vamos a elegir, en principio, eso”.



Es como te estaba diciendo ahora. Para mí no tiene sentido estar en un lugar en el cual me aburro o no tengo interés o no estoy aprendiendo algo.

**SR:** -¿Te responden los alumnos?

**LA:** -¡Y cómo! Tuve ciento cincuenta alumnos y son hijos. En toda mi carrera en Suiza (que hasta el día de hoy me consultan) me llaman de diferentes partes del mundo, o me mandan mails, para de-

cirme: “¿cómo tengo que reaccionar ante este problema?”. Porque yo siempre me involucro hasta el final. Cuando estoy con un alumno, estoy con un alumno, porque me apasiona. No me apasiona el alumno, me apasiona el espíritu. Estoy hablando con un espíritu, un espíritu sensible. Yo no modelo a nadie, corrijo lo que no está bien hecho, solamente. Y esa es la pasión de la enseñanza. Cuando vos hacés eso tres veces por semana, cinco, seis horas divididas en tres días, y ves que de repente los alumnos te responden, y te responden porque te quieren, porque te respetan, pero por hacerte placer, por devolverte a vos el placer de los cincuenta minutos de una clase, despertás la pasión del conocimiento.

**SR:** -Pero, se me ocurre también, fundamentalmente porque te creen.

**LA:** -Seguro, si no sos creíble como profesor... La primera cosa que tenés que hacer es entrar en el alma del alumno: “Esto yo lo haría así, te muestro por qué lo hago, por qué muevo el dedo así, etc.” Demostrándole que ellos también pueden hacerlo. Esa es la pasión que yo tengo por la enseñanza, es algo visceral. ¿Cómo se concilian las dos cosas? Se concilian haciendo las cosas en el momento preciso y sin ocuparte de vos mismo, en realidad, sino haciendo la parte profesional, o sea mi técnica del piano, tres horas por día, llevando una vida muy regular. Nunca trato de hacer las cosas una sola vez, y la vez que la hago, trato de hacerla bien, porque voy a tener más tiempo para disfrutar otra cosa o de aprender otra cosa.

**SR:** -Y te sucede.

**LA:** -Me sucede, me pasa siempre.

**SR:** -Ahora, vos me estás demostrando, en esta conversación, un elemento que no puedo dejar pasar por alto. Nosotros los artistas somos catalogados, en general (por lo visto equivocadamente, muchas

veces) como aquellos encerrados en sí mismos que se están mirando el ombligo, para hablar popularmente, mañana, tarde y noche. Aquellos que practican el egoísmo de vivir permanentemente *per se*. Todo lo que dijiste, desde que empezaste a hablar, de tu niñez, tu presencia en Brasil, etc., es un compendio de situaciones tendientes a amparar al otro, proteger al otro, vivir para el otro, sostener al otro, es decir, no desilusionar al otro.

**LA:** -Interpretaste perfectamente.

**SR:** -Es así. Y, de pronto, siento que también como ejemplo en esta charla, va a servir de mucho, porque no es fácil escuchar a alguien como vos todos los días de nuestra vida. “El sistema” ha logrado, no solamente un crack financiero que pareciera ser definitivo, “el sistema” ha logrado que aquella frase tan tremenda que yo leí por las calles de París cuando llegué por primera vez y no interpretaba qué decía, (era en francés), “Cada uno para sí”, lo que nosotros traducimos: “ocupate de vos y nada más”, que es tremendo, y es el “no te metás”, no te involucrés con el otro, no pelees por el otro, no trabajes para el otro. Es decir, todo eso que después, por suerte, gracias a los catorce años de Mitterrand cambió bastante como visión política, por lo menos en Francia, me ayudaron a ver en esos dos modos y maneras, que hay un medio muy fuerte, que no atendían ni los unos ni los otros, ¿te acordás la película de Lelouch\*? También está eso metido. Ahora, y por último: ¿cuánto hay de aquella persona que trabajó tanto fuera de casa, que se mostró tanto fuera de casa a este de hoy? Me gustaría que me hablaras un poco de tu relación, por ejemplo, de lo poco que yo sé, tu relación permanente con algunas gentes o entidades del Chaco, que de pronto te han visto y adonde has llegado tantas veces. Tu participación permanente con entidades musicales, culturales, (aquí en el país) que se han

privado, y digo bien, de marcar esta presencia que ha sido tan necesaria durante tanto tiempo y lugar en nuestro país. Ahora, de todo esto, tu presente: ¿a dónde va, cómo va y si el país, hoy recibe este trabajo tuyo y si no lo recibe, por qué?

**LA:** -Toda mi vida volví al país, durante los casi cuarenta años de Suiza, todos los años volví a la Ar-



gentina. ¿Cuál es mi obligación? Dar lo mejor de mí mismo, ganar mi vida y compartir lo que sé. Nunca he hecho grandes fortunas enseñando en el interior de la Argentina. Hace veintitantos años que voy al Chaco, porque tengo amigos maravillosos dentro de la escuela de música. En ese contacto con los profesores de la época, que hoy están jubilados y con los alumnos de esos profesores, que

\* Filme *Los unos y los otros* (1980) de Claude Lelouch.

hoy son profesores, hay dos generaciones.

**SR:** -¿Por qué no se ha sabido eso?

**LA:** -Porque nosotros vivimos en el exterior. Buenos Aires es el exterior, puesto que llamamos a las provincias “el interior”, entonces nosotros estamos en el exterior. Lo que pasa en el interior, a los porteños, digamos, no les interesa demasiado, porque hay tanta actividad cultural en Buenos Aires, que no hay lugar para poner en evidencia lo que hacen nuestros compatriotas en todo país. Aparte de eso, el argentino no se quiere.

**SR:** -Compartimos absolutamente ese pensamiento.

**LA:** -Nosotros tenemos que empezar a querernos,

Yo nunca he dejado de  
tocar música argentina  
en ninguno de mis  
conciertos...

a salir a la calle y saludar al encargado de nuestra cuadra, a tener un diálogo con el señor que nos vende el diario, y a tener un diálogo con el señor que nos sirve un café, porque de una forma o de otra, el mensaje pasa. Eso es lo que yo aprendí en Suiza. Hubo votaciones, siguieron la proposición de los socialistas, que no eran mayoría, por supuesto, y yo dije “¿Gana quien no quiere trabajar menos?”. Pero salió el Consejo Federal a decirles: “ustedes son independientes y votan, pero el problema va a ser cuando llegue el momento de las jubilaciones, porque no va a haber aportes y no va a haber lo suficiente para darles a ustedes, el 70% de su salario”.

**SR:** -Trasladaron la problemática en el tiempo.

**LA:** -A largo... Los consejos que dio el Consejo de los Sabios, que son los que gobiernan, y uno no sabe quién es el presidente porque cada año cambia. Cuando terminaron las elecciones, por el 90% votaron para que trabajasen 48 horas y se siguiese en ese sistema, eso significa votar a favor de la colectividad, de querernos como pueblo, y es por eso, que a Suiza no han podido invadirla ni el imperio francés, ni el austro-húngaro, no han podido entrar jamás, porque siempre hubo una cohesión moral, intelectual, y de defensa propia, que los hizo unirse.

**SR:** -Y dentro de ese pueblo cuya mayoría son agricultores, campesinos. Porque cuando uno habla de Suiza, parece ser que hablara de Wall Street trasladado, ¡jada más!

**LA:** -Aparte de eso, voy a decirte lo que a mí me parece genial en Suiza, es que tienen partidos de extrema derecha y partidos de extrema izquierda. No hay demasiados partidos, pero van de una punta a la otra. Me parece absolutamente genial, poder decir “va contra mi interés, pero nos va a beneficiar a todos”, eso es lo que estoy esperando que pase acá, y va a suceder, Susana.

**SR:** -Yo creo que vamos en camino.

**LA:** -Es esa unión la cual trato de imponer mediante mi pobre mensaje, a mi entorno, a quien puedo llegar. Es mi función en la vida. Y vine a terminarlo acá. Hace cuatro años que vivo en Buenos Aires, y paso seis meses del año afuera y el resto lo dedico a mi ciudad, en principio.

**SR:** -Pero estás hablando de tu país cuan-



do hablás de tus **compatriotas**, con los cuales estás también en contacto.

**LA:** -Aparte, mi deber, ha sido siempre la música argentina. Yo nunca he dejado de tocar música argentina en ninguno de mis conciertos, salvo que me pidiesen que no lo hiciera, para no pagar derecho de autor (risas).

**SR:** -Hablando de eso, ¿cuál fue tu última grabación, tu último registro público?

**LA:** -Hecho en estudio... te lo acabo de traer. No es nuevo, no tengo tiempo ya más para nada. Tiene doble significación, quiero que leas adentro...

**SR:** -*Flores argentinas*, Ascot, Guastavino. Muchas gracias. Te lo agradezco enormemente, y este Conversaciones va a alentar mucha gente joven que necesita referentes en donde apoyarse para construir sus propias metas. Eso se va construyendo de a poco, pero al mismo tiempo con referentes. Así, cuando hablamos de los maestros que nos han formado a nosotros, a los maestros a los cuales agradecemos todos los días de nuestra vida, así hay otros que están esperando de este tipo de docencia, que le va permitir tener confianza en sí mismo, de eso se trata.

**LA:** -Y tener una visión clara de lo que es una carrera, del sacrificio que impone una carrera, el renunciamiento que impone una carrera, de la disciplina que impone una carrera, que no viene de arriba. De arriba viene la creación. El deber es nuestro, el de hacerlo.

**SR:** -Gracias, muchas gracias.





HOY, MARÍA FUX

## La directora de esta publicación recibió en su despacho a la danzaterapeuta y pedagoga María Fux, una artista integral.

**Susana Rinaldi:** “Notas sin Pentagrama” es un medio que ha sido muy especial, y lo sigue siendo, para comunicar tanta cosa, en cuanto a todo lo que tiene la música y sus derivados, que hace que cada vez ella crezca más, desde la imagen, desde lo sonoro, desde lo confidencial... La música es un elemento precioso que el ser humano supo construir, y cuando digo construir, porque supo extraer lo vital del grito, la importancia de la voz, como para llevar adelante distintas variaciones a través de sus disciplinas y posibilidades.

**María Fux:** -Aparte, la música tiene también un valor terapéutico, ayuda a cambiar los estados de ánimo. Para mí, la música es como la vida. Es como la respuesta que puede tener el pensamiento. Escuchar significa poder cambiar. Cuando escuchás música, cambia tu estado de ánimo, y eso ayuda mucho a mejorar tu condición.

**SR:** -Bueno, una de las razones principales para que vinieras a conversar en esta oportunidad, María, es porque, conociéndote desde hace tantos años, y viendo la preocupación que desde este movimiento corporal en adelante, te ha llevado a una integración con la música, (desde la música tan especial, que terminás diciéndome, por ejemplo, lo que me acabás de decir... terapéuticamente...) ¿en qué momento te diste cuenta que la música te iba a llevar a expresar, además, desde una humanidad que te contiene? Quiero decir con esto, desde esta persona que está mirando siempre la posibilidad de ayudar al otro siendo el otro como uno mismo, ¿no? ¿En qué momento llegó a vos esa posibilidad? Viste que, de pronto, no tenemos edad para eso, pero hay un momento donde hace “clac” la cosa.

**MF:** -Siempre me ha interesado. A través de lo que iba descubriendo sobre el escenario, la forma de comunicarme con la música, con la vida. Me dio la posibilidad de entrar en el mundo de los otros a través, no ya de lo que encontraba, sino de lo que iba descubriendo, lo que producía la música en los otros. En los otros, y en primera condición, en mí misma. Fui explorando, a través de lo que soy como persona, y realmente siento que el movimiento (siendo una artista, tratando de comprender lo que no sé), me he dado cuenta, fui aprendiendo, que los estados misteriosos que tienen diferentes músicas en la persona descubrían las posibilidades de dar al otro caminos. ¿Cuándo? Toda la vida. Porque siempre, lo que he tenido, era mi deseo de dar. No solamente sobre escena, sino de lo que iba entregando, en lo que serían las clases, por decir, dar lo que uno va aprendiendo a través del arte, a través de lo que significa moverse en escena y en la vida, porque todo está unido. Está unido cómo te comportás, cómo te vestís, cómo ponés la mesa, cómo cocinás, cómo das... Yo creo que la condición que puedo ir diciendo, es que yo iba aprendiendo de la vida, cómo tratar de ser mejor persona.

**SR:** -Y en este juego de ida y vuelta, los resultados que uno va obteniendo, de este “dar” que vos mencionás, ¿hay por sobre todos, un hecho o dos, que puedas resaltar, en este momento?

**MF:** -En este momento estoy descubriendo cada vez más, por ejemplo, los chicos Down, que tienen un lenguaje muy pequeño, que se expresan muchas veces a través del afecto, del amor... poder darle el dibujo de la música a través del movimiento, hace que descubran lo que ellos ya tienen. Yo soy como una ventana que se abre para que el otro, en este caso, la gente con más problemas que yo, encuentre el camino que le haga vivir lo que la música tiene. No solamente como lo que uno puede tener escuchando. Puede ser fuerte, débil, cariñosa, agresiva. Todo



está en la música, como está dentro de nuestra personalidad. Cuando el sordo encuentra el camino de la música, que conoce únicamente a través del dibujo. La música produce en el cuerpo dibujos. La música, cuando escuchás, no solamente la sentís a través de tus oídos, sino que se incorpora a tu cuerpo a través del dibujo...

**SR:** -Ese dibujo ¿lo encontrás o lo vas improvisando?

**MF:** -Lo voy encontrando a través de mi propio arte, que es el movimiento, la danza. La danza es mucho más, es el movimiento con la vida. No es hacer pasitos, para decir una respuesta, como no es con el Sol y el Mi que se hace una sonata. Ni tampoco, para introducir la voz, como imagen de sonido ¿cómo podés dar a un sordo, si no escucha absolutamente nada? Entonces la voz puede ser redonda, a veces se aleja, a veces la voz se te acerca y se te pega, otra vez se expande. Eso es danza. Quiere decir que alguien que no escucha, no digo que puede escuchar, pero puede imaginar que los sonidos que no escucha, no ya la música, tiene un dibujo. La gente con más problemas que uno, encuentran en la música... no sienten la exploración de lo que penetra a través del oído, sino a través de lo que ocurre en el cuerpo. Cuando se escucha, ocurre en el cuerpo que a veces te abrí, que a veces te cerrás, que a veces te da miedo, a veces te expandís, a veces estás alegre, a veces tan triste, todo eso te da la música. Pero lo que te da a vos, es la vida. El arte te da vida.

**SR:** -Y todo eso... ¿está compendiado dentro tuyo desde siempre o fue apareciendo de a poco?

**MF:** -La vida tiene etapas. Cuando tenía 15 años no hablaba así, tuve que ir llegando a la etapa que tengo ahora, que estoy en plena madurez, cerca de los 90, pensando que todavía tengo un buen pedazo de vida para seguir dando a la gente la continuación de lo que significa encontrar en la música, en la vida... y en el movimiento, una analogía que tiene que ver con todo. Por ejemplo, vos estás rodeada acá de dibujos, de pinturas, de Carlitos con el pibe. Está lleno de elementos, si entrara alguien que no ha conocido nunca tu voz, (yo la conozco, yo la tengo). Ella viene, ve lo linda que sos, pero ve qué es lo que hay acá “¡Mirá qué bello! ¡Mirá los dibujos que hay!”. Entonces le digo lo que hay dentro de este CD y que aparece como sonido detrás del parlante. Es música, y la música tiene dibujos. Yo te doy el dibujo, tomo, el dibujo está en todos lados. La música es eso. ¿Cómo encontré? A través de responder el deseo de dar, de dar lo que iba decidiendo de mi propio arte y tratar de que eso tenga comunicación con el otro, para que el otro siga caminando sin mí.

**SR:** -Perfecto. María, a mí me gustaría que la gente supiera, no solo la que está acostumbrada a saber de vos, sino sobre todo aquella que se pregunta hoy, por qué María Fux integra los invitados de Conversaciones. O sea, me gustaría que me hablaras un poquito de tu época de esa solista maravillosa que era abarcativa de todo un escenario, y al mismo tiempo, del gusto que, de pronto, le provocaba una música que venía desde una gran orquesta, de una orquesta sinfónica tocando determinada obra, o desde el acompañamiento de un solo instrumento. Me gustaría saber si tu provocación a la danza es tanto desde esa masa orquestal como de un instrumento solo.

**MF:** -Todo depende. Vos, el traje que te ponés azul, no te lo pusiste ayer.

**SR:** -No, me lo estrené para vos, con el color que yo prefiero.

**MF:** -A veces uno está así, y necesita escuchar un instrumento solo. Por ejemplo, antes de venir, preparé el trabajo para dar mañana en la clase. Fui a buscar una voz sin instrumento, y la encontré. La encontré en los Mapuches. ¿Por qué busqué la voz? Porque quería como que se limpiara todo lo que sea instrumento para escuchar el instrumento más maravilloso que tenemos, que es la voz. Entonces eso, a los grupos, como mensaje, significa, para muchos de ellos, que quizá nunca han encontrado en la voz sin instrumento, cantando, la voz como instrumento. Entonces, la clase de mañana se va a llamar “La voz que atrae”. Un día es así, otro día son las cuerdas. Cada encuentro es la búsqueda de mí misma, a través de lo que voy encontrando como estímulo para poder dar más claramente el mensaje del movimiento, unido al sonido y a veces en silencio.

**SR:** -¿Y esto es una cosa que va rotando, que va cambiando?

**MF:** -Son etapas, son momentos. Nada puede ser igual a ayer. Hoy es otra cosa. Entonces, respetar esa forma de comunicación, que significa averiguar, primero, qué querés dar, dar lo que, hecho poco o hecho mucho, porque siempre trabajando con la musa, a través de instrumentos o encuentros diferentes con la música, el trabajar con la voz sola, no es fácil. Sin embargo, es muy lindo.

**SR:** -Emitir la voz en compañía no es fácil.

**MF:** -Pero también se busca eso. Busco las cosas que no sé, para poder ir aprendiendo al mismo tiempo que dar. Ese fue y es siempre mi camino. Ahora, indudablemente, todo me lo ha dado el espacio vacío, el espacio vacío del escenario, donde aprendí a moverme, a comprender qué es una diagonal, cómo las cosas circulares se mueven, cómo la música va cambiando mis estados emocionales. Es decir, permanentemente averiguando qué pasa dentro y fuera



de mi cuerpo y a través del movimiento, poder acercarme a los otros. Y ver hasta qué punto la dificultad de los otros (y yo aprendiendo), se puede mover si es muy claro el mensaje. El mensaje ¿qué es?

**SR:** -Es otra necesidad de dar.

**MF:** -Sí, pero averiguar bien primero qué es lo que uno quiere. Porque dar, uno puede dar una manzana, hasta una taza de té. Es diferente esto. Esto es encontrar en la esencia de lo que vos sos, lo que más profundo sos, cuando entregás algo. Como en este caso, averiguar qué tiene la música hoy para entregarnos, no solamente lo que escuchamos, qué nos está diciendo, cómo nos habla, y esos son los estados de suspensión que yo busco aclararme para primero comprender qué pasa, y después poder dar. Siempre fue así.

**SR:** -Sabés que yo te escucho atentamente y voy como en una retrospectiva, y me da la sensación de que cada uno de nosotros, es, también, entre otras

cosas, la suma de maestros que ha tenido. En el caso tuyo, escuchándote, me da la total sensación de que sos maestra de aquellos que pudiste haber tenido como maestros. Como que vos te fuiste haciendo de tal manera que das la sensación de maestros que te acompañan que sos vos misma, no sé si soy clara. Veo una construcción muy sólida, como que se fue armando en cada una de esas etapas.

**MF:** -A medida que fui viviendo y comprendiendo... y también la respuesta es de las cosas que desconocemos. Cuando danzo, y danzo siempre, y sigo danzando... El año pasado hice un espectáculo en el Centro de la Cooperación a través de la imagen, imágenes de grandes pintores. Entonces yo me fusionaba con la imagen pero, al mismo tiempo, la imagen me daba a mí la posibilidad de crecer, de ver, y eso se movía en el escenario. Aprendí siempre de esa exploración que tengo yo, de mirar, como escuchar y ver, qué cosas ocurren alrededor tuyo, qué es



La música entra  
por el oído  
pero, al pasar  
al cuerpo, se  
transforma.

lo que tenés, qué es lo que ves a diario. Porque me interesa, no únicamente el deseo de verte, de estar feliz de conocerte, que estás tan bien, sino la posibilidad de ver lo que te rodea, me interesa. Entonces, como yo no conozco lo que rodea en la vida de los otros, porque cada uno viene, (el estudio está abierto), no pregunto de dónde viene. Yo no soy médico, no soy psicóloga, soy una artista. ¿Quiere moverse? Bueno, vamos a intentar, solos no. Tengo los grupos, no hago trabajo individual. Son los grupos que cargan lo que yo no conozco. Si yo fuera sorda, y veo moverse al grupo, y veo, inclusive, no conociendo un acorde, es lo que veo de la música que hacen los otros. Entonces, inmediatamente, me doy cuenta, siendo sorda. Escuché un acorde, ¿sabés cómo se llama eso? Simplemente melodía. Es un nombre tan bonito... y así se va haciendo la vida.

**SR:** -¿Y esos grupos te siguen?

**MF:** -Siguen, se forman a mi lado, hago seminarios de formación. Y trabajé treinta años en Italia, en Florencia y en Milán... los libros se han traducido al portugués...

**SR:** -Y a esas escuelas de Florencia, de Milán, ¿seguís yendo?

**MF:** -Sí, estuve treinta años yendo. Esos treinta años ya no se vuelven atrás. Ahora son otras etapas. Yo voy cuando está traducido el libro, cuando se publica, doy un seminario... ahora voy a México.

**SR:** -¿Y siguieron con tu nombre esas escuelas?

**MF:** -Sí, ahí me vas a ver, ahí está. Pero lo que importa, entonces... ver que lo que sucedió y sucede dentro el escenario tiene respuestas para que los otros sigan danzando, no solamente danzando, sino que pueden dar.

**SR:** -Mirá, acá estoy leyendo una cosa que, como título, me parece precioso: "La repetición no existe, solo existe siempre lo nuevo".

**MF:** -Claro, como cuando vos cantás, aunque cantás la misma canción desde hace tanto tiempo... el

presente, lo que vos sos ahora, esa canción es otra cosa, trae otra fuerza, tiene otro tipo de posibilidad de ver lo que es la voz, y así siempre. No hay como aburrimiento. Como no se repite, la improvisación indudablemente, está siempre, pero está en base de lo que se ha podido dar, de lo que se ha querido expresar o de lo que se ha querido vivir, aunque no se entienda bien. No es a través de la cabeza que va a pasar, sino a través de todo cuerpo. Los pies escuchan, los brazos escuchan... La música no es solo lo que es el oído. La música entra por el oído pero, al pasar al cuerpo, se transforma. Cuando vos escuchás, vas viviendo, no solamente cómo es la voz que canta, o cómo es el instrumento que toca, sino a través lenguaje general que da la música, y eso se puede pasar al otro. Lo que yo voy adquiriendo, no va a quedar en mí, como el canto y el movimiento, eso pasa, eso produce, eso hace cambiar...

**SR:** -Pero vos sos una trabajadora incansable, María, y eso hace falta y es absolutamente necesario para esta propuesta de la cual estás hablando.

**MF:** -Sí, no digo que no. Pero también necesito espacios, entonces leo bastante, escucho otras cosas o no escucho nada, miro un árbol...

**SR:** -¿Tenés alguna imagen de músico o de director musical o de creador como Beethoven, que de pronto uno puede adoptar?

**MF:** -Yo, lo que tengo permanentemente como sabiendo que voy descubriendo, es a Bach. Realmente es un músico que no tiene tiempo, ni es antiguo ni moderno, es... directamente. Y me interesan las voces, las voces emitidas y las voces como la tuya, que tiene algo... responden mucho a mi cuerpo las voces de contralto, las voces más graves, las altas no. Me interesa mucho el jazz, muchísimo. El tango también... me apasiona... como posibilidad que tiene, esta música nuestra, a través del mensaje que dice, a través del lenguaje... ¡tiene una poesía extraordinaria! Me interesa mucho Piazzolla. Indudablemente,

me gustaba (y me gusta) muchísimo Pugliese...

**SR:** -¿Y tus alumnos?

**MF:** -Son gente que me enseña.

**SR:** -¿Son diferentes?

**MF:** -Algunos sí. Los sábados doy clases de integración a gente que tiene problemas, en este grupo son adolescentes, hay Down, hay gente con proble-



mas de comunicación, cierto autismo, algunas sordas, otras como vos, como yo... y los días de semana tengo adultos, jóvenes, y tengo el seminario, cuatro veces al año acá en Argentina. Viene gente de todos lados a trabajar conmigo, de Italia, Brasil, España, Estados Unidos, Canadá, Uruguay, Argentina.

**SR:** -¡Maravilloso!

**MF:** -Sí, realmente cada vez me sorprende más

cómo la gente me busca. Y no será porque dé técnicas, todo lo contrario.

**SR:** -A ver, explicame eso que no lo entiendo bien.

**MF:** -Por ejemplo, para leer música hay una técnica, para escucharla no. Yo hago escuchar con el cuerpo lo que pasa con la música, sin saber si está en Sol sostenido o en clave... si hay un pentagrama o no, es algo vivo que aparece. La escuchamos, es un instrumento... ¿qué será? Siento que tiene la fuerza de una síncopa, y ¿qué es una síncopa, qué es un blues? No es solamente la música, miren lo que le pasa al blues...

**SR:** -Digo yo: ¿esto hace que, de pronto, vos dividas esas clases entre edades, o se fusionan cualquier tipo de generación?

**MF:** -Primeramente, no pregunto cuántos años tienen. Bueno, si vienen chiquitos de tres a cinco años, van al grupo de tres a cinco años; si hay un chico de doce, hay un grupo de doce años. Cuando viene una persona adulta, o adolescente, la incorporo a los grupos. Si viene una grande... grande... ¿qué querrá decir "grande"? ¿de ancho, de alto? Grande de altura... realmente, son todos más altos que yo, mido uno cincuenta y dos, así que es muy fácil... Pero el asunto no es eso. "Vení, observá, ve, cuando querés incorporarte, te incorporás"; eso es lo que hago. La aceptación integral.

**SR:** -Sabés, María, que vos hablás y yo te veo danzando o explicando, enseñando, siempre sobre un césped, te falta tierra, siempre césped... ni alfombra, ni sobre un tapete especial, siempre césped, y el acercamiento, además, con la naturaleza. Es como que sos un emergente de la naturaleza misma, eso me hace bien.

**MF:** -Te voy a contar algo: Yo debo haber tenido, en aquel momento... (era mi primer espectáculo, 1942), tendría 19, 20 años. Estaba esperando el tranvía 2, de Liniers a Retiro. Mirando los árboles, siempre me han gustado mucho los árboles... Había viento, era oto-

ño, y había una hoja, suspendida en un tronco... se movía, se movía... y yo decía "¡Qué hermoso poder ser hoja así! ¿Y qué música le pondrías?". Entonces, cuando llegué, traté de encontrar la música para la hoja, le pregunté: "¿Para moverte necesitabas música?". Ella me respondió: "No, necesitaba el viento".

**SR:** -¡Hermoso!

**MF:** -Entonces, hice mi primera danza sin música, llamada "La última hoja". ¿Qué hizo mi madre? Sacó la cortina que tenía colgada, y me hizo el vestido para "La última hoja". Esa es la enseñanza que me dio "La última hoja": hay cosas que pueden ir con la música, hay cosas que se pueden mover en silencio, hay hojas que necesitan el viento. Me enseñó eso, que para moverme, indudablemente la música me enriquece. También para moverme, puedo hacerlo en silencio, y eso me llevó al sordo. Al saber que el silencio podía hacer despertar al cuerpo a través del movimiento, pude acercarme al sordo, y comprender, desde un punto de vista de persona que escucha de una manera muy relativa, cómo es el silencio del sordo. Pero al mismo tiempo, explorar qué otros elementos podrían dar al sordo para moverse, y es el dibujo, el dibujo en el espacio, eso hace mover.

**SR:** -Te cuento que mi madre era sorda.

**MF:** -¿De nacimiento?

**SR:** -No, no. Fue una mujer que sufrió mucho por esa razón, además. Ella quedó sorda, absolutamente, y después recuperó un poquito, muy poquito, por un medicamento, y yo siempre aprendí de ella, que hay ciertas cosas que no son estrictamente así y de ninguna otra manera. Por ejemplo, hay una ley que parece inexorable, que es que, según tu sonido salga, está inmediatamente recogido por este oído, y que en este ida y vuelta, si vos no te ponés tu manita atrás de la oreja y hacés retorno de la voz, difícilmente puedas afinar, lo que se dice afinar. Mi madre era tan afinada, y además de cantar, tenía una voz pequeña, y yo decía: "Cómo depende de cada uno el

que las cosas sean así de esta manera o no". Porque, por lo visto, por lo menos en ese caso, la afinación para ser una virtud, no necesita precisamente de ese ida y vuelta.

**MF:** -¿Pero ella perdió la posibilidad de escuchar, cuántos años tenía?

**SR:** -Ella debe haber perdido su oído a los 25 años.



**MF:** -Pero ya en la memoria está, en el cuerpo. En este caso, es muy interesante, muy importante y muy emocionante lo que contás, pero sí te quiero comentar que gente que nace sorda, no tiene ninguna posibilidad... sigue al grupo, sin escuchar, ve la forma, la boca, el movimiento, y puede comunicarse con lo que es, los límites los tenemos todos. Partiendo de la base de que tenemos límites, pode-



mos esperar primero nuestros límites en relación al otro y ese aprendizaje es una cosa apasionante que permanentemente está en mi vida, ¿por qué? Mi mamá vino de Rusia con dos hermanos en 1905, y tenía una infección en la rodilla. Cuando llegó acá se internó en el Hospital de Niños y le sacaron la rótula. Nunca dobló la pierna, yo soy la pierna de mi mamá. Estuve siempre con una persona que he amado tanto, como fue ella, de quien tanto aprendí, que aún en esas condiciones, creció, se educó, se casó, tuvo seis hijos, yo soy la mayor de esa familia. Esa

pierna de mi mamá, me indicó por primera vez, que el límite se podía mover... por todas las cosas ricas que hacía, buenas y queridas por todos los hijos. En donde tenía esa hija (que soy yo), queriendo hacer algo que ella se moría por poder hacer: danzar. Tuve la suerte, sin saber que eso me iba a tocar tanto en la vida, que el límite puede ser de cierto modo hasta un privilegio, porque con ese límite, podés hacer tanto... Entonces, cuando estoy con gente que, o no escucha, o escucha en forma relativa y nunca pensó que la música podía entrar al cuerpo haciendo tal



cantidad de dibujos para moverse, me da la sensación... que el aprendizaje, lo aprendí de ella. Así es la vida, siempre te marca, siempre hay alguien en tu vida que te pone esa gota para seguir haciendo. Yo tuve mucha suerte en tener la madre que he tenido. Estoy muy agradecida. Era la primera persona que, permanentemente, mostraba antes de entrar al escenario, en los ensayos, qué le parecía a ella. Y yo escuchaba bien su punto de vista, no decía: "¡Mamá, vos no entendés lo que pasa, yo pienso de otra manera!" No, yo la escuchaba, y lo que era extraordinario, es que lo sigo realizando. Después de hacer algo, después de acabar la función, mi madre venía y me decía algo que le había gustado, o no le había gustado, y me decía "¿qué vas a hacer ya para mañana?". No me decía "bueno, andá a descansar, chiquita", no. "¿Qué pensás hacer, qué pensás bailar, qué música encontraste?". Esa sensación permanente de que acabás algo y debés continuar, que no se termina nada, es un pasaje, ¿no? Eso me lo enseñó ella, yo lo sigo haciendo. Y eso me da la posibilidad de creer que, a esta altura de la vida, cumpliendo etapas tan diferentes, me ayuda a pensar que todavía tengo una parte para cumplir.

**SR:** -Son muchas etapas que te faltan todavía, María.

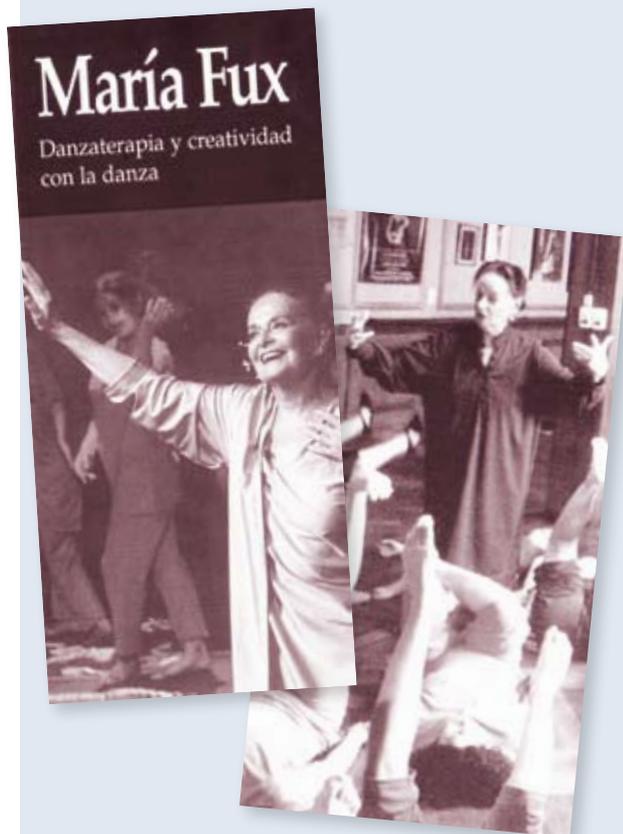
**MF:** -No sé, Susana. De cualquier manera...

**SR:** -Mirá, quien tiene la vida que vos tenés, quien tiene la energía que tenés, y la memoria, puesta sobre todo en una personalidad que (yo sé de qué hablo), marca para siempre, como ha marcado mi madre para siempre (esas viejas marcadoras), se merecen que uno siga dando, con el estímulo que nos dieron, que siga dando lo mejor que pueda de uno. Te agradezco mucho.

**MF:** -Gracias. Ojalá que esto sirva para otros y realmente estoy contenta de verte.

**SR:** -Fue muy lindo tenerte aquí y esta linda conversación. Fantástico.

Fotografías: Christian Inglize.



*María Fux es una artista de la danza, coreógrafa y danzaterapeuta argentina, con una amplia trayectoria en Latinoamérica, Estados Unidos, Europa e Israel. Recorrió nuestro país llevando la originalidad de su estilo y su mensaje renovador a todos los confines, bailando tanto en el Teatro Colón de Buenos Aires como en las minas de Zapla. Hace más de cuarenta años, creó una metodología con la que desarrolló su labor de artista en la danzaterapia. Dio con ello una gran ayuda a la discapacidad, ya que en sus métodos usa estímulos musicales y visuales, donde las imágenes promueven que los sordos bailen en integración con los grupos, dando la posibilidad de decir al cuerpo "sí, se puede". Ella dice siempre que es un puente. En Florencia y Milán (Italia), y Madrid (España), tiene centros de danzaterapia con su nombre.*

